

3257

БИБЛИОТЕКА

СРПСКЕ ПРАВ. ВЕЛ. ГИМНАЗИЈЕ

НОВИ САД

3257

202413

7487.

Мушка Гимназија Нови Сад.

642

3257

IMMOGT GEDITIO

M. NIKOLAI
Puentgen

N

N

N

N

История

дядя мой ану, жене и матери

Завою
родное звание

расчетно нахори толкотти

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS DEPARTMENT

КАТИХИСІСЪ

МАЛЫЙ,

ИЛИ

СОКРАЩЕННОЕ ПРАВОСЛАВНОЕ
ИСПОВѢДАНІЕ ГРЪЧЕСКАГО НЕУНИТ-
СКАГО, ЗАКОНА, ВО ОУПОТРЕ-
БЛЕНІЕ

НЕУНИТОВІА

СЛАВНО-СЕРБСКІА
ЮНОСТИ,

СОЧИНЕНЪ,

И ѿ Неунитскаго Ѽпкопскаго въ Карловцѣ
1774. лѣта.

Держаннаго Сунѹда потвѣрженъ. И нынѣ
пакъ съ потвѣрженіемъ Архіепѣпа и Ми-
трополїта напечатанъ.

Въ црѣтвѹюще мѣ градѣ Вїеннѣ, оу Іѡсифа
Блгороднаго ѿ Кѹрцбекъ, въ лѣто хрѣтово
1784.

3

Kleiner
Katechismus

o b e r

Kurze, und ächte Bekenntniß der griechischen
nicht unirten

Religion.

Zum Gebrauche der nicht unirten slawonisch
serbischen und wallachischen Jugend.

Verfasset, und von dem im Jahre 1774. in Cars
lowiz abgehaltenen nicht unirten bischöflichen Syn
odus bestätigt: und nun mit Sicherheit
des Erzbischofs und Metropolitens auf
gelegt.



W J E N

Bei Joseph Edlen von Kurzbeck, kais. königl. Hofa
buchdrucker, Groß- und Buchhändler.

1 7 8 4.



ВСТУПЛЕНІЕ.

Прїидѣте чада, послушайте мене, отра-
ху гдню нучу васъ.. ѱалмъ. аг.
ѡ. вг.

1. В. **Ч**емъ насъ научити хощешъ, ка насъ
такъ позивашъ;

Ѡ. И васъ намѣравамъ научити, да бу-
дете добри хртїани, и поштени люди.

2. В. То ми желимо, и хожемо слышати.

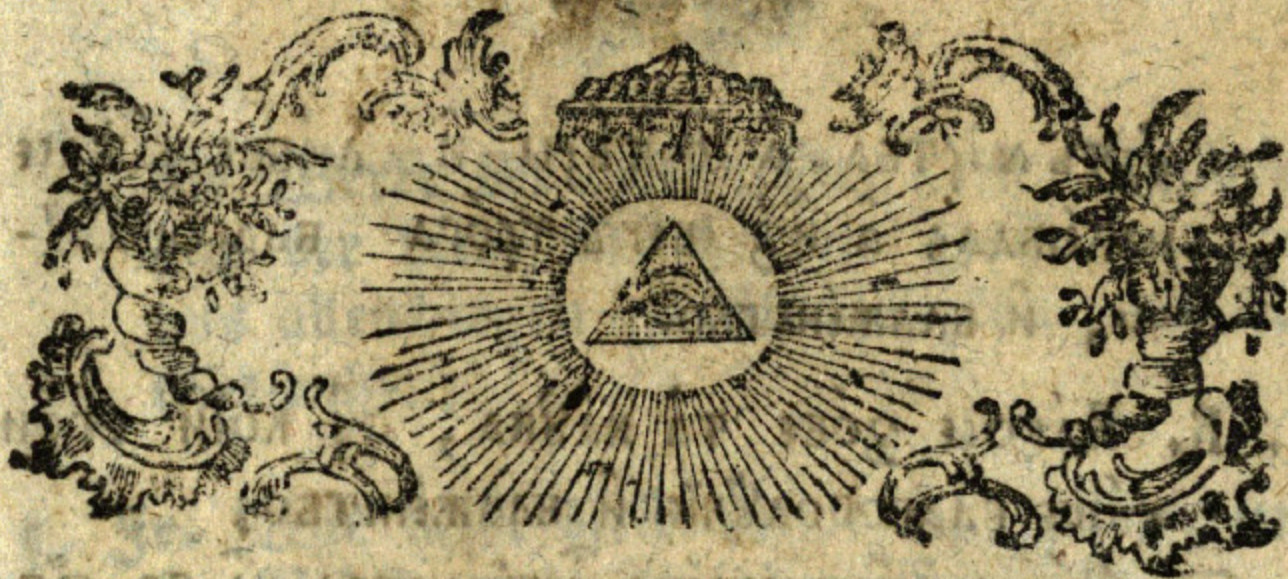
Ѡ. Яко желите, и научитесе, и такъ сат-
ворите, хожете быти овогъ свѣта бл-
гвоуучнїи, а на ономъ свѣтѣ блаженїи.

3. В. Оу чѣмъ се состоїт то наше благополучїе
и блаженство;

Ѡ. Оу правой вѣры, и истинной любви, и
оу доброй надежди.

4. В. Дакле ове три добродѣтели есу на
нужане знати, и по нимъ се владати;

Ѡ. Такъ есть. Вр безвѣры нїе могуке
оугодити бгу, а вѣра пакъ безъ дѣлъ любви
есть



E i n g a n g.

Kommet her, ihr Kinder! höret mich an:
ich will euch unterrichten in der Furcht
des Herrn. Psalm 33. v. 12.

1. Frage. Was willst du uns lehren, da du
uns zusammenrufest?

Antwort. Ich bin gesinnet euch zu lehren,
damit ihr gute Christen werdet, und ehrli-
che Leute.

2. Fr. Dieses verlangen wir auch, und wollen
dir zuhören.

Ant. Wenn ihr es verlanget, und erlernet,
und also ausübet, so werdet ihr in dieser
Welt glücklich, in jener aber selig werden.

3. Fr. Worinn besteht dieses unser Glück, und
Seligkeit?

Ant. In dem ächten Glauben, in der wahren
Liebe, und in einer gesicherten Hoffnung.

4. Fr. Also ist es nothwendig diese drey Sagen-
den zu wissen, und ihnen nachzuleben?

Ant. Allerbing: denn ohne Glauben
ist es nicht möglich, Gott zu gefals-
len: Der Glaube aber ist todt ohne



ѢСТЬ МІРТВА, А ѿ ВѢРЫ И ЛЮБВЕ РАЖАЕ
НАДЕЖДА; А ИЗ СВЕГЪ ТРОГА БЛАГОПОЛУ-
ЧІЕ, И БЛАЖЕНСТВО.

5. В. КАКОСЕ ЗОВЕ ТА НАУКА, ОУ КОИИ СТОИ
НАШЕ БЛАГОПОЛУЧІЕ И БЛАЖЕНСТВО;

Ѡ. ЗОВІСЕ ОНА МЛѢКО ХРТІАНСТВА, А ПО ОБ-
ШЕЙ РЕЧИ, КАТИХІСМЪ.

6. В. ШТО Ё ТО КАТИХІСМЪ;

Ѡ. ВІТЬ СКРАЖЕНО ОУЧЕНІЕ ѿ ЦѢЛОМЪ ХРТІ-
АНСТВѢ, И ШТО ВАЛА ВѢРОВАТИ, И ШТО
ТВОРИТИ, И ѿ ЧЕГАСЕ СПІІА НАДАТИ СВА-
КОМУ ХРТІАНИНУ.

7. В. ШТО ПОЛАЖЕШЪ ЗА ТЕМЕЛЬ ОВОГЪ КАТИ-
ХІСМА;

Ѡ. ОНЕ ТРИ ГОРЕ ПОМЕНУТЕ ДОБРОДѢТЕЛИ.
Найпре вѢРУ, А ЗА НИМЪ ЛЮБОВЬ, А
ПОСЛЕ ТОГА НАДЕЖДУ.

8. В. ОУ ЧЕМУСЕ ЗАКЛЮЧАВА ВѢРА;

Ѡ. ОУ СТОМУ СУМВОЛУ НИКЕЙСКАГО САВО-
РА ВСЕЛЕНСКАГО ПЕРВАГО.

9. В. КТОЖЕ НАСЪ НАУЧИТИ ПРАВОЙ ЛЮБВИ;

Ѡ. ЗАКОНЪ БЖІИ ДИСТОГЛОВІА,

10. В. А ГДИСЕ НАЛАЗИ ПУТЬ КЪ ДОБРОЙ НА-
ДЕЖДИ;

Ѡ. ОУ МОЛИТВИ ГАНЕЙ: ОЧЕ НАШЪ.

ЧАСТЬ



die Werke der Liebe: Aus dem Glauben, und der Liebe entstehet die Hoffnung, und aus allen dreyen die Glückseligkeit, und das Seelenheil.

5. Fr. Wie heißt diese Lehre, in welcher unser Glück, und Heil begriffen ist?

Ant. Sie heißt die Milch des Christenthums, und insgemein der Katechismus.

6. Fr. Was ist ein Katechismus?

Ant. Es ist ein kurzer Lehrbegriff von dem ganzen Christenthume, was man zu glauben, und zu handeln habe, und wovon jeder Christ sein Heil zu gewärtigen hat.

7. Fr. Worauf gründest du diesen Katechismus?

Ant. Auf die obenerwehnten drey Tugenden: erstens auf den Glauben, nach ihm auf die Liebe, und dann auf die Hoffnung.

8. Fr. Worinnen wird der Glaube enthalten?

Ant. In dem heil. nicänischen Symbolo der ersten allgemeinen Kirchenversammlung.

9. Fr. Wer wird uns die wahre Liebe lehren?

Ant. Das Gesetz Gottes, nemlich die zehn Gebote.

10. Fr. Wo wird dann der Weg zu einer gesicherten Hoffnung gefunden?

Ant. In dem Gebete des Herrn: Vater unser 2c.

Ч А С Т Ь А.

О В Ъ Р И.

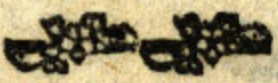
У. В. **М**олимо, покажи намъ што то сѹмволъ вѣры;

О. Вѣсть онъ оно кратко исповѣданіе, коє дѹжни есмо сваки дань шчитати. Кой сѹмволъ раздѣлюесе на дванадесеть членова, и оу комѹ едержавасе ево то, што вѣра вѣровати, и башъ сама вѣра.

У. В. Покажи намъ ѿ слова до слова тайстѹй сѹмволъ;

О. Онъ состоитсе оу овихъ итихъ словахъ: 1.) Вѣрю во единого бга оца вседержителя, творца небѹ и зѣмли, видимымъ же всемъ и невидимымъ. 2.) И во единого гда иисхрѹта она бжїа. единороднаго, иже ѿ оца рожденнаго прѣжде всехъ вѣкъ. свѣта ѿ свѣта, бга истинна, ѿ бга истинна рожденна, не сотворенна, единосѹщна оцѹ, имже все быша. 3.)

Насъ



9

Erster Theil.

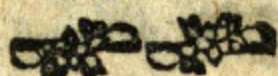
Von dem Glauben.

1. **Fr** Wir bitten dich, beweise uns, was ist das Symbolum des Glaubens?

Ant. Es ist ein kurzes Bekenntniß, welches wir alle Tage hersagen sollen; Dieses Symbolum wird in zwölf Absätze getheilet, und wird in selbem alles jenes, was man zu glauben hat, ja selbst der Glaube begriffen.

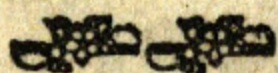
2. **Fr** Sage uns dieses heilige Symbolum von Wort zu Wort her.

Ant. Dieses wird in folgenden Worten begriffen: 1) Ich glaube an den einigen Gott den Vater, allmächtigen Schöpfer des Himmels, und der Erde, und alles des sichtbaren, und unsichtbaren, 2) und an den einigen Herrn Jesu Christ Gottes eingebornen Sohn, welcher vom Vater in Ewigkeit geboren; Licht vom Licht, wahrhaftiger Gott, vom wahrhaftigen Gotte, geboren, nicht geschaffen;



Насъ ради челоуѣкъ, и нашего ради сп-
 сѣніа, сшѣдшаго съ небесъ, и воплотив-
 шагоса ѿ дѣа сѣа, и мѣрїи дѣы, и
 во челоуѣчшася. 4) Распѣтаго же за ны
 при понтїйстѣмъ пѣлатѣ: и страдавша,
 и погребѣнна. 5) И воскресшаго тре-
 тий дѣнь по писанїемъ. 6. И возшѣд-
 шаго на небеса, и сѣдѣщаго ѿдеснѣю
 оцѣа: 7) И пакы грядѣщаго со славою
 сздѣти живымъ и мѣртвымъ, егѣже
 црѣтвїю не бѣдетъ конца. 8) И въ дѣа
 сѣаго, гдѣа, животворѣщаго, иже ѿ о-
 цѣа исходѣщаго, иже со оцѣемъ и сномъ
 спокланѣема, и сѣ славима, глѣвшаго
 пррѣки. 9) Во едїнѣ стѣю, соборнѣю
 и апѣстолскѣю, црѣковь. 10) Исповѣдѣю
 едїно крѣщенїе, во ѿставленїе грѣхѣкъ.
 11) Чѣю воскресїа мѣртвыхъ. 12) И
 жїзни бѣдѣщаго вѣка, аминь.

3. В. При оной вѣри и исповѣданїю, хоже-
 мо ли быти хрѣтіани;



eines Wesens mit dem Vater; durch welchen alle Dinge geworden; 3) der wegen uns Menschen, und unsers Heils willen vom Himmel herabgestiegen; Fleisch an sich genommen; aus Maria der Jungfrau durch den heil. Geist, und Mensch geworden; 4) der für uns gekreuziget, unter Pontius Pilatus gelitten hat, und begraben worden; 5) der auferstanden ist am dritten Tage nach der Schrift; 6) aufgefahren gegen den Himmel, sitzet zur Rechten des Vaters; 7) wird wieder kommen mit Herrlichkeit zu richten die Lebendigen, und die Todten, dessen Reichs kein Ende ist; 8) Und an den heil. Geist, den Herrn, der da lebendig macht, der vom Vater ausgehet, den wir samt dem Vater, und Sohne anbeten, und ehren, der durch die Propheten geredet hat, 9) An eine heil. allgemeine, und apostolische Kirche; 10) Ich bekenne eine Taufe zur Vergebung der Sünden, 11) Ich erwarte eine Auferstehung der Todten; 12) Und künftig ein ewiges Leben. Amen.

3. Fr. Werden wir auch bey diesem Glauben, und Bekenntniß wirkliche Christen?

Ant.



Ѡ. Непремѣнно хѡжете. Вѣ то ѣсть за-
логъ вѣры, и форма хрїтіанства.

4. В. Оу томъ сѹмволѹ што се преднапи-
сѹе;

Ѡ. Многа и непостїжима тайнства, ка-
коти оу прѣвой части прѣво лице стѣа
трїцы, коє ѣсть бгъ оцъ, и створєнѣ
свє твѣри, и промыслъ бжїи общїи:
а оу дрѹгой части дрѹго лице стѣа трїцы,
бгъ снъ, и свє бжїє к родѹ члческомѹ
блговолєнїє, и наше чрезъ хрѣта спсїтеля
искѹплєнїє: а оу трѣтєи части третїє лице
стѣа трїцы бгъ дхъ стїи, и наше ѡ-
сщєнїє. И свє то сѹжи, да спсєни и
блажєни бѹдемо.

5. В. Што ѣсть то вѣра;

Ѡ. Вѣра ѣсть даръ бжїи, покѡемѹ мы
несѹмнєнно срѣцемъ признаємо, и оусты
исповѣдамо, да то свє ѣсть истинно и
прѣво, што се годъ оу сѹмволѹ и зобра-
жава.

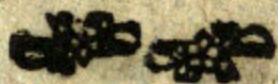
Ant. Ohne Zweifel, denn dieß ist das Unterpfund des Glaubens, und das Wesen des Christenthums.

4. Fr. Was wird in diesem Symbolo vorgeschrieben?

Ant. Viele, und unbegreifliche Geheimnisse, als da in dem ersten Theile sind: die erste Person der heil. Dreyfaltigkeit, welche Gott Vater ist; die Erschaffung aller Geschöpfe, die allgemeine Fürsichung Gottes. In dem zweyten Theile aber die zweyte Person der heil. Dreyfaltigkeit, Gott Sohn, und alle von Gott dem menschlichen Geschlechte erwiesene Wohlthaten, und unsere Erlösung durch Christum den Heiland: Endlich in dem dritten Theile die dritte Person der heil. Dreyfaltigkeit, Gott der heil. Geist, und unsere Heiligmachung: und alles dieses dienet dazu, daß wir selig, und glücklich werden.

5. Fr. Was ist der Glaube?

Ant. Der Glaube ist eine Gabe Gottes, Kraft welcher wir mit dem Herzen ungezweifelt bekennen, und mit dem Munde gestehen, daß alles jenes wahr, und recht sey, was in dem Symbolo begriffen ist.



§. I.

О́ ѿ еди́номъ бг҃у во ст҃ѣи трѣцѣ.

1. В. **М**олимо покажи намъ, есть ли бг҃ъ.

О. О́ томъ се нѣтъко не сумна кромѣ безумна, дабы не было бг҃а. Есть дакъ бг҃ъ.

2. В. О́куда же може дознати, да има бг҃ъ;

О. О́нъ се познае ѿ саме саздане видиме ове твари, то есть ѿ неба и земли, свегѣ того, што на небѣ и на землѣ есть.

3. В. Какѡ то можетъ быти;

О. О́вимъ начиномъ, свѣ што видимо и на небѣ, и на землѣ ништа само ѿ себѣ нѣе, нитѣ себѣ сатворило, него есть ѿ другогъ нѣкогъ существа произведено. И такѡ велимо, да оно существо, кое есть свѣ тварь сатворило, а само ѿ себѣ несатворено и несаздано есть, есть бг҃ъ.

4. В. Гоштъ ѡкуда же можемо знати, да есть бг҃ъ:



§. I.

Von einem Dreheinigen Gott.

1. Fr. Wir bitten dich, beweise uns, daß ein Gott sey.

Ant. Ueber dieß, daß ein Gott sey, zweifelt niemand als der Thor: Also ist ein Gott.

2. Fr. Woher können wir erkennen, daß ein Gott sey?

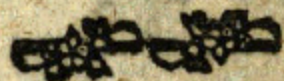
Ant. Er läßt sich selbst aus allen sichtbaren erschaffenen Creaturen, das ist, aus Himmel, und Erde und allem, was im Himmel, und auf Erde ist, erkennen.

3. Fr. Wie ist dieses möglich?

Ant. Auf folgende Art: alles, was sichtbar ist in dem Himmel, und auf der Erde, ist nicht aus sich selbst entstanden: es hat sich auch nicht selbst erschaffen, sondern es ist von einem andern Wesen hervorgebracht worden. Und also sagen wir, daß jenes Wesen, welches alle Creaturen erschaffen hat, selbst aber nicht erschaffen worden, Gott sey.

4. Fr. Woher können wir noch weiter wissen, daß ein Gott sey.

Ant.



Ѡ. ДѢПШЕ И ЯСНІЕ ПОЗНАЕМО, ДА ЁСТЬ БГЪ
ИЗЪ СТОГЪ ПИСМА,

5. В. ШТО Ё ТО СВЕТО ПИСМО;

Ѡ. СТО ПИСМО ЁСТЬ БЖІЕ СЛОВО, ИЛИ КНИ-
ГЕ, КОЕ Ё СЪМЪ БГЪ СТЫМЪ ПРОРОКО И
АПОСТОЛАМЪ ЧРЕЗЪ ДХА СТАГСО КАЗИВАСО,
И НАПИСАТИ ДАСО, И ТЕ СВЕ КНИГЕ ЗОВУ-
СЕ БІБЛІА.

6. В. КАКСО ДАКЛЕ ПОКАЗУЕ СТО ПИСМО, ДА
ЁСТЬ БГЪ;

Ѡ. Ѡ СЕМЪ МНОГІХЪ РЕЧИ, ОВАКСО БГЪ
Ѡ СЕБИ ОУ ПИСМУ ГОВОРИ: СЛЫШИТЕ, И
РАЗУМѢЙТЕ, ЯКСО АЗЪ ЁСМЪ БГЪ. ПСАЛ.
45. Ѡ II. ПСАЛ. 49. Ѡ. 7.

7. В. МЫ ВѢРУЕМО, ДА ЁСТЬ БГЪ, НО ШТО
ЁСТЬ БГЪ;

Ѡ ТО СЪВРШЕНСО ИЗРЕКИ НИЕ МОГУЪКЕ, ШТО
ЁСТЬ БГЪ. НАЛАЗИМО ПАКЪ ДА БГЪ ЁСТЬ
СУЩЕСТВО, САМОБЫТНО, ПРИСНОСУЩНО,
ТРИЛИЧНО, И ТВОРИТЕЛНО.

8. В. ИЗАСНИ НАМЪ ОВЕ РЕЧИ;

Ѡ. ЧРЕЗЪ САМОБЫТНО ТОСЕ РАЗУМЕВА, ДА
БГЪ НИЕ СЪТВОРЕНЪ, НИТИ СЪЗДАНЪ, НЕГО

САМЪ

Ant. Gründlicher, und deutlicher können wir aus der heil. Schrift ersehen, daß ein Gott sey.

5. Fr. Was ist die heilige Schrift?

Ant. Die heil. Schrift ist das Wort Gottes, oder der Inhalt derjenigen Bücher, welche Gott selbst den heil. Propheten, und Aposteln durch den heil. Geist eingegeben, und zu schreiben befohlen hat; diese Bücher zusammen heißen die Bibel.

6. Fr. Wie beweiset dann die heil. Schrift, daß ein Gott sey?

Ant. Von diesem findet man viele Sprüche. Gott redet von sich selbst in der heil. Schrift: Höret, und vernehmet, daß ich ein Gott sey. Psalm. 45. v. 11. Psalm. 49. v. 7.

7. Fr. Wir glauben zwar, daß ein Gott sey, was ist aber Gott?

Ant. Es kann niemand vollkommen erklären, was Gott sey: wir stellen uns jedoch vor, daß Gott ein von sich selbst bestehendes, ewiges, in den Personen dreifaches, und wirkendes Wesen sey.

8. Fr. Erkläre uns diese Wörter?

Ant. Durch das Wort: von sich selbst bestehend wird verstanden, daß Gott von



САМЪ ѿ СЕБЪ ЕСТЬ, И ИМАТЬ СВОЕ
БЫТІЕ.

9. В. ШТО СЕ ЗОВЕ ПРИНОСѢЩНО;

Ѡ. ТО СЕ РАЗУМЕВА, ДА БГЪ ѿ ВѢКА ЕСТЬ,
НИТНЕ БЫЛО ВРЕМЕ НИТИЖЕ БЫТИ, КАДЪ
НЕ БЫ БГА БЫЛО, НЕГО БГЪ СВАГДА ЕСТЬ
И БУДЕТЬ.

10. В. ЗАШТО СЕ НАЗІВА БГЪ СЪЩЕСТВО ТРИ-
ЛИЧНО,

Ѡ. ТО САМО ИЗ СТОГЪ ПІЕМА ПОЗНАЕМО,
ДА ОВО ЕДИНОКЕТНО СЪЩЕСТВО ОУ ТРЕХЪ
ЛИЦАХЪ, ИЛИ ПЕРСОНАХЪ САСТОИТЬ, КОА
ЕІХЪ ОЦЪ, И СЫНЪ, И ДХЪ СТЫЙ.

11. В. ГДИ ТО ГОВОРИ ПІСМО;

Ѡ. ОВАКО ДХЪ ГОВОРИ ПРЕКО АПЛА: ТРИЕ
СЪТЬ СВИДѢТЕЛЬСТВУЮЩИИ НА НБСИ ОЦЪ,
СЛОВО (ТО ЕСТЬ СЫНЪ), И СТЫЙ ДХЪ,
И СИИ ТРИ ЕДИНО СЪТЬ. I. ІОАНН 5. С. 7.

12. В. ДАКАЕ БГЪ ЕСТЬ ТРЦА.

Ѡ. ТАКО ЕСТЬ. И ТО ЕСТЬ ѠМѢНСТВО ХРТИ-
АНСТВА ѿ ДРУГИХЪ ПОГАНСКИХЪ НАРОДОВЪ,
ШТО ХРТИАНИ ВѢРЮТЪ ТРЦУ ОУ ЕДИНИЦЫ
И ЕДИНИЦУ ОУ ТРЦЫ, ТО ЕСТЬ ВѢРЮТЪ
ЕДИНОГЪ БЫТИ БГА ОУ СЪЩЕСТВЪ И ТО СЪЩЕ-
СТВО ОУ ТРЕХЪ ЛИЦАХЪ, ОЦА И СНА И СТАГО ДХА.

niemanden erschaffen worden, sondern von sich selbst herkomme, und sein Daseyn habe.

9. Fr. Was heißt ewig?

Ant. Daß Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit sey. Es war auch, und wird keine Zeit, wo Gott nicht gewesen wäre, sondern Gott ist, und wird immer seyn.

10. Fr. Warum heisset man Gott ein in den Personen dreyfaches Wesen?

Ant. Wir lernen selbst aus der heil. Schrift, daß dieses einige Wesen in dreyen Personen bestehe, die da sind, der Vater, der Sohn, und der heil. Geist.

11. Fr. Wo spricht dieses die heilige Schrift?

Ant. Der Geist spricht also durch den Apostel: Drey sind, die da Zeugniß geben in dem Himmel, der Vater, das Wort (das ist der Sohn), und der heil. Geist: und diese drey sind eins. I. Joh. 5. v. 7.

12. Fr. Also ist Gott dreyfach?

Ant. Ja: und hierinnen bestehet der Unterschied des Christenthums von den übrigen heidnischen Völkern, denn die Christen glauben eine Dreyfaltigkeit in einer Einigkeit: und eine Einigkeit in einer Dreyfaltigkeit: das ist, sie glauben, daß nur ein Gott in seinem Wesen sey, und dieses Wesen aber aus dreyen Personen, des Vaters, des Sohns, und des heil. Geistes bestehe.



13. В. ДАКЛЕ НЕЙМА ВЫШЕ БГОВЪ, КРОМЪ О-
БОГЪ, БГА;

О. Нити' има, нитіе могѹже быти, заш-
то едно есть свевършено существо, и
дрѹгогъ равна себи неимать.

14. В. Какѡ ѡ томъ писмо говори;

О. Оно овакѡ сведочи: слыши Іаю,
гдѣ бгъ нашъ, гдѣ единый есть (дев.
6. с. 4. Марка 12. с. 29.)

15. В. Не вѣдѹтъ ли три бга, ка вѣлишъ:
оцъ есть бгъ, и снъ бгъ, и дхъ
стыи бгъ;

О. Никакѡ. Якѡ и есѹ оу вѣтѣхъ три
ѡсобита лица, алы есть едно само
существо, и вѣтво, и сила, и слава,
и величество, обще и неразѣлно.

16. В. Коѣ есть ѡ овихъ лицъ вѣке и старіе;

О. Мы твердо вѣруемо, да мѣхъ лицами
стыа трцы ни едно ние вѣке, или манѣ,
ни едно старіе, или мааѣ, но свѣ три
лица есѹ мѣхъ собомъ равна оу свѣ-
мѹ (кромѣ личныхъ свойствъ) и такѡ
есть еданъ истинный бгъ.

13. Fr. Also sind keine andere Götter ausser diesem Gotte?

Ant. Nein: es sind keine, und es können auch keine andere Götter bestehen, dann das vollkommenste Wesen kann nur eines seyn, und kann nicht seines gleichen haben.

14. Fr. Wie spricht hierüber die Schrift?

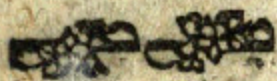
Ant. Sie lautet also: höre Israel, Gott unser Herr ist ein einziger Herr. Deut. 6. v. 4. Marci. 12. v. 29.

15. Fr. Werden dann nicht drey Götter, wenn du sagest, der Vater ist Gott, der Sohn ist Gott, der heil. Geist ist Gott?

Ant. Keinerdings: denn ob gleich in der Gottheit drey besondere Personen sind, so ist doch das Wesen selbst, die Gottheit, die Kraft, die Herrlichkeit, und Majestät allen dreyen Personen gemein, und also einzig.

16. Fr. Welche Person ist von diesen grösser, oder älter?

Ant. Wir glauben festiglich, daß unter den Personen der heil. Dreyfaltigkeit keine grösser, oder kleiner, keine älter, oder jünger, sondern alle drey Personen untereinander in allem (ausser den persönlichen Eigenschaften) gleich seyen; und also ist ein einziger wahrer Gott.



§. П.

Первый членъ вѣры.

Ѡ бг҃ъ оц҃ъ создатель.

Ш

1. В. **Ш**то намъ вѣла знати Ѡ првомъ лицѣ ст҃а тр҃цы;

Ѡ. То дѣйствиемо знати и вѣровати, да лицѣ то естъ и называсе оц҃ъ небесный.

2. В. Зашо се зовѣ онъ оц҃ъ;

Ѡ. Два есѣ томъ оузрока, прво мѣко раждаетъ единокорногъ своего сна, себи равна и единосущна: а друго, што е и насъ породѣ ст҃ымъ крщениемъ и словомъ благодати.

3. В. Зашо се онъ назива творецъ;

Ѡ. Зато зашто е онъ сотворио небо и зѣмлю, и свѣ друго, што очима видимо.

4. В. Изъ чѣгда онъ то сотворио;

Ѡ. Изъ ничега, за шѣсть дана силнымъ словомъ своимъ. То естъ, ѡнъ е заповѣдало да бѣдетъ, и свѣ естъ по рѣдѣ бывало, и происходило.

5. В. што е иштитъ онъ сотворио;

Ѡ.



§. 2.

Der erste Absatz des Glaubens

Von Gott Vater dem Schöpfer.

1. Fr. Was müssen wir wissen von der ersten Person der heil. Dreyfaltigkeit?

Ant. Wir sind schuldig zu wissen, und zu glauben, daß sie wirklich eine Person sey, und der himmlische Vater heiße.

2. Fr. Warum heißet er der Vater?

Ant. Dessen sind zwei Ursachen: erstens, weil er seinen eingebornen Sohn, der eben desselben Wesens, und ihm gleich ist, zeuget; zweitens, weil er uns durch die heil. Taufe, und durch das Wort der Gnade wieder gebohren hat.

3. Fr. Warum heißet er der Schöpfer?

Ant. Darum, weil er Himmel, und Erde, und alles, was wir mit den Augen sehen, erschaffen hat.

4. Fr. Aus was hat er dieses alles erschaffen?

Ant. Aus nichts binnen sechs Tagen durch sein mächtiges Wort: das ist, er befahl, daß es werde, und alles wurde in der Ordnung erschaffen, und hervorgebracht.

5. Fr. Was hat er noch erschaffen?

B 4

Ant.



6. **О.** Ёсть онъ сатворѣнъ во семъ тога, не
видиме но дхѣвне ствари.

7. **В.** Коѣ сѣть невидиме вѣщи;

О. Дѣшъ, то ёсть агглы, и дѣше чело-
вѣческе.

7. **В.** А трѣе сѣздако дѣхѣви заѣ, то ёсть
дѣволе;

О. Они не сѣздаани ѿ бѣа такви, какви сѣ
сѣда, не го добри, какѿ и дрѣги агглы,
не го сѣ сѣмы своеволенѿ за гордость свою
ѿ бѣа ѿпали и погѣбили свою славу и
красотѣ и на сѣдали за то огань вѣ-
чныи.

8. **В.** А трѣе сѣздако нашъ родъ члвѣческѣи;

О. Тѣи истыи оцѣ небесныи.

9. **В.** Изъ чега ё сатворѣнъ онъ члвкѣ;

О. Тѣло нѣмѣ сотворѣнъ ѿ зѣмле, а дѣ-
шѣмѣ особито дарованъ дѣновѣнѣемъ
своимъ.

10. **В.** Штоѣ была потреба сѣздаѣти бѣу члвкѣ;

О. Потреба ё была ова, дабы члвкѣ какѿ
оумна тварь размазриваюти себѣ и се



Ant. Er hat aufer diesem auch die nicht sichtbare, sondern geistige Creaturen erschaffen.

6. Fr. Welche sind diese unsichtbare Dinge?

Ant. Die Geister, das ist, die Engel, und die menschlichen Seelen.

7. Fr. Wer hat dann die bösen Geister, das ist, die Teufel erschaffen?

Ant. Sie sind von Gott nicht so, wie sie jezo sind, sondern als gute Engel, gleich den übrigen erschaffen worden, sie sind aber selbst freywillig wegen ihrer Hofart von Gott abgefallen, und darum haben sie ihre Herrlichkeit, und Schönheit verlohren, und ein ewiges Feuer geerbet.

8. Fr. Wer hat dann unser menschliches Geschlecht erschaffen?

Ant. Eben dieser himmlische Vater.

9. Fr. Aus was hat er den Menschen erschaffen?

Ant. Den Leib hat er ihm aus einer Erdscholle gebildet, insbesondere aber hat er ihm eine Seele durch seinen Hauch gegeben.

10. Fr. Aus welcher Absicht hat Gott den Menschen erschaffen?

Ant. Auf daß der Mensch als ein vernünftiges Geschöpf in Betrachtung seiner selbst, und der übrigen Creaturen die Weisheit,



дрѹге твѣри хвалѣю, и славію, премѹ-
дрость и силѹ, и величество творца.

11. В. Кадъ ѣ сатворѣю бгѣ чѣка;

Ѡ. После свѣ видиме твѣри, оу шестыи
данъ свога творѣна.

12. В. Какогае сатворѣю;

Ѡ. По образѹ и по подобію своему.

13. В. Оу чѣмѹсе тѣи образъ бжїи састоитъ;

Ѡ. Оу стѣни, правды и премѹдрости,
и свободной воли, оу коима ѣсть сѣз-
данъ чѣкъ.

14. В. Я што ѣсть подобіе бжїе:

Ѡ. Усть владанѣ, и господство на своемъ
видимомъ твѣрїю кое ѣсть нѣмѹ бгѣ
даровасо.

15. В. Ткое быо тѣи прѣвы чѣкъ:

Ѡ. Ядамъ, и женѣ нѣгова ѣва.

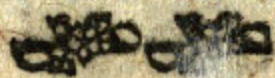
16. В. Гдѣе нїхъ бгѣ сатворѣю;

Ѡ. Оу мѣствѣ райскомѹ, кое бгѣ ѣсть ради
нїхъ оуготовѣю и оукрасѣю.

17. В. Оу каквомъ состоанїю ѣсть нїхъ бгѣ
сатворѣю;

Ѡ. Оу состоанїю не винности, то ѣсть
былисѹ они стї, чїсти, праведни, и
безгрѣшни.

18. В.



Allmacht, und Majestät des Schöpfers preise, und verherrliche.

11. Fr. Wann hat Gott den Menschen erschaffen?

Ant. Nach allen sichtbaren Geschöpfen, am sechsten Tage seiner Werke.

12. Fr. Wie hat er ihn erschaffen?

Ant. Nach seinem Ebenbilde, und Gleichnisse.

13. Fr. Worinn besteht dieses Ebenbild Gottes?

Ant. In der Heiligkeit, Gerechtigkeit, Weisheit, und dem freyen Willen, mit welchem der Mensch erschaffen ist.

14. Fr. Was ist dann das Ebenbild Gottes?

Ant. Es ist eine Beherrschung, und Obergewalt über alle sichtbare Geschöpfe, welche ihm Gott gegeben hat.

15. Fr. Wer war dieser erste Mensch?

Ant. Adam, und sein Eheweib Eva.

16. Fr. Wo hat sie Gott erschaffen?

Ant. In dem Paradiese, welches Gott für sie bereitet, und ausgezieret hat.

17. Fr. In was für einem Zustande hat sie Gott erschaffen?

Ant. In dem Stande der Unschuld: das ist, sie waren heilig, rein, gerecht, und ohne Sünde.

18. В. Штосе после толике славе случило съ
првимаъ чьломаъ :

О. Случиласе имъ велика негода. Они пре-
варени бѣдѣти ѿ дїавола есѣ ели ѿ за-
прещенногъ плода, ѿ дрѣва штосе бгъ рѣкасо
не ести, и тако престѣпивше заповѣдъ
бжїю прогнѣвали бга, и пали оу край
нѣ немилость.

19. В. Да нисѣ они съ тимъ погубили о-
бразъ и подобїе бжїе;

О. Всѣ погубили са свимъ, ербосѣмъ ѿ о-
на бжїа дарованїа и згубили.

20. В. Вли каква на нихъ зато послѣдо-
вала каштига;

О. Бгъ жестоко на нихъ прогнѣвавшисе,
израа ихъ изгнасо, и на тѣшкѣ рабо-
тѣ приеждїсо, а иштъ к томѣ смѣрти
подложїсо временной и вѣчной.

21. В. Каквѣсѣ они штѣтѣ оучинили сотїмъ
грѣхомъ пресаѣшанїа;

О. Великѣ шкодѣ есѣ они причїнили свѣ-
мѣ своемѣ породѣ и потѣствѣ, бѣдѣти
да сви люди, койсе ѿ нихъ плѣмена по
плѣ-



18. Fr. Was ist den ersten Menschen nach so vieler Herrlichkeit widerfahren?

Ant. Es widerfuhr ihnen eine große Trübsal, denn nachdem sie von dem Teufel verführet worden, aßen sie von der unverslaubten Frucht des Baumes, von welchem ihnen zu essen Gott verboten hat; Und durch diese Uebertretung des göttlichen Gebotes erzürneten sie Gott, und sind in die äußerste Ungnade verfallen.

19. Fr. Haben sie dann dadurch das Ebenbild, und Gleichnuß Gottes nicht abgelegt?

Ant. Ja, sie haben es gänzlich abgelegt, denn sie haben alle jene göttliche Gaben verlohren.

20. Fr. Ist dann eine Strafe über sie dieser Sünde halber erfolgt?

Ant. Gott erzürnete sich über sie äußerst, und warf sie aus dem Paradiese, und verurtheilte sie zu einer harten Dienstbarkeit: Ja er hat sie auch einem zeitlichen, und ewigen Tode unterworfen.

21. Fr. Was haben sie durch diese Sünde der Uebertretung geschadet?

Ant. Sie haben aller ihrer Nachwelt, und Nachkömmlingen großen Schaden zugefüget, weil alle Menschen, welche nach dem Fleische



платиражаю по гомъ истомъ кривцомъ
ихъ грѣха зачнюще и ражающе. Зато и
зовесе тѣи грѣхъ прѣоческїи и наслед-
днїи.

22. В. Вѣсть ли штогодъ сатворїсо снъ, и
дхъ стїи;

О. Ништа шобито оцъ безъ снѧ и дхѧ
нїе сатворїсо, нити пакъ снъ, и дхъ
кромѣ оцѧ, но ева три лица еднѧ
бѣдѣки бгъ, равно евѣ што сатворено
єсть, сатворили єсѣ еднимъ и нераз-
дѣлимъ дѣствомъ.

§ III.

Вторый членъ вѣры.

О бгъ сынъ искупителью.

III

1. В. Што єсть оу бжтвѣ снъ;

О. Вѣсть друго лице стїа троицы.

2. В. Зашто называсе снъ;

О. Понѣже ражасе ш оцѧ прѣжде всѣхъ
вѣковъ.

3. В. Кадъ се онъ ш бга оцѧ ража, бала
да єсть и бгъ.



aus ihrem Geschlechte herkommen, mit der nemlichen Schuld in Sünden empfangen, und geböhren werden. Darum heißet diese Sünde auch die Erbsünde.

22. Fr. Hat der Sohn, und der heil. Geist auch etwas erschaffen?

Ant. Der Vater hat ohne den Sohn, und den Geist nichts besonders erschaffen: Es hat auch der Sohn, und Geist ohne den Vater nichts erschaffen, sondern alle drey Personen als ein einziger Gott haben alles, was da ist, mit einer einzigen, und unzertrennlichen Macht erschaffen.

§. 3.

Der zweynte Absatz des Glaubens.

Von Gott dem Sohne, dem Erlöser.

1. Fr. Was ist der Sohn in der Gottheit?

Ant. Er ist die zweynte Person der heil. Dreyfaltigkeit.

2. Fr. Warum heißet er der Sohn?

Ant. Weil er aus dem Vater von aller Ewigkeit her gezeuget wird.

3. Fr. Da er nun von Gott dem Vater gezeuget wird, so muß er ja ein Gott seyn?

Ant.

Ⲙ. И нїе иначе. Бгъ оцъ родити немо-
же странно и ѡлично своему существу,
но равно савнмъ, какъ и самъ есть,
и зато вѣруемъ и исповѣдамо, да ест
единосущанъ оцъ по бжтвѣ.

4. В. Засведочи намъ то, да онъ есть бгъ
истиинный;

Ⲙ. Многе ѡ томъ налазесе сведочбе оу
писмъ. Такъ онъ називасе, и есть,
бгъ прѣпокъ, и гдъ, и бгъ истиинный,
и бгъ благословенъ во вѣки.

Трѣтій членъ бѣры.

Ⲙ воплощенію гдню.

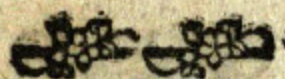
5. В. **Ш**то ишътъ потребуемъ знати ѡ
бгъ онъ;

Ⲙ. Понайвыше то бѣла знати и вѣрова-
ти, да онъ есть нашъ иквпитель.

6. Скажи намъ, какъва есть сила овогъ тре-
тєгъ члена;

Ⲙ. Сваки хртїанинъ дѣжанъ есть вѣро-
ти, да се бгъ смиловао на адама и нѣ-
гово потомствѣ, и послао единород-
ногъ своего сна, да избавитъ ихъ ѡ

мъ-



Ant. Ohne Zweifel: Gott der Vater kann nichts fremdes, oder von seiner Wesenheit unterschiedenes, sondern er kann nur ein mit ihm selbstem durchaus gleiches Wesen zeigen, und daher glauben, und bekennen wir, daß er mit dem Vater dem Wesen nach eines sey.

4. Fr. Beweise uns, daß er ein wahrer Gott sey.

Ant. Es sind darüber viele Zeugnisse der Schrift vorhanden: vermög dieser heißt er, und ist ein mächtiger Gott, und Herr, ein wahrer Gott, ein in Ewigkeit gebenedeyter Gott.

Dritter Absatz des Glaubens.

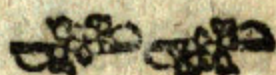
Von der Menschwerdung Christi

5. Fr. Was haben wir noch von Gott dem Sohne zu wissen nöthig?

Ant. Ueber alles müssen wir wissen, und glauben, daß er unser Erlöser sey.

6. Fr. Sage uns, was ist die Kraft dieses dritten Absatzes?

Ant. Ein jeder Christ ist schuldig zu glauben, daß sich Gott des Adams, und seiner Nachkömmlinge erbarmet, und seinen eingebornen Sohn geschicket habe,



мучительства дѣволова, и ѿ вѣчне
смерти.

7. В. Пакъ ѣсть ли дошао снъ бжій избави-
ти насъ;

Ѡ. То исповѣдамо оу овомъ членѣ вѣ-
ры, да ѣсть истиннитѣ дошао на зе-
лю, и нашѣ плоть на себѣ пріймѣо, и
быо савршены чакъ, сасвимъ какѣ и
мы, кромѣ грѣха. Зато вѣрѣмо, да
ѣсть намъ единосущанъ по чловѣчествѣ.

8. В. Кадъ ѣсть онъ истинный чакъ, кто-
сѣ емѣ оцъ и мати были;

Ѡ. Онъ на землѣ по плоти оца нѣ имѣо,
но само матеръ какѣ што на небеси
матере нѣ имѣо, но само оца.

9. В. Какѣ небы онъ имѣо оца на землѣ;

Ѡ. Бѣдѣти да нѣгово зачатѣе и рождѣ-
нѣе ѣсть чѣдѣсно было наитѣмъ стѣго
дѣа, и ѿсѣненѣемъ силы вышнапо. За-
то и неима оца на землѣ по начинѣ че-
ловѣческомѣ, но само хранѣтелна оца,
кой



damit er sie von der Dienstbarkeit des Teufels, und von dem ewigen Tode erlöse.

7. Fr. Ist also auch der Sohn Gottes um unserer Erlösung willen gekommen?

Ant. Wir bekennen in diesem Absage des Glaubens, daß er wahrhaft auf die Erde gekommen sey, unser Fleisch an sich genommen habe, und (ausser der Sünde) ein uns vollkommen gleicher Mensch gewesen: daher glauben wir, daß er mit uns der Menschheit nach eines Wesens sey.

8. Fr. Wenn er also wahrhaft ein Mensch ist, wer war denn sein Vater, und seine Mutter?

Ant. Er hatte auf Erden dem Fleische nach keinen Vater, sondern nur eine Mutter, gleichwie er im Himmel keine Mutter hatte, sondern nur einen Vater.

9. Fr. Wie ist es möglich, daß er auf Erden keinen Vater gehabt habe?

Ant. Weil seine Empfängniß, und Geburt durch die Ueberkommung des heil. Geistes, und Ueberschattung der Kraft des Höchsten wunderbar geschah, derowegen hat er auf Erden nach menschlicher Art keinen Zeugevater, sondern nur einen Väter



КОИ ЁСТЬ БЫСО ІОСИФЪ ОБЪЧНИКЪ МАТЕРЕ
РЕ ЕГВ.

10. В. Я ТКОЕ НЪМУ МАТИ БЫЛА НА ЗЕМЛИ:

О. ПРЕБЛГОСЛОВЕННА ДВА МАРИА ѿ ПЛЕМЕНЕ
ДАВИДОВА, КОА КАКВ ПРЕКЕ ЗАЧАТІА И РОЖ-
ДЕНІА СПСИТЕЛЕВА, ТАКО И ОУ САМОМЪ
РОЖДЕНІЮ И ПО РОЖДЕНІЮ, ЁСТЬ ПРЕБЫЛА
ДЪВА. ЗАТОСЕ И ЗОВЕ ЕДНЫМЪ СЛОВОМЪ,
ПРИСНОДВА, И БЦА.

11. В. ОБДЕСЕ ВИДИ, ДА ХРТОСЪ ИМА ДВА
ЕСТЕСТВА ОУ СЕБИ;

О. ТАКВ И ЁСТЬ. ВРЪ ВЪРВЕМО, ОУ НЪ-
ГОВЪ СТОМЪ ЛИЦЪ И БЖТВО И ЧАЧЕСТВО.

12. В. КАКОСЕ ИМАДУ ТА ДВА ЕСТЕСТВА;

О. ДОБРО ВАЛА РАЗУМЪТИ, ДА ТА ДВА
ЕСТЕСТВА НИТИСЪ ОУ ЛИЦЪ ТОМУ СВЕТОМУ
СЛИВЕНА ИЛИ СМЕШАНА, НИТИ ПАКЪ РАЗ-
ДЪЛИТА ПО ОСОВЪ, НО ОБАДВА ОУ ЕД-
НОМЪ ЕГВОВЪ ЛИЦЪ, КАКВ ШТО ГОВОРЕ,
УВОСТАТИЧЕСКИ СА ЕДИНЕНА. ЗАТО И Е-
ДАНЪ ЁСТЬ ХРТОСЪ, А НЕ ДВА, И ЕАНО
ЛИЦЕ, А НЕ ДВОСТРЪКО.

gevater, der da war Joseph der Bräutigam seiner Mutter.

10. Fr. Wer war denn seine Mutter auf Erden?

Ant. Die gebenedeieteste Jungfrau Maria aus dem Stamme Davids, welche, so wie vor der Empfängniß, und der Geburt des Heilands, also auch in, und nach der Geburt eine Jungfrau verblieben ist: darum heißet sie auch mit einem Worte stets Jungfrau, und Gottes Gebährerin.

11. Fr. Hieraus erhellet ja, daß Christus zwei Naturen habe?

Ant. Ja es ist also: denn wir glauben in seiner heiligen Person sowohl die Gottheit, als auch die Menschheit.

12. Fr. Wie verhalten sich diese zwei Naturen?

Ant. Es ist wohl zu beobachten, daß diese zwei Naturen in seiner heiligen Person weder vermengt, noch besonders verschieden, sondern beide in einer einzigen Person (wie man sagt) wesentlich vereinigt seyn, darum ist auch nur ein Christus, und keiner sind nicht zwey, nur eine Person, und nicht zweyfach.



ЧЕТВЕРТЫЙ ЧЛЕНЪ ЗЪБРЫ.

Ѡ страстихъ и смерти хрѣтѣви.

13. В. **Н**о што ѣсть тако воплотившесѣ
снъ бжій на землѣ сатворѣшъ ;

Ѡ Два понаивѣща налѣзимъ дѣйства ,
да ѣсть на землѣ савршѣшъ : ѣдно да
ѣсть изводѣшъ нашкоу своѣшомъ люде ш
заблуждена во свѣтъ истины , и явлашъ
волю оца небеснога , и пѣть ко спсѣню
показывашъ проповѣдаючи покланѣе ,
и вѣрѣ во еуагелѣе : а дрѣго дае наипо-
сле пострадашъ , и распеть бышъ , и
оумрешъ .

14. В. Ѡ когае онъ тако пострадашъ и оу-
бѣенъ бышъ ;

Ѡ. Сѣ свогъ рода и плѣмена , то ѣсть
ш неблагодарныхъ їудеевъ .

15. В. Вѣде онъ пострадашъ ;

Ѡ. Каде понтійскїи Пѣлатъ на їудеомъ
владашъ .

16. В. Какъ ѣсть оумрешъ ;

Ѡ. Измученъ и позѣшенъ ѣсть оумрешъ
на крѣстѣ .

Der vierte Absatz des Glaubens.

Von dem Leiden, und dem Tode Christi.

13. Fr. Was war dann das Unternehmen des menschengewordenen Schöpfers auf der Erde?

Ant. Zwo hauptsächlich Wirkungen finden wir, daß er auf Erden ausgeführt habe:

Erstens: daß er die irrende Völker durch seine Lehre zum wahren Lichte geleitet, ihnen den Willen des Vaters geoffenbaret, und den Weg zur Seligkeit durch Ankündigung der Buße, dann den Glauben des Evangeliums angewiesen hat.

Zweitens: daß er endlich gelitten hat, gekreuziget worden, und gestorben ist.

14. Fr. Von wem hat er so viel gelitten, und von wem ist er getödtet worden?

Ant. Von seinem eigenen Geschlechte, das ist, von den undankbaren Juden.

15. Fr. Wann hat er gelitten?

Ant. Als Pontius Pilatus Landpfleger über Judäen war.

16. Fr. Wie ist er gestorben?

Ant. Er ist gepeiniget, und auf das Kreuz geheftet gestorben.



17. В. За каквѣ кривицѣ о́нъ тако пострада да и оумре;

Ѡ. Ни за каквѣ свою кривицѣ, праведанъ бо баше, но за нашѣ кривицѣ, и за наше грѣхи, а найвыше за Адамовѣ грѣхъ и ѡсужденіе.

18. В. Какѡ бы то могло быти;

Ѡ. Ово се зове тайна и́скупленія нашегѡ. О́нъ се е́сть испоручио за родъ человѣчскій сагрѣшившій, и емацъ быо. Зато савъ дѡгъ нашъ, то е́сть, грѣхи на крѣтѣ е́сть крѡю своіомъ исплатио.

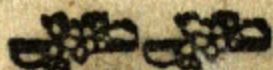
19. В. Што́е за тимъ послѣдовало;

Ѡ. Вств о́нъ тогда на крѣтѣ вечеръ съ крѣта скінѡтъ, и чѣстнѡ погребѣнъ быо.

20. В. Какъ е́ о́нъ бгъ быо, какѡ е́ могло страдати и оумрѣти;

Ѡ. Ово е́сть и́звѣстно, да оу нѣмѣ е́сѡ два е́стества е́дно страда́телно, а друго безстра́телно. Зато вѣрѡемѡ, да по человѣческомѣ е́стествѣ и́ пострада, и оумре, а по бжтвѣнномѣ никоимъ начинѡмъ.

21. В. Свѣ тако вѣрѡемѡ, но ѡ чѣг о́нъ насъ е́сть и́збавио,



17. Fr. Welcher Schuld halber hat er so viel gelitten, und ist gestorben?

Ant. Nicht wegen seiner eigenen Schuld, denn er war gerecht, sondern für unsere Schuld, und für unsere Sünden, absonderlich aber für die Sünde, und Verdammniß des Adams.

18. Fr. Wie ist dieses möglich?

Ant. Hierinn besteht das Geheimniß unserer Erlösung. Er hat sich für das verschuldete menschliche Geschlecht zum Bürgen übergeben, und hierwegen hat er alle unsere Schuld, das ist, die Sünde auf dem Kreuze durch sein Blut abgetragen.

19. Fr. Was erfolgte hierauf?

Ant. Er ist an dem nämlichen Tage gegen Abend von dem Kreuze herabgenommen, und ehrlich begraben worden.

20. Fr. Wann er nun ein Gott war, wie hat er dann leiden, oder sterben können?

Ant. Es ist klar, daß er zwei Naturen habe, eine die da leiden, und die andere, die da nicht leiden kann. Dahero glauben wir, daß er nur der menschlichen Natur nach gelitten habe, und gestorben sey, keines dings aber nach der göttlichen.

21. Fr. Wir glauben dieses alles, allein wovon hat er uns errettet?



Ⲙ ⲥⲟ̅ ⲕⲁⲉ̀твѣ ⲁ̀дѣмоуе, ⲟ̅ ⲟ̅сѡждѣнїа и
смер̀ти вѣчнѣ, ⲟ̅ дїаволскогѡ мѡчїтел-
ства, и ѡбладанїа грѣхобнагѡ.

22. В. Я шта̀ намъ єсть тїмъ самымъ
прїдѡбїѡ ;

Ⲙ Свѣрхъ тогѡ што̀смосѣ иꝑзбавїаи вѣ-
чнѣ бѣдѣ, прїдѡбїѡ єсть намъ бѣгосло-
венїе оу̀ мѣсто кѣтвѣ, ѡправданїе оу̀-
мѣсто ѡсѡждѣнїа, наслѣдство небесногѡ
цѣрства, оу̀ мѣсто ѡдѡвѣ тамнице.

Пѣтый членъ вѣры.

Ⲙ воскреснїи хрїстовомъ.

23. В. **Ш**то̀ за погребѣнїемъ послѣдо-
вало ;

Ⲙ. То̀ намъ показѡвѣ вѣровати пѣтый
членъ вѣры, да спсїтель ка̀ єсть сакрѡ-
шїѡ дїавола, и нѣгово разорїѡ цѣрст-
во, єсть оу̀ трѣѡи дань по смер̀ти
своїой вѡскрѣсѡ ⲟ̅ грѡба славно какѡ
бгъ.

24. В. Вѣсть ли дойста такѡ было ;

Ⲙ.

Ant. Von dem Fluche Adams, von der Verdammniß, und von dem ewigen Tode, von der Dienstbarkeit des Teufels, und von der Ueberwältigung der Sünde.

22. Fr. Was hat er uns dadurch gutes verschaffet?

Ant. Ausser dem, daß wir der ewigen Mühseligkeit entrissen worden, verschaffte er uns auch Gnade statt des Fluchs, Rechtsfertigung statt der Verdammniß, die Erbschaft des Himmelreichs statt des höllischen Kerkers.

Der fünfte Absatz des Glaubens.

Von der Auferstehung Christi.

23. Fr. Was ist nach seinem Begräbnisse erfolgt?

Ant. Der fünfte Absatz des Glaubens zeigt uns zu glauben an, daß unser Heiland, nachdem er den Teufel überwunden, und sein Reich zerstöret hat, am dritten Tage nach seinem Tode von dem Grabe als Gott auferstanden sey.

24. Fr. Ist es in der That also geschehen?

Ant.



Ѡ. Ёсть дойста, какѡ што писмо говори. Воистинѣ воста гдѣ. (Лук. 24. 34.)

25. В. Кой ёсть тай трѣки дань быѡ;

Ѡ. Опетъ писмо говори, да ёсть по свѣоты, првыи, Лук. 24. 1. и тай ёсть наа. Зато и стѣткѣмо свѣтѣ не дѣлю.

Шестый членъ вѣры.

Ѡ ВОЗНЕСЕНІИ ГДНИ.

III

26. В. **Ш**то насъ оучи шестый членъ вѣры вѣровати;

Ѡ. Какѡ што вѣрѣмо, да ёсть истиннитѡ ѡ грѡва ваякрѣсаѡ, такѡ исто вѣрѣмо, да ёсть оу той истои прославленной плѡти опетъ вознесаѡсе на нѣбо ко оцѣ, и да тамѡ сѣдитъ ѡдеснѣю оца небесагѡ.

27. В. Какѡсе онъ вознесаѡ на нѣбо;

Ѡ. Онѡкакѡ, какѡ штоѡе и ваякрѣсаѡ силою бжтва своего.

28. В. Какѡ ё онъ бгъ и члкъ, по комѣсѣ естество вознесаѡ;

Ѡ. Исповѣдамо, да по чловѣческомѣ, ёѣ какѡ бгъ ёсть на свакомѣ мѣстѣ.

29. В.

Ant. Ja wirklich, wie selbst die Schrift spricht: Wahrlich der Herr ist auferstanden. Luc. 24. v. 34.

25. Fr.. Welcher war dieser dritte Tag?

Ant. Es spricht die Schrift, daß es der erste Tag nach dem Sabbath war: Luc. 24. v. 1. und dieser ist der Sonntag, derothalben feyren wir auch den heil. Sonntag.

Der sechste Absatz des Glaubens.

Von der Himmelfahrt Christi.

26. Fr. Was lehret uns der sechste Absatz des Glaubens?

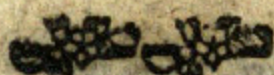
Ant. Daß, gleichwie er wahrhaftig aus dem Grabe auferstanden, eben so auch mit dem nemlichen verherrlichten Leibe wiederum gegen den Himmel zum Vater aufgefahren sey, und alldort zur Rechten des himmlischen Vaters sitze.

27. Fr. Wie ist er gegen den Himmel aufgefahren?

Ant. Mit der Macht seiner Gottheit, eben so, wie er auferstanden ist.

28. Fr. Wann er also Gott, und Mensch ist, welcher Natur nach ist er gegen den Himmel aufgefahren?

Ant. Wir bekennen es, daß er der menschlichen Natur nach aufgefahren sey, denn als Gott ist er ohnehin aller Orten gegenwärtig.



29. В. КАКВЪ Е НАМЪ ФАЙДЪ ОУЧИНІО ВОЗ-
НЕСЕНІЕМЪ СВОИМЪ;

Ѡ. Много добра досталисмо ѡтѣда. 1.)
Онъ отвори намъ райска врата коасъ
грѣхомъ затворена была. 2.) Приго-
товамъ намъ обители оу домъ оца не-
беснога. 3.) И посладо намъ оутѣши-
теля дѣа, да снама пребде оу вѣкѣ.

СѢДМЫЙ ЧЛЕНЪ БѢРЪ.

Ѡ ВТОРОМЪ ПРИШЕСТВІИ ГДНИ.

Ш

30. В. ШТО ИМАМО ВѢРОВАТИ ПО СѢД-
МОМЪ ОВОМУ ЧЛЕНУ;

Ѡ. Сваки добрый хртіанинъ дѣжанъ естъ
несъмненно вѣровати, да што естъ
спситель ѡбекаѡ, хоже и сатворити,
а ѡбекаѡ естъ опетъ видимо доѣи.

31. В. За истами, опетъ хоже доѣи спсительъ

Ѡ. За иста, и безъ сваке съмнѣ хоже до-
ѣи, како што самъ говоритъ: прїнаѣ



als Gott ist er ohnehin aller Orten gegenwärtig.

29. Fr. Was hat er uns für einen Nutzen durch seine Himmelfahrt verschaffet?

Ant. Wir erhielten dadurch viel Gutes: erstens: eröffnete er uns die durch die Sünde verschlossene Thür des Paradieses; zweitens: hat er uns in dem Hause des himmlischen Vaters Wohnungen zubereitet; drittens: schickte er uns den Tröster Geist, damit er mit uns auf ewig verbleibe.

Der siebente Absatz des Glaubens.

Von der zweennten Anfunft des Herrn.

30. Fr. Was haben wir in diesem siebenten Absatze zu glauben?

Ant. Jeder Christ ist schuldig ungezweifelt zu glauben, daß der Heiland alles erfüllen wird, was er versprochen hat. Er versprach aber, daß er wieder sichtbar kommen werde.

31. Fr. Wird der Heiland wirklich wieder kommen?

Ant. Ja er wird auffer allem Zweifel kommen, wie er selbst spricht: Ich werde bald kommen; ich werde geschwind kommen.



скоро, градъ скоро. (Апок. 22. 7.
12. 20.)

32. В. Якаже онъ дожи;

Ѡ. То есть намъ неизвѣстно: доста да
есть обѣщано скоро дожи.

33. В. Я зашто нѣ навѣю, каже дожи, да се
надамо и очекивамо;

Ѡ. Зато, да бы мы незнаюти, каже
дожи, свагда готови были.

34. В. Зашто павъ законава дожи;

Ѡ. Незаконава онъ, него очекизе, да се сви
люди покаю, и обрате, и вѣчито не по-
гибнутъ.

35. В. Но наштоже дожи по други путь;

Ѡ. Неке онъ дожи како првый путь ерь
првый путь есть дошао съ милостію, а дру-
гиче путь дожисъ правосудіемъ, то есть,
првый путь есть дошао насъ искупити. а
другиче путь дожи насъ судити.

36. В. Што есть, то, мы неразумѣемо;

Ѡ. То есть, каде доже другий путь,
дожиче дати свѣдѣнъ мѣздъ, праведни-
комъ блаженство и црство, а грѣшник-
комъ вѣчно омаштѣнъ оу пламенъ
гѣнокомъ.



Kommen: Offenb. 22. v. 7. 12. v. 20.

32. Fr. Wann wird er aber ankommen?

Ant. Die Zeit ist unbewußt: Es ist genug, daß er bald zu kommen versprochen hat.

33. Fr. Warum hat er uns nicht geoffenbaret, wann er kommen werde, auf daß wir ihn erwarten?

Ant. Damit wir bey der Ungewißheit seiner Ankunft, zu selber immer bereitet seyn.

34. Fr. Warum verzögert er seine Ankunft?

Ant. Er verzögert sie nicht, sondern wartet, daß sich alle Menschen zur Buße bekehren, und nicht ewig verlohren gehen.

35. Fr. Zu was für einem Ende aber wird er das zweytemal kommen?

Ant. Er wird nicht so, wie das erstemal erscheinen, dann das erstemal kam er mit Barmherzigkeit, das zweytemal wird er mit strenger Gerechtigkeit erscheinen: das ist, das erstemal kam er, um uns zu erlösen, und das zweytemal wird er kommen, um uns zu richten.

36. Fr. Was ist dieses: wir verstehen es nicht?

Ant. Das ist, wann er zum zweytenmale ankömmt, so wird er kommen, um einem jedem seinen Lohn zu geben: den Gerechten zwar die Seligkeit, und das Reich, den Sündern aber eine ewige Rache in den Flammen der Hölle.



37. В. Кому же онъ сѣдти, какъ доже;

О. Свѣму свѣту, то есть свѣму роду члѣ-
ческому, живымъ и мѣртымъ, до-
брымъ и злымъ малымъ и великимъ.

38. В. Што же понайвыше на томъ сѣду
представити;

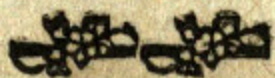
О. Сви хъ людей дѣла добра и зла, и
говорѣна и мысли, и о свѣму томъ хо-
же сви дати отвѣтъ сѣди. Я понай-
выше дѣла милости, и ли немилосердіа
хоже сѣди избрѣсти, и потихъ сентен-
цію избрѣти.

39. В. Какъ же то быти сентенція;

О. Хоже быти сви люди на двѣ стране раз-
дѣлени, и праведницы стати о десне стра-
не сѣди, а грѣшницы о лѣве и правед-
нымъ речетъ: прїидите блгословѣннїи оца
моего наследуйте оуготованное вамъ
царство; а грѣшникомъ скажетъ: вой-
дите о мене прокляты во огнь вѣчный.
Матѣ. 25. 34. и 41.

40. В. Што же быти по той сентенціи;

О. Взѣкѣціо, то есть, бы же то што пра-



37. Fr. Wen wird er richten, wann er kommen wird?

Ant. Die ganze Welt, das ist, das ganze menschliche Geschlecht, die Lebendigen, und die Todten, die Frommen, und die Bösen, die Großen, und die Kleinen.

38. Fr. Was wird in diesem Gerichte besonders vorgestellet werden?

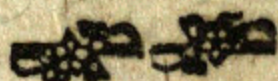
Ant. Aller Menschen gute, und böse Werke, Treden, und Gedanken. Ueber dieses alles werden alle Menschen dem Richter Rechenschaft geben. Vornemlich aber wird der Richter die Werke der Barmherzigkeit, und Unbarmherzigkeit vorzählen, und nach diesen das Urtheil aussprechen.

39. Fr. Was wird dieses für ein Urtheil seyn?

Ant. Alle Menschen werden in zwei Seiten abgetheilet werden, die Gerechten werden zwar an die Rechte des Richters, die Sünder aber an die Linke desselben gestellet werden. Zu den Gerechten wird er sprechen: Kommet her ihr Gebenedeyte meines Vaters, tretet an das Erbtheil des euch zubereiteten Reichs: zu den Sündern aber wird er sprechen: gehet hin, ihr Verfluchte in das ewige Feuer. Matth. 25. v. 34. und 41.

40. Fr. Was wird nach diesem Urtheile erfolgen?

Ant. Dessen Erfüllung, nemlich die Gerechten werden zu einer endlosen Freude



ВЕДНИЦЫ ПОИДУТЪ ВЪ РАДОСТЬ НЕКОНЧАЕМУЮ,
А ГРѢШНИЦЫ ВЪ МУКУ ВѢЧНУЮ.

§. VI.

ОСМЫЙ ЧЛЕНЪ ВѢРЫ.

О: БГЪ ДХЪ ОУТѢШИТЕЛЮ.

Ч
1. В. ЧЕМЪ НАСЪ ОУЧИТЬ ОСМЫЙ ЧЛЕНЪ
ВѢРЫ;

О. Предлаже намъ наскѣ въ трѣтемъ ли-
цѣ стѣа трѣцы, што въ нѣмъ вала ка-
кѣ хрѣтіанинъ вѣровати. И то лице есть
стѣи и животворещій дхъ, кой есть
оцъ и снъ раванъ, и единосущенъ.

2. В. Тимъ начиномъ есть онъ и бгъ ис-
тинанъ;

О. И тѣобы иначе смесо рѣки. Сваки
хрѣтіанинъ истинно и право вѣрѣе, да
дхъ стѣи са оцемъ и сномъ еданъ ис-
тинный бгъ равнославанъ и спокланяемъ.

3. В. Чимъ оубѣравашь насъ, да онъ есть
бгъ?

О. Онъ самъ себѣ оу сщѣнномъ п и е м ъ
бгомъ назива. (Дѣян. 5. 3. 4.) а по
наивыше изтога познаемо, да есть ис-
тинный бгъ, будѣти да како снъ раж-
даетъ.

gelangen, die Sündler aber in ewige Pein gestürzt werden.

§. 4.

Der achte Absatz des Glaubens.

Von Gott dem Geiste, dem Tröster.

1. Fr. Was lehret uns der achte Absatz des Glaubens?

Ant. Er stellet uns die Lehre von der dritten Person der heil. Dreyfaltigkeit vor: nemlich, was wir von ihm als Christen zu glauben haben, und diese Person ist der heilige und lebendigmachende Geist, welcher dem Vater, und dem Sohne gleich, und eines Wesens ist.

2. Fr. Auf diese Art ist er auch ein wahrer Gott?

Ant. Wer dürfte wohl dieses anderst sagen? Ein jeder Christ glaubet fest, und wahrhaftig, daß der heil. Geist mit dem Vater, und dem Sohne ein einiger wahrer Gott sey, der mit ihnen gleich verehret, und angebetet wird.

3. Fr. Wie überzeugest du uns davon, daß er ein Gott sey?

Ant. Er nennet sich selbst in der heil. Schrift einen Gott; Apost. Gesch. 5. 3. 4. Absonderlich aber erkennen wir es, daß er ein wahrer Gott sey, weil er gleich, wi



ДАЕТСЯ, ТАКЖЕ И СЫНЪ СЪ ОЦА ИСХОДИТЬ.
(ИОАНН. 15. 26.) ЗАТО ИСТО, ЕСТЬ
ОЦЪ И СЫНЪ ЕДИНОСЪЩАНЪ, И ВГЪ ПРАВЫЙ.

4. В. ЗАЩОСЕ ОНЪ НАЗИВА ДХЪ ЖИВОТВО-
РАЩЪ.

О. БУДУЩИ ДА ОНЪ ОУ ЦРКВИ ХРТОВОЙ СВЕ
ВЪРНЕ БЖІЕ РАБЕ ЧРЭЗЪ ОУ СТАНОВЛЕННА СРЕД-
СТВА ДХОВНО СЪЖИВЛАВА, И ЧРЭЗЪ ДАРЕ
СВОЕ ОУ ЖИВОТЪ ВЪЧНЫЙ ОУПЪТЪЕ.

5. В. КАКВИСУ ТО ДАРИ ДХА СЪАГСО;

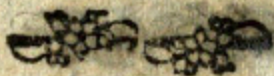
О. ДАРОВЪ НЪГОВИХЪ БРОИМО СЕДАМЪ. КОИ
ЕСУ 1.) ПРЕМЪДРОСТЬ, 2.) РАЗУМЪ,
3.) СОВѢТЪ 4.) КРѢПОСТЬ. 5.) ВѢДѢ-
НІЕ. 6.) БЛАГОЧЕСТІЕ. 7.) СТРАХЪ БЖІЙ.
ИСАИИ. 11. 2.

6. В. А КОЛИКО ЕСТЬ ПЛОДОВЪ, ИЛИ ДѢЙСТВЪ
ДХА СЪАГСО;

О. СЪ ТИХЪ ПЛКЪ БРОИМО ДѢВЕТЪ. 1.)
ЕСТЬ ЛЮБОВЬ. 2.) РАДОСТЬ. 3.) МИРЪ.
4.) ДОЛГОТЕРПѢНІЕ. 5.) БЛАГОСТЬ. 6.)
МИЛОСЕРДІЕ. 7.) ВѢРА. 8.) КРОТОСТЬ.
9.) ВОЗДЕРЖАНІЕ. ГАЛАТ. 5. 22.

7. В. КОМУСЪ ОНА СРЕДСТВІА, ПРЕКО КОИХЪ
ДХЪ СЪТЪЙ БЛАГОДАТЬ СВОЮ НАМЪ ПОДАЕ;

О. ТА СРЕДСТВІА ЕСУ ТАЙНЕ НОВАГО ЗА-
ВѢТА.



der Sohn gezeugt wird, also vom Vater ausgehet; Joh. 15. 1. 26. und eben darum ist er mit dem Vater, und dem Sohne eines Wesens, und ein wahrhaftiger Gott.

4. Fr. Warum heißet er ein lebendig machender Gott?

Ant. Weil er in der christlichen Kirche alle gläubige Diener Gottes durch die angeordneten Mittel geistlicher Weise belebet, und durch seine Gaben zum ewigen Leben führet.

5. Fr. Welche sind diese Gaben des heil. Geistes?

Ant. Seiner Gaben zählen wir sieben, die da sind 1. Die Weisheit, 2. Der Verstand, 3. Der Rath, 4. Die Starkmuth, 5. Die Wissenschaft, 6. Die Gottseligkeit, 7. Die Furcht Gottes. Isaiä. II. v. 2.

6. Fr. Wie viel sind dann die Früchte oder Wirkungen des heil. Geistes?

Ant. Wir zählen derselben neun: 1. Die Liebe, 2. Die Freude, 3. Den Frieden, 4. Die Langmuth, 5. Die Güte, 6. Die Barmherzigkeit, 7. Den Glauben, 8. Die Sanftmuth, 9. Die Keuschheit. Gal. 5. v. 22.

7. Fr. Welche sind die Mittel, durch welche uns der heil. Geist seine Gnaden ertheilet?

Ant. Diese Mittel sind die Sacramente des neuen Testaments.



8. В. ШТО ЁСТЬ ТАЙНА;

О. ТАЙНА ЁСТЬ БГА ОУСТАНОВЛѢНО ДѢЙСТВО, ОУ КОЕМУ БГЪ ПРЕКО ВИДИМАГО ЗНАМЕНІА НЕ ВИДИМУ БЛАГОДАТЬ СВОЮ ИЗЛИВА ОУ СРЦА ВѢРНЫХЪ.

9. В. КОЛИКО ЁСТЬ ТАИНЪ НОВАГО ЗАВѢТА;

О. СЕДАМЪ. 1.) ЁСТЬ КРЩЕНІЕ. 2.) ЁСТЬ МΥРОПОМАЗАНІЕ. 3.) ПРИЧАЩЕНІЕ. 4.) ПОКААНІЕ. 5.) СЩЕНСТВО. 6.) БРАКЪ. 7.) ЕЛЕОЩЕНІЕ.

10. В. ИЗАСНИ НАМЪ НА КРАТКО ОВЕ ТАИНЕ, ШТО ЁСТЬ КРЩЕНІЕ;

О. КРЩЕНІЕ ЁСТЬ ТАЙНА ПАКИ БЫТІА, И ДХСВНОГЪ ПОРОЖДЕНІА, И ОБНОВЛЕНІА ДХА СТАГО.

11. В. ШТОСЕ ПОДАЕ ЧЛКЪ ОУ КРЩЕНІЮ;

О. СЛВШЕННО ОСТАВЛЕНІЕ ГРѢХОВЪ, А ПОНАЙВЫШЕ ПРАЧЕСКАГО.

12. В. ШТО ЁСТЬ МΥРОПОМАЗАНІЕ;

О. ЁСТЬ ДРУГА ТАЙНА, ОУ КОЕЙ ПРЕКО ВИДИМАГО ЗНАМЕНІА И МАЗАНІА МΥРА СТАГО ПРИИМА ЧЛКЪ ДАРЕ ДХА СТОГА, И ПОТВРЖДЕНІЕ ДАРОВЪ, КОИХЪ Ё ОУ КРЩЕНІЮ ПРИИМУ. ЗАТОСЕ И ЗОВЕ ОВА ТАЙНА ПЕЧАТАНІЕ.

13. В. А ШТО ЁСТЬ ПРИЧАЩЕНІЕ;

О. ПРИЧАЩЕНІЕ ИЛИ ЕУХАРИСТІА ЁСТЬ ОУСТАНОВЛЕНІЕ СПСИТЕЛЕВО, ОУ КОЕМУ ПО ВИ-



8. Fr. Was ist ein Sakrament?

Ant. Ein Sakrament ist eine von Gott eingesetzte Handlung, in welcher Gott durch sichtbare Zeichen seine unsichtbare Gnade in die Herzen der Gläubigen eingießet.

9. Fr. Wie viel sind Sakramente des neuen Testaments?

Ant. Sieben: 1. Die Taufe, 2. Die Firmung, 3. Das heil. Abendmahl, 4. Die Buß, 5. Die Priesterweihe, 6. Die Ehe, 7. Die letzte Oelung.

10. Fr. Erkläre uns mit kurzem diese Sakramente: was ist die Taufe?

Ant. Die Taufe ist ein Sakrament, wodurch der Mensch geistlicher Weise wiedergeboren, und durch die Gnade des heil. Geistes erneuert wird.

11. Fr. Was erhält der Mensch in der Taufe?

Ant. Eine vollständige Vergebung seiner Sünden, besonders aber der Erbsünde.

12. Fr. Was ist die Firmung?

Ant. Sie ist das zweyte Sakrament, in welchem durch ein sichtbares Zeichen, und durch die Salbung des heil. Chrysfams der Mensch die Gnade des heil. Geistes, und zugleich die Bestärkung der Gaben, die er in der Taufe überkommen hat, erhält; derowegen heißet auch dieses Sakrament die Versiegelung.

13. Fr. Was ist das heil. Abendmal?

Ant. Das heil. Abendmal, oder das heil. Sakrament des Altars ist eine Einsetzung

да ми хлѣба и вина подаесе и прїимаеть
само съшто тѣла и крѣвь хрїтова во ѡста-
влєніе грѣхѡвъ.

14. В. Штò єсть покааніе;

Ѡ. Ёсть таква тѣйна, оу коєи члѣкъ грѣ-
шникъ познѣвши и сажалѣвши за грѣ-
хи оучинѣне исповѣдатїа, и зато ѡ-
бѣа прєкѡ дѣховника. прїима ѡпѣщеніе
тїхъ грѣхѡвъ.

15. В. Штò єсть сщєство;

Ѡ. Ёсть оно єдна висока тѣйна, оу коєи
рѣкоположеніємъ подаесе власть дѣа сто-
га, дабы можи друге строити тѣйне.

16. В. Аштò єсть бракъ.

Ѡ. Ёсть онъ спрєга мѣжа и жєне по за-
кò нѣ оу єдиномыслїе дѣовно и тѣлесно,
и оу займство любви, дабы избѣгну-
ти плотскихъ грѣхѡвъ.

17. В. Штò єсть напоследакъ єлесосщєніе.

Ѡ. Ёсть помазаніе єлєомъ стымъ є вѣ-
рою ѡпѣщенїа грѣхѡвъ и исцѣлєнїа.



des Heilandes, in welcher unter den Gestalten des Brods, und Weins der wahre Leib, und da Blut Christi selbst zur Nachlassung der Sünden ertheilet, und empfangen wird.

14. Fr. Was ist die Buße?

Ant. Sie ist ein Sakrament, in welchem ein Sünder, der seine Missethaten bekennet, und vollkommen bereuet, dann beichtet, von Gott durch den Priester die Nachlassung seiner Sünden erhält.

15. Fr. Was ist die Priesterweihe?

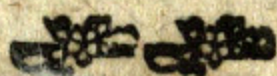
Ant. Sie ist ein erhabenes Sakrament, in welchem durch Auflegung der Hände die Gewalt des heil. Geistes zur Verrichtung der übrigen Sakramente ertheilet wird.

16. Fr. Was ist die Ehe?

An. Sie ist eine Verbindung des Mannes, und Weibes nach dem Gesetze zu einer geistlichen und körperlichen Einigkeit, und zur wechselseitigen Liebe, damit sie den Anfechtungen des Fleisches entgegen.

17. Fr. Was ist endlich die letzte Delung?

Ant. Sie ist eine Salbung mit dem heil. Oele, in dem Glauben an die Nachlassung der Sünde, und an die Genesung.



§. V.

ДВѢТЫИ ЧЛѢНЪ ВѢРЫ.

Ѡ СТОИ И САБОРНОЙ ЦРКВИ.

Ш

1. В. ШТОСЕ НАМЪ ПРѢДЛЕ ВѢРОВАТИ ОУ Ѡ-
БОМЕ ЧЛѢНЪ ВѢРЫ;

Ѡ. ДА ПОЗНАМО, И ПРИЗНАМО ДА ЕСТЬ ЕДНА,
СТА, САБОРНА, И ХРІТОВА, ЦЕРКОВЬ, ОУ КОЕИ
СПАСЕНІЕ САСТОИТЪ.

2. В. ШТОСЕ ТО ЗОВЕ ЦРКОВЬ;

Ѡ. ВСТЬ ОНА И ЗОВЕСЕ САБРАНѢ, ИЛИТИ СКЪП-
ШТИНА ПРАВОВѢРНЫХЪ ЛЮДЕИ, КОИ ОУ Е-
ДИНСТВѢ ВѢРЕ И ЛЮБОВИ ЖИВЕ ПО ЕДНОМУ
ГЛАВОМУ ХРІСТОМУ.

3. В. ЗАЩОСЕ ГОВОРИ ЕДНА ЦРКОВЬ;

Ѡ. ЗАЩО ПИСМО ГОВОРИ, ДА ЕСТЬ ЕДАНЪ
БГЪ, И ЕДНО КРЩЕНІЕ, ЕДАНЪ ДХЪ, И
ТѢЛО, ЕФЕС. 4. 4, ЕДАНЪ ГАЪ, И ЕДНА
ВѢРА, ЕДНА ГЛАВА, ЕДАНЪ ЖЕНИХЪ, И
ЕДНА НЕВѢСТА, ЕДАНЪ ПАСТЫРЪ ХРІТОСЪ,
И ЕДНО СТАДО НБГОВО.

4. В. ЗАЩОСЕ ЗОВЕ СТА;

Ѡ. ЗАШТОЕ НЮ СПСИТЕЛЬ ѠСТІО КРВЮ СВО-
ЮМУ, И ИСКЪПИО, И ЗАТО БУДѢТИ ДА,
ДХЪ



§. 5.

Der neunte Absatz des Glaubens.

Von der heil. und katholischen Kirche

1. Fr. Was wird uns in diesem Absatze zu glauben vorgetragen?

Ant. Daß wir bekennen, und gestehen, daß eine heilige katholische, und christliche Kirche sey, in welcher die Seligkeit zu finden ist.

2. Fr. Was ist die Kirche?

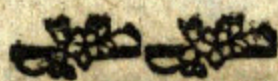
Ant. Sie ist, und heißt eine Versammlung der rechtgläubigen Menschen, welche in der Einigkeit des Glaubens, und der Liebe unter einem Haupt Christo leben.

3. Fr. Warum sagt man eine Kirche?

Ant. Weil die Schrift sagt, daß ein Gott, eine Taufe, ein Geist, und ein Leib, ein Herr, ein Glaube, ein Haupt, ein Bräutigam, und eine Braut, ein Hirt Christus, und eine Heerde sey. Ephes. 4. v. 4.

4. Fr. Warum heißet sie heilig?

Ant. Weil sie der Heiland mit seinem Blute geheiligt, und erlöset hat: Und weil sie
der



ДѢХЪ СЪТЪИ НЕПРЕСТАННО СОЩАВА Ю ПРЕКО
СЪХЪ ТАИНЪ.

5. В. ШТОСЕ ОНА ЗОВЕ СЪБОРНА И АПОСТОЛСКА;
О. ЗОВЕТЕ ТАКО, ПОНЕЖЕ ОНА ПРИ НАЪКИ А-
ПОСТОСКОЙ И СЪХЪ СЪБОРОВЪ НЕЪКЛОННО
ПРЕБЫВА.

6. В. КТО ЕСТЬ ГЛАВА ОВЕ ЦРКВЕ;
О. САМЪ ХРТОСЪ СПСИТЕЛЬ, БЪДЪЖИ ОВА
ЦРКОВЪ ЕСТЬ ТЪЛО НЪГОВО.

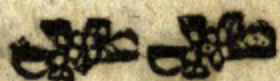
7. В. ДА ШТОСУ АРХІЕРІИ И ДРЪГЕ ВЛАСТИ ОУ
ЦРКВИ:

О. ОНИ ЕСЪ ПАСТЫРИ И ОУЧИТЕЛИ, СЪГЕ
БЖІЕ И СТРОИТЕЛИ ТАИНЪ ХРТОВЫХЪ, И
ПОСЪТІТЕЛИ СТАДА ХРТОВА, И ЕПКОПЫ,
КОИХЪ ЕСТЬ ПОСТАВІСО ДѢХЪ СЪТЪИ, ДА ПА-
СУТЬ ЦРКОВЪ БГА И ГАА. (АЪАН. 20.
28.)

8. В. КОЛИКО ЕСТЬ ЗАПОВЪДИ ЦРКОВНЫХЪ;

О. НИХЪ ЧИСЛОМЪ ЕСТЬ ДЕВЕТЬ, КАКОТИ 1.)
МОЛИТИСЕ БГУ И СЪШАТИ СЪЖЕВЪ БЖІЮ
СВАКЕ НЕДЪЛЪ И ПРАЗНИКА. 2.) ХЪАНИТИ
ПОСТЕ ГОДИШНЕ (КОИ ЕСЪ: ПОСТЪ ПРЕ РОЖ-
ДЕСТВОМЪ ХРТОВЫМЪ, И ПРЕ ВОСКРЪНІЕМЪ
ЕГСО, И ПОСТЪ СЪХЪ АПЪА, И ОУСПЕНІА
БЦЫ, И СРЕДЕ И ПЕТКА ПРЕКО ГОДИНЕ) 3.)

СЪЕН-



der heil. Geist mittels der heil. Sakramente stets heiliget.

5. Fr. Warum heißet sie katholisch, und apostolisch?

Ant. Darum, weil sie an der Lehre der Apostel, und der heil. Kirchenversammlungen fest, und unverrückt beharret.

6. Fr. Wer ist das Haupt dieser Kirche?

Ant. Christus der Heiland allein, weil diese Kirche sein Leib ist.

7. Fr. Was sind dann die Bischöfe, und die andern Kirchenvorsteher?

Ant. Sie sind Hirten, und Lehrer, Diener Gottes, und Mittheiler der Sakramente, Aufseher über die Heerde Christi, und Bischöfe, welche der heil. Geist gesetzt hat, damit sie die Kirche Gottes, und des Herrn hüten. Apost. Gesch. 20. v. 28.

8. Fr. Wie viel sind der Gebothe der Kirche?

Ant. Es sind neun: als 1. Gott bitten, und alle Sonntage, und Feyertage dem Gottesdienste beywohnen, 2. Die angeordnete Fasten, (die da sind, die Fasten vor der Geburt Christi, vor seiner Auferstehung, die Fasten der heil. Apostel, und der Himmelfahrt Maria, die Mitwochen, und Freytage im ganzen Jahre) beobachten, 3. Die Priester ehren, 4. In

den



сщ҃енна лица почитовати. 4) Неповѣда-
ти грѣхе, и причестиватисе оу поменѹте
велике посте. 5) Молитисе за оне, кои
ѣсѹ оу власти. 6.) Хранити посте, и
молитве, кое заповѣди мѣстныи епкопъ
оу време какве нѹжде. 7.) Вретицеске
книге не чатити. 8) Црквиене ствари ни-
комѹ не оупотреблявати. 9) Свадбамъ
не бывати оу време постовъ.

9. В. Всмоли дѹжни мы заповѣди слышати,
и исполнавати;

Ѡ. Всмо конечно, зашто кой црковъ
слѹша, самогъ хр҃та слѹша а кой пакъ
не слѹша ню, такавъ есть, какъ изы-
чникъ и мытарь. (Мл. 18. 17.),

10. В. Штоѣ ишѹтъ дѹжно слышати оу цр-
кви.

Ѡ. Оуставы и преданїа стыхъ вселенскихъ
саборковъ, и стыхъ отецъ.

den oberwehnten großen Fasten seine Sünden beichten, und das heil. Abendmahl empfangen, 5. Für jene, die da eine obere Gewalt auf sich haben, beten, 6. Die Fasten, und Gebeter, welche etwa ein besonderer Bischof in seinem Bezirke bey vorfallender Noth auferleget, halten, 7. Ketzrische Bücher nicht lesen, 8. Die Kirchensachen nicht zu anderm Gebrauch verwenden, 9. Zu Zeiten der Fasten keine Hochzeit halten.

9. Fr. Sind wir schuldig diese Gebote zu beobachten, und zu erfüllen?

Ant. Allerdings ist nothwendig, solche zu erfüllen, denn, der die Kirche höret, höret Christum selbst, der aber die Kirche nicht höret, der ist wie ein Heid und Publican. Matth. 18. v. 17.

10 Fr. Was ist noch nöthig in der Kirche zu beobachten?

Ant. Die Sakungen, und mündlichen Uebergebungen der allgemeinen heil. Kirchenversammlungen, und der heil. Väter.



§. VI.

Десятый членъ вѣры.

Ѡ ѡправданіи, и добрыхъ дѣлахъ.

Ш

1. В. Штоѡ должно вѣровати по ѡвомъ членѣ вѣры;

Ѡ. Двѣ вещи даюсе намъ ѡвде, да вѣржемо и исповѣдамо. Вѣдана ѡсть нѣждность стѣгѡ крѣщеніа паче прочихъ тайнъ, а дрѣга ѡправданіе чѣка прѣ бгомъ.

2. В. Штоѡ то ѡставленіе грѣховъ;

Ѡ. Вѣсть то сѣмо ѡправданіе. ѡсть ѡправданіе ѡсть ѡставленіе грѣховъ, а ѡпущеніе грѣховъ ѡсть ѡправданіе. (ѡла. 31. 1. 2.)

3. В. Ктѡ ѡпуща чѣкомъ грѣхи;

Ѡ. Вѣданъ бгъ имать власть чѣвѣкомъ ѡставлати грѣхи.

4. В. Прѣко чегѣ дае намъ то ѡпущтеніе грѣховъ;

Ѡ. Прѣко своихъ нарѣженныхъ средствій, то ѡсть чрезъ стѣ тайне, а понай выше чрезъ крѣщеніе, покаяніе, еухарістію, и елеосщѣніе.

5. В. Прѣко чїи рѣкѣ дае то намъ бгъ;

Ѡ. Прѣко рѣкѣ правилныхъ священниковъ, коймъ ѡсть данна власть, или вѣзати,



§. 6.

Der zehente Absatz des Glaubens.
Von der Rechtfertigung, und von den
guten Werken.

1. Fr. Was muß man glauben nach diesem Absatz des Glaubens?

Ant. Zwey Dinge werden uns hier vorgesetzt, auf daß wir sie glauben, und bekennen: das erste die Nothwendigkeit der heil. Taufe, vor den übrigen Sakramenten: das zweyte die Rechtfertigung des Menschen vor Gott.

2. Fr. Was heißt die Vergebung der Sünden?

Ant. Dieß selbst ist die Rechtfertigung, denn die Rechtfertigung ist die Vergebung der Sünden: und die Vergebung derselben ist im Gegentheil die Rechtfertigung. Psalm. 31. v. 1. 2.

3. Fr. Wer vergiebt den Menschen die Sünden?

Ant. Gott allein hat die Macht sie den Menschen zu vergeben.

4. Fr. Wodurch ertheilet er die Vergebung der Sünden?

Ant. Durch seine angeordnete Mittel, das ist: durch die heil. Sakramente, vornehmlich durch die Taufe, Buße, und durch das heil. Abendmahl.

5. Fr. Durch wessen Vermittlung ertheilet uns Gott dieselbe?

Ant. Durch die Vermittlung der rechtmäßigen Priester, welchen die Macht gegeben



и́ли дрѣшати, то́ ѣсть ѡстава́ати и́ оу-
 держа́вати лю́дскѡ сагрѣшѣнїа. Матѡ. 16.
 19.

6. В. Чѣмъ пакъ мы прїймаемо то́ ѡ бѣга;
 Ѡ. Истинномъ и́ несумнѣнномъ вѣромъ,
 ка́ оувѣрѣемоу цѣлю да такъ ѣсть.

7. В. Чѣмсе извѣрѣю, и́ заглажѣю, сви́ на-
 ши грѣси;

Ѡ. Предра́гомъ крѡлю и́скѣпитѣла на́шега,
 какъо што́се пи́ше: крѡвь Іиса хрѣта́ ѡчи-
 щаетъ насъ ѡ вса́кагоу грѣхѡ. (1. Іоанн.
 1. 7.)

8. В. Я́ за кой оу́зрокъ мы́ дѣжни ѣ́смо
 добра́ дѣла творити;

Ѡ. Мно́ге оу́зроке на то́ имáмо, како́ти.

1) ѣ́ръ такъо заповѣда бѣтъ. 2) ѣ́смо на то́
 и́скѣплени и́ оу́готовани, 3) И́ такъо
 ѣ́сть во́ла на́шегъ и́скѣпитѣла. 4) Тѣмсе
 позна́емо, да́емоу до́бри хрѣтіани. 5)
 Наипосле́ застра́хъ мѣ́ке вѣ́чне, и́ за кра-
 со́тъ небѣ́сне сла́ве дѣжни ѣ́смо до́бро
 творити.

6. В. Ко́асъ та́ добра́ дѣла;

Ѡ. Сва́ка до́бродѣтель, и́ сва́ко до́бро
 дѣ-

ist, zu binden, und aufzulösen: das ist: los zu lassen, oder aufzuhalten die Missethaten des Volks Matth. 16. v. 19.

6. Fr. Durch was empfangen wir von Gott die Vergebung?

Ant. Durch einen wahren, und ungezweifelten Glauben, da wir nemlich festiglich dafür halten, daß es in der That also geschehe.

7. Fr. Durch was werden alle unsere Sünden ausgelöschet, und getilget?

Ant. Durch das kostbare Blut unsers Erlösers, wie es auch geschrieben stehet: das Blut Jesu Christi reiniget uns von allen Sünden. 1. Joh. 1. v. 7.

8. Fr. Aus was Ursache sind wir schuldig gute Werke zu üben?

Ant. Wir haben dazu mannigfaltige Ursachen, als da erstens: weil es Gott also befiehlt, zweytens: weil wir zu dem erlöset, und vorbestimmet sind, drittens: weil es der Wille unsers Heilandes ist, viertens: weil wir dadurch bezeigen, daß wir gute Christen sind, fünftens: endlich sind wir auch aus Furcht der ewigen Pein, und wegen der Freude der himmlischen Herrlichkeit das Gute zu thun schuldig.

9. Fr. Welche sind die guten Werke?

Ant. Jede Tugend, und jede gute Handlung



дѣло, кáкоти, по́сть мо́литва, емире́-
нiе, и проч.

10. В. Кáквасѹ понайъ выше дѣла добра,
ко́асмо дѹжни блáжнемѹ чинити;

Ѡ. Всѹ она двóстрѹка е́дна съ дѣла ми-
лости тѣлесне, а дрѹга ма́ти дѹвне.

11. В. Ко́асѹ дѣла мiлости тѣлесне;

Ѡ. Тако́выхъ дѣлахъ е́сть се́дамъ. 1) гла́дногъ нахрáнити 2) Жéдногъ напо́и-
ти. 3) Нагогъ о́денѹти. 4) стрáн-
ногъ оу́ до́мъ оу́вести и оу́покойти. 5) Бо́лногъ посѣтити. 6) И сѹжне оу́тáм-
ницахъ посѣтити. 7) Мр́тве сирóмахе
вогрéбсти.

12. В. И́ ко́асѹ дѣла мiлости дѹво́вне;

Ѡ. И́ тихъ тако́жеѹ е́сть се́дамъ. 1) сагрѣшающа и́справлáти. 2) Неумѣюща оу́чнѹти. 3) Сѹмнáщемѹсе до́бро сáвѣ-
товати. 4) За спасéнiе блáжнега б́га мо́-
лити. 5) Печáлне оу́тѣшáвати. 6) О-
бы́дѹ терпéливсо нóсити. 7) Ѡпѹщáти,
и прáштати ко́асѹ намъ скрiвни.



laug. Als da sind, das Fasten, Beten, die Demuth, und dergleichen mehr.

10. Fr. Welche sind die vornehmste guten Werke, welche wir unserem Nächsten zu leisten schuldig sind?

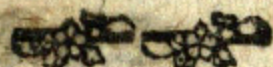
Ant. Selbe sind zweyfach: Einige sind die Werke der leiblichen Barmherzigkeit, andere aber der geistlichen.

11. Fr. Welche sind die leiblichen Werke der Barmherzigkeit?

Ant. Es sind sieben: 1. den Hungerigen speisen, 2. den Durstigen tränken, 3. den Nackenden bekleiden, 4. den Fremden beherbergen, 5. die Kranken besuchen, 6. die Gefangenen besuchen, 7. die armen Todten begraben.

12. Fr. Welches sind dann die geistlichen Werke der Barmherzigkeit?

Ant. Es sind derselben ebenfalls sieben: 1. den Irrenden zu rechte führen, 2. den Unwissenden lehren, 3. den Zweifelnden mit gutem Rathe beystehen, 4. für das Heil des Nächsten zu Gott beten, 5. die Betrübten trösten, 6. die Beleidigung mit Geduld ertragen, 7. denen, die uns Unrecht zugefüget, vergeben.



В. 13. Штотѣ добыти койсѣ ова дѣла и^з-
врѣшивали;

Ѡ. Бѣдѣти дасѣ они тѣма дѣла правѣ
вѣрѣ засведочавали, то хотѣе добыти цар-
ство небесно.

14. В. Ѡ кѣдасе то може знати;

Ѡ. Иваласе то и^з оне сентенцие, коюте
рѣти сѣдѣа праведнымъ,

15. В. Я штотѣ быти онымъ, кой нисѣ о-
вихъ дѣлъ и^зврѣшивали;

Ѡ. Оните пакъ противно добыти, то е^{сть}
и^згѣбити, царство, а наслѣдити мѣ-
кѣ вѣковѣчнѣ.

16. В. сѣкѣдасе то знаде;

Ѡ. Равнымъ начиномъ и^з оне сентенцие,
кою и^зречетъ сѣдѣа, кой съ лѣве стране
стоати бѣдѣ.

§. VII.

Еданадесетый членъ вѣрѣ.

Ѡ четырёхъ по следныхъ.

1. В. Штотѣ то зовѣ четыри послѣднѣ;

Ѡ. Всѣ то нѣка приключенїа, коюте свѣ-
когъ чѣка наипосле предоусрѣсти.

2. В. Каквасѣ то приключенїа;

Ѡ.



13. Fr. Was werden jene erhalten, die diese Werke ausgeübet haben?

Ant. Weil sie durch solche Werke den wahren Glauben bezeuget, so werden sie auch das Himmelreich erhalten.

14. Fr. Woher kann man dieses wissen?

Ant. Dieses erhellet aus jenem Urtheile, welches der Richter zu den Gerechten sprechen wird.

15. Fr. Was wird dann jenen ergehen, welche diese Werke nicht ausgeübet haben?

Ant. Sie werden das Gegentheil erhalten, das ist: sie werden des Reichs entbehren müssen, und die ewige Pein erben.

16. Fr. Woraus erkennet man dieses?

Ant. Eben aus jenem Urtheile, welches der Richter an diejenigen wird ergehen lassen, die zu seiner Linken stehen werden.

S. 7.

Der eilfte Absatz des Glaubens

Von den vier letzten Dingen.

1. Fr. Was heißet das, die vier letzten Dinge?

Ant. Es sind einige Zufälle, welche einem jeden Menschen begegnen.

2. Fr. Was sind dieß für Zufälle?



Ѡ. СМЕРТЬ ВРЕМЕННА, СЪДЪ НЕОУМЛЕННЫЙ,
И ЗА ТИМЪ ИЛИ ЦАРСТВО НЕБЕСНО, ИЛИ
МУКА ВЪЧНА.

3. В. КАКЪ ВЕЛИШЪ ДАЖЕ СВАКОГЪ ЧЛКА ОВО ЧЕ-
ТВЕРО ПОСТИЖИ;

Ѡ. ТО ВАЛА РАЗДѢЛКО РАЗУМѢТИ. ПРВА
ДВАХОЖЕ СВАКОГЪ ЧЛКА ПОСТИЖИ, И ПРА-
ВЕДНА И ГРѢШНА, ТО ЕСТЬ СМЕРТЬ И СЪДЪ,
А ДРЪГА ДВА, ТО ЕСТЬ МУКА И ЦАРСТВО,
ХОЖЕ ПОСТИГНУТИ СВЕ ЛЮДЕ, АЛИ РАЗДѢЛ-
КО, ТО ЕСТЬ, ПРАВЕДНЕ ПОСТИЖИТЕ ЦАР-
СТВО, А ГРѢШНЕ МУКА ПАКЛЕНА.

4. В. ДАКЛЕ СВІМЪ ЛЮДА ВАЛА ОУМРЕТИ;

Ѡ. ПОСЛУШАЙТЕ, ШТО ГОВОРИ ЕТО ПИСМО:
ѠПРЕДѢЛЕНО ЕСТЬ ВСѢМЪ ЧЕЛОВѢКОМЪ ЕДИ-
НОЮ ОУМРЕТИ, А ПО СІХЪ СЪДЪ. (Ввр. 9.
27.)

5. В. А ЗАШТОСЪ ТАКЪ СВІ ДЪЖНИ ОУМРЕ-
ТИ;

Ѡ. ЗАТО, ЕРСУ ОУ АДЪМУ СВІ САГРѢШИЛИ,
И СВІМДЕ РЕЧЕНО: ЗЕМЛА ЕСИ, И ОУ ЗЕМ-
ЛЮЖЕШЪ ПОТИ. БЫТ. 3. 19.

6. В.

Ant. Der zeitliche Tod, das strenge Gericht, nach diesem entweder das Himmelreich, oder die ewige Pein.

3. **Fr.** Was sagest du, daß diesen vier Dingen kein Mensch entgehen könne?

Ant. Dieses muß mit behöriger Unterscheidung verstanden werden; die ersten zwey Dinge wird jeder Mensch, er sey gerecht oder ein Sünder, anstehen müssen, das ist: den Tod, und das Gericht. Aber die andere zwey, das ist: die Hölle, und das Himmelreich werden zwar auch allen Menschen begegnen, aber ungleich, das ist: Die Gerechten werden das Reich, dahingegen die Sünder die höllische Pein erhalten.

4. **Fr.** Also muß jeder Mensch sterben?

Ant. Höret zu, was die heil Schrift spricht: Es ist bestimmt, jedem Menschen einmal zu sterben, und dann kommet das Gericht. Hebr. 9. v. 27.

5. **Fr.** Warum sind aber alle des Todes schuldig?

Ant. Darum, weil sie in Adam alle gesündigt haben, und darum überfiel sie aller Tod. Es ist auch allen gesagt worden: du bist Erde und wirst zu Erde werden. 1. Buch Mos. 3. v. 19.



6. В. Да ка́дѣ сви оумре́ти, ко́мѣ сѣдъ быти ;

Ѡ мы вѣрѹюти да хо́же цѣло сѣдъ быти е́данъ пѣть свѣмъ лю́дма, и то вѣрѹемо и исповѣ́дамо, да сви койсѹ до сѣдъ помрли, и оумира́ти хо́же до страшно́га сѣда, оу́ тѣи да́нь и ча́съ о́петъ хо́же оу́ста́ти и о́живѣти : и то́се зо́ве о́бщее воскрѣ́нїе мѣртвѹхъ.

7. В. Хо́жели то́ до и́ста быти ;

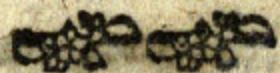
Ѡ. Сва́ки пра́вый хрѣ́тіанинъ несумнѣ́нно о́ужанъ е́сть вѣ́ровати, и о́чекѣвати сва́ки ча́съ, да хо́же быти воскрѣ́нїе мѣртвѹхъ, и то́се на́мъ предла́же оу́ о́вомѹ ча́енѹ вѣ́ровати.

8. В. Ѡ́къдѣ то́ мо́ же зна́ти ;

Ѡ. Са́мъ нела́жный сѣ́дїа сведо́чи гово́ре́ти : Приде́тъ ча́съ, е́гда мѣртвѣи оу́слы́шатъ гла́съ сѣ́на бжїа, и оу́слы́шавше о́шивѹтъ. (Іоан. 5. 25.)

9. В. За́штоже быти то́ воскрѣ́нїе мѣртвѹхъ ;

Ѡ. Двѣсѹ томѹ оу́зро́ка. 1.) Да пока́же бгъ́ сла́вѹ, и сла́вѹ, и правосѣ́діе своѣ́.



6. Fr. Wenn also alle sterben, welche werden dann gerichtet?

Ant. Indem wir glauben, daß alle Menschen sollen gerichtet werden, so glauben, und bekennen wir auch, daß alle, die bisher gestorben, oder bis zu dem Tage des jüngsten Gerichtes sterben werden, an jenem Tage, und Stunde wieder aufstehen, und lebendig werden; dieses heißt die allgemeine Auferstehung der Todten.

7. Fr. Wird dieses in der That geschehen?

Ant. Ein jeder wahrer Christ muß es ungesweifelt glauben, und alle Stunden erwarten, daß eine Auferstehung der Todten geschehen wird. Und dieses leget uns gegenwärtiger Absatz zu glauben vor.

8. Fr. Woher kann man dieses wissen?

Ant. Selbst der untrügliche Heiland beweiset dieses, da er saget: es wird die Stunde kommen, da die Todten die Stimme des Sohnes Gottes hören werden, und die sie hören werden, werden lebendig werden.
Johan. 5. v. 25.

9. Fr. Warum wird dann diese Auferstehung der Todten geschehen?

Ant. Aus zwoen Ursachen: 1. auf daß Gott seine Macht, seine Herrlichkeit, und seine Gerechtigkeit beweise, 2. auf daß alle Menschen
schen



2) Да сви люди по правди прииме свою мизду.

10. В. Штоже пакъ затимъ быти;

Ѡ. Хоже сви и живи и мртви пожи и стати пре сѣдѣю и дати ѡвѣтъ, и приимти сваки по своимъ дѣломъ или славу или безчестіе.

Дванадесый членъ вѣры.

11. В. Оу овомъ последнемъ членѣ штоже заповѣда вѣровати;

Ѡ. Тѣ есть ѡпредѣлено вѣровати и ѡчекивати два друга последнаа, то есть: или царство небесно или вѣчны мѣкѣ.

12. В. Вли то истина, да хоже быти жизнь будущаго вѣка;

Ѡ. Какое неваля сумнати, да хоже быти воскресіе и сѣдѣ, такѡ и то невалясе сумнати, да неже быти и воздланіе по дѣломъ и тое жизнь будущаго вѣка.

13. В. Дакле и праведни и грѣшни хоже имати животъ вѣчный;

Ѡ. Такѡ есть, ерже быти сви безмертви: алы неже имъ быти животъ раванъ.

14. В.

schen ihren Lohn nach der Gerechtigkeit erhalten?

10. Fr. Was wird dann hernach erfolgen?

Ant. Es werden alle sowohl Lebendige, als Todte sich vor dem Richter stellen, um ihm Rechenschaft zu geben, und jeder nach seinen Werken das seinige, das ist: entweder Herrlichkeit, oder Schmach erhalten.

Der Zwölfte Absatz des Glaubens.

11. Fr. Was wird uns in diesem letzten Absatz zu glauben vorgeleget?

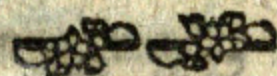
Ant. Hier wird uns aufgetragen, daß wir die zwey übrigen letzten Dinge, das ist entweder das Himmelreich, oder die ewige Weir glauben, und erwarten.

12. Fr. Ist das wahr, daß noch ein zukünftiges Leben uns zukommen werde?

Ant. Gleichwie wir nicht zweifeln dürfen, daß eine Auferstehung, und ein Gericht werden wird, eben so soll man nicht im geringsten zweifeln, daß jedem nach seinen Werken werde vergolten werden. Und das ist das Leben der künftigen Ewigkeit.

13. Fr. Also werden sowohl die Gerechten, als auch die Sünder ein ewiges Leben haben?

Ant. Ja: denn sie werden alle unsterblich seyn, aber ihr Leben wird nicht gleich seyn,



14. В. Кáкавже быти животь тáй праведнымъ;

Ѡ. Блаженъ и благополучанъ во веки, ерже они наслѣдяти црство небесно.

15. В. Акáкавже быти животь вѣчный ѡсѣ-
женныхъ грѣшниковъ;

Ѡ. Иданъ и неблагополучанъ, ерже поѣти на различите мѣке оу ѡгни вѣчномъ.

16. В. Хóтели ихъ бгъ кагоды помилувати;

Ѡ. Вавѣкъ не помилуетъ ихъ ни послѣшаетъ, ни тиже кагоды изѣти изпака.

17. В. Дáкве што намъ вáла, чинити, да мѣке избегнемъ, а животь наслѣдимъ;

Ѡ. Оваи сáветъ пріймите, и понѣмъ живите. Помни послѣдняя твоа и вобѣки не сагрѣшиши, говори вамъ сѣрахъ. (Гл. 7. 39.) То поминаюѣи оуклаанѣтесе ѡ зла, и добро творити, и такоѣте избегнѣти, мѣкъ, и полѣчити царство небесно, ѡ хрѣтѣ Исѣ гдѣ нашемъ. Амѣнь.



14. Fr. Was für ein Leben wird den Gerechten zukommen?

Ant. Ein glückliches, und unaufhörig seliges, denn sie werden das Himmelreich erwerben.

15. Fr. Wie wird dann das ewige Leben der verdamnten Sünder seyn?

Ant. Bitter, und unglücklich, denn sie werden in verschiedene Qualen, und in das ewige Feuer gestürzt werden.

16. Fr. Wird sich Gott ihrer niemals erbarmen?

Ant. Nein: er wird sich ihrer weder erbarmen, noch sie erhören, sie haben auch keine Rettung aus der Hölle zu hoffen.

17. Fr. Was müssen wir also thun, damit wir den Qualen entgehen, und das Leben erlangen?

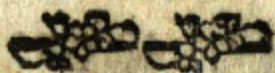
Ant. Folget diesem Rathe, und lebet ihm nach; Erinnerung dich deiner letzten Dinge, und du wirst in Ewigkeit nicht sündigen; spricht Sirach 7. v. 39. Wenn ihr auf diese denket, so werdet ihr das Böse vermeiden, und das Gute üben, folglich den Peinen entgehen, das Himmelreich aber erobern in Christo Jesu unserem Herrn Amen.



Ч А С Т Ь Б.

О Л Ю Б И Н.

1. В. **Б**етъли, то доволно ко спсѣнію, да по сѹмволѹ право вѣрѹемсо;
- О. Нїе доста то, него іѡштѣ ищесе чѣка хртіанина, да и любитѣ искрѣно.
2. В. Кога бала да любимо;
- О. Самъ спситель оѹчи, да бала любити бѣга, и ближнѣ наше.
3. В. И дрѹго штоѣ овогъ свѣта, не балали любити;
- О. О томъ овако говори Апѣлъ: не любите міра, ни ѡже в мірѣ. (1. Іѡан. 2. 15.)
4. В. Зашто дѹжни єсмо любити бѣга;
- О. Врѣ онъ нашъ творецъ, и промыслитель, избавитель, и спситель.
5. В. Какъ бала бѣга любити;
- О. Своимъ срцемъ, своимъ дѹшомъ своимъ крѣпостію, и своимъ мыслію.
6. В. Аштоѣ то любити бѣга;
- О. Вѣтъ са свакимъ оѹсрдіемъ нѣгове заповѣди исполнавати.



Zwenter Theil, Von der Liebe.

1. Fr. Ist es genug zur Seligkeit, daß wir nach dem Symbolo recht glauben?

Ant. Es ist nicht genug, es wird von einem Christen auch annoch erfordert, daß er aufrichtig liebe.

2. Fr. Wen sollen wir lieben?

Ant. Selbst der Heiland lehret uns, daß wir Gott, und unsern Nächsten lieben sollen.

3. Fr. Was denn noch, dürfen wir dann diese Welt nicht lieben?

Ant. Ueber dieses spricht der Apostel also: liebet nicht die Welt, noch was in der Welt ist. 1. Joh. 2. v. 15.

4. Fr. Warum sind wir schuldig Gott zu lieben?

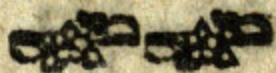
Ant. Weil er unser Schöpfer, Fürsorger, Heiland, und Erlöser ist.

5. Fr. Wie sollen wir Gott lieben?

Ant. Aus ganzem Herzen, aus ganzer Seele, aus allen unsern Kräften, und Gedanken.

6. Fr. Was heißet aber Gott lieben?

Ant. Die Liebe Gottes bestehet einzig in dem, daß wir seine Gebothe herzlich ausüben.



7. В. ТКОСЕ ЗОВЕ БЛІЖНЫЙ НАШЪ, КОГА ВЛАЖ
ЛЮБИТИ;

О. СВАКІЙ ЧАКЪ, КОИ ЁСТЬ НА ОВОМУ
СВѢТУ.

8. В. ЗаштОемо дУшни люБИТИ блІЖНѢГА;

О. ЗАТО, ЕРЪ КОИ ЛЮБИ БГА ТАЙ ЛЮБИ И БРАТА
СВОГА, А КОИ ПАКЪ НЕ ЛЮБИ БРАТА, И
БГА НЕ ЛЮБИ: ГОВОРИ СТО ПИСМО.

9. В. КАКО ВЛА ЛЮБИТИ блІЖНѢГА;

О. САМЪ БГЪ ПОКАЗУЕ, ДАГА ТАКО ИСТО
ВЛА ЛЮБИТИ, КАКО СЕБѢ САМОГЪ.

10. В. По какой мѢри исполнаВаете ТА ЛЮ-
БОВЪ;

О. Овое мѢра правичне ЛЮБВЕ блІЖНѢГА:
ЕЛИКА ХОЩЕТЕ, ДА ТВОРАТЪ КАМЪ ЧЕЛО-
ВѢЦЫ, ТВОРИТЕ И ВЫ ИМЪ ТАКОЖДЕ. И
ЕЖЕ СЕВѢ НЕ ХОЩЕШИ, ИНОМУ НЕТВОРИ.

11. В. ОУ чѢМУСЕ САСТОИ ЛЮБОВЪ НАСЪ СА-
МЫХЪ;



7. Fr. Wer ist dann unser Nächster, den wir zu lieben schuldig sind?

Ant. Alle Menschen, die in der Welt sind.

8. Fr. Warum sind wir schuldig unsern Nächsten zu lieben?

Ant. Darum: denn der Herr liebet, liebet auch seinen Bruder, der aber seinen Bruder nicht liebet, der liebet auch Gott nicht: sagt die heil. Schrift.

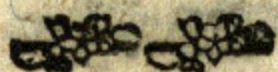
9. Fr. Wie soll man den Nächsten lieben?

Ant. Gott selbst spricht, daß wir ihn eben so lieben sollen, als wir uns selbst.

10. Fr. Worinn bestehet der Grund dieser Liebe.

Ant. Die wahre Liebe gründet sich in diesem Spruch: alles was du wünschest, daß dir die Menschen thun sollen, dieß thue den Menschen ebenfalls, und was du dir selbst nicht willst, das thue einem andern nicht.

11. Fr. Worinn bestehet die Liebe unser selbst?



Ѡ. Састойсе она оу томъ, да ѿ душев-
номъ спасенію, и ѿ тѣлесномъ здравлю
промышламъ.

12. В. Дакле што есть любовь;

Ѡ. Любовь есть даръ дѣла стаго, по кой
мы бѣга какъо наивече добро самогъ нѣ-
га ради, а ближнѣгъ нашегъ бѣга ради
истиннитъо милуемо.

13. В. Ткоже насъ наоучити истинно любити;

Ѡ. Онѣже насъ наоучити любити, кой
насъ наоучи чѣватисе ѿ зла а чинити
добро.

14. В. Ткоже насъ томъ наоучити;

Ѡ. Законъ бжій, койсе зове десетосло-
віа, то есть десеть заповѣдей.

15. В. Каква е сѣма овога закона;

Ѡ. Веть една любовь. Исполненіе зако-
на есть любовь, говори писмо. (Рим.
13. 10.)

16. В. Што закѣва овай законъ ѿ члвѣка;

Ѡ. Давы клоніюсе ѿ зла, и творісо до-
бро.

17. В. Што е то клонитисе ѿ зла;

Ѡ. Веть вѣгати ѿ грѣха, и сваке неправ-

дѣ.

Ant. Sie bestehet in dem, daß wir für unser Seelenheil, und für die Wohlfahrt unsers Leibes sorgen.

12. Fr. Was ist als die Liebe?

Ant. Die Liebe ist eine Gabe des heil. Geistes, Kraft welcher wir Gott, als das höchste Gut um seinetwillen, den Nächsten aber um Gottes willen wahrhaft lieben.

13. Fr. Wer wird uns eine wahrhafte Liebe lehren?

Ant. Der euch lehret, das Böse zu vermeiden, und das Gute zu wirken, dieser wird euch auch in der wahrhaftesten Liebe unterrichten.

14. Fr. Wer aber wird uns dieses lehren?

Ant. Das Gesetz Gottes, welches in den zehn Geboten begriffen ist.

15. Fr. Was ist der Inhalt dieses Gesetzes?

Ant. Die einzige Liebe, es saget ja die Schrift: die Liebe ist die Erfüllung des Gesetzes, Röm. 13. v. 10.

16. Fr. Was fodert dieses Gesetz von dem Menschen?

Ant. Daß er sich vom Bösen enthalte, und das Gute wirke.

17. Fr. Was heißet dieß: sich vom Bösen enthalten?

Ant. Es heißt die Sünde, und alle Ungerechtigkeit fliehen.



18. В. А што єсть творити добро ;

О. Єсть добра дѣла хртіанска и звѣршивати.

19. В. Што насъ дала оучишь ѿ овомъ законѣ ;

О. Нѣга самъ бгъ єсть раздѣлко и написалъ на двѣ таблицы : ѿ коихъ на єднѣ поставио чѣтири заповѣди, коє оуправляю, любовь къ бгу : а на другѣ шестъ, коє сохраняю любовь ко ближнимъ.

§. I.

Перва таблица.

О любви къ бгу.

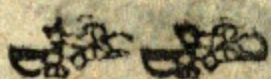
Перва заповѣдь.

30. В. **К**ола єсть прва заповѣдь ;

О. Изъ єсамъ гдъ бгъ твоѣ да не вѣдуть тебѣ бози и ни развѣ мене. Ис. 20. 2.

2. В. Што заповѣда бгъ оу оной заповѣди ;

О.



18. Fr. Was heißet denn, das Gute wirken?

Ant. Die guten Werke des Christenthums ausüben.

19. Fr. Was hast du uns von diesem Gesetze noch weiter vorzulegen?

Ant. Daß Gott selbsten dieses Gesetz geschrieben, und in zwoen Tafeln abgetheilet habe, wovon auf einer die vier Gesetze, welche uns zur Liebe Gottes leiten, auf der andern aber die sechs Gesetze, welche die Liebe des Nächsten handhaben, gesetzt sind.

§. I.

Die erste Tafel.

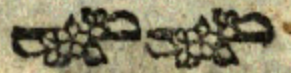
Von der Liebe Gottes.

Erstes Gebot.

1. Fr. Welches ist das erste Gebot?

Ant. Ich bin der Herr dein Gott, du sollst außser mir keine andern Götter haben. 2. Buch Mos. 20 v. 2.

2. Fr. Was befehlet Gott in diesem Gebote?



Ѡ. Заповѣда то, дабы нѣга истинно по-
знали, и оу нѣга вѣровали, и кромѣ свѣ-
га любили, почитовали, и кланалисе,
служили и боалисе са истиннымъ благо-
говѣнїемъ.

3. В. Кадъ то заповѣда, да што запреща-
ва;

Ѡ. Запрещавъ онъ грѣбное безбожіе, и по-
ганско многобожіе, и идолопоклонство,
свѣрство, то естъ неправедное бго-
почитанїе. Іоштъ запрещавъ врачанѣ,
и свако чародѣйство.

Друга заповѣдь.

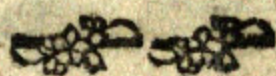
4. В. Коа естъ друга заповѣдь;

Ѡ. Несатвори себи кумїра, ни бсакаго
подобїа, да не поклонїшиса ѣмъ, и да
не послужиши ѣмъ. (Ис. 20. 4. 5.)

5. В. Што запрещавъ овде бгъ;

Ѡ. Запрещавъ то, да бы хртїани чести и
поклоненїа бгъ единому достойнога ни-
какой твари, никаквимъ начиномъ не ѡда-
вали негобынѣмъ единому служили. Про-
стоже запрещавъ, дабы идолскихъ кипова
неправили, и нїма какъ бгъ кланалисе.

Трѣ-



Ant. Er befiehlt, daß wir ihn wahrhaft erkennen, an ihn glauben, über alles lieben, ihn verehren und anbeten, ihm dienen, und fürchten mit wahrer Andacht.

3. Fr. Wenn es also dieses befiehlt, was verbietet es im Gegentheile?

Ant. Es verbietet die Gottesverleugnung, und die heidnische Vielgötterey, den Götzendienst, den Aberglauben, das ist, eine unächte Verehrung Gottes; Es verbietet auch die Hexerey, Zauberey.

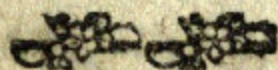
Das zwenyte Gebot.

4. Fr. Welches ist das zwenyte Gebot?

Ant. Du sollst dir kein Bildniß, noch irgend ein Gleichniß machen, du sollst sie nicht anbeten, und ihnen nicht dienen. 2. Buch Mos. 20. v. 4. 5.

5. Fr. Was verbietet hier Gott?

Ant. Er verbietet, daß die Christen die ihm allein zustehende Verehrung, und Anbetung einer andern Creatur keineswegs erweisen, sondern, daß wir ihm allein dienen: insgemein aber verbietet Er, daß wir keine Gözenbilder machen, und selbe als Götter nicht anbeten sollen.



Трѣтїа Заповѣдъ.

6. В. Какъ вае трѣтїа заповѣдъ;

Ѡ. Непрїемлай ѿ мене гдѣ бгѣ твоегѡ бсѣе.

7. В. Штѡ запрещѣва бгѣ прѣко ѡвѣ заповѣ-
ди:

Ѡ. Запрещѣва свако ѡбезславленїе стѡгѣ
свогѡ ѿмене. Коѣ быти може бгѡхвалѣ-
нїемъ ѿвнїмъ ѿли тайнїмъ, крївомъ
заклетвомъ, Прѡвкомъ, проклинанїемъ,
ѿ прѣстѣплѣнїемъ ѡбѣта, ѿ завѣта ѡ
нѣговомъ ѿмени оучинѣногѣ.

8. В. ѿ штѡ заповѣда, кадѣ то запрещѣва;

Ѡ. ѿще тѣ, дабы мы нѣгово стѡ ѿме на
свакомъ мѣстѣ, ѿ на свако врѣме
славїли ѿ хвалили ѿ дѣломъ ѿ
словомъ, ѿ помышлѣнїемъ, ѿ дабы свѣ-
га тѡга бѣгали ѿ клонїлисе, штѡсе клонї-
ни на безчѣстїе ѿмена нѣгова, дабы ѡбѣ-
те ѿ завете, ѿ клѣтве стѡ почитали, ѿ
хранїли.

9. В. Валдалисе члѣкѣ хрїтїанїнѣ заклетїи ѿме-
немъ бжїимъ;

Ѡ.



Das dritte Geboth.

6. Fr. Welches ist das dritte Geboth?

Ant. Du sollst den Namen des Herrn deines Gottes nicht misbrauchen.

7. Fr. Was verbietet Gott durch dieses Geboth?

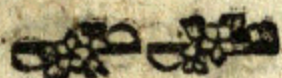
Ant. Er verbietet alle Entehrung seines heil. Namens, welches durch öffentliche, oder geheime Gotteslästerung, Meineid, Fluchen, Schelten, und Widerrufung der in seinem Namen unternommenen Gelübde geschehen kann.

8. Fr. Was befiehlt denn Gott, indem er dieses verbietet?

Ant. Er verlangt, daß wir seinen heiligen Namen aller Orte, und zu allen Zeiten verherrlichen, mit Werken, Worten, und Gedanken ihn preisen, und daß wir uns vor allem hüten, was uns etwa zu Entehrung seines Namens verführen könnte, daß wir unsere Verheißungen, Gelübde, und Eidschwüre heilig halten, und erfüllen.

9. Fr. Darf denn ein Christ im Namen Gottes schwören?

Ant.



Ⲙ. Можесе хрѣтіанинѣ бгѡмѣ заклѣти, и то пакѣ оу великой и нѣжданой ствари, а не оу свакой бездѣлицы. Вѣрѣ тако бгѣ заповѣда. (Дев. 6. 13. Гл. 10. 20.)

Чѣтверта заповѣда.

10. В. Коа ѣсть четвѣрта заповѣда;

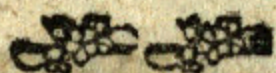
Ⲙ. Помни дань сѣботный стити егѡ. Шесть днѣй дѣлай, и сатвориши въ нихъ вса дѣла твѡа, а дѣнь седмый сѣбота гдѣ бгѣ твоемѣ. (Ис. 20. 8. 10.)

11. В. Што вели бгѣ оу оной заповѣди творити;

Ⲙ. Заповѣда то, дабы сваки члвкъ оу дань недѣлный, или другїи празаничный дань, ѡ свихъ тешкихъ дѣла почиваю, и бгѣ благодарю. Коѣ може быти овимѣ начиномѣ: ка онѣ ннаѣностно бѣде оу црковь приходю, и тѣ вжтвеннѣ службѣ приаѣжнѣ слышаю, и молюсе благоговѣйнѣ. Нице и оубоге нахраню и напою, и прочаа.

12. В. А што напротивѣ того запрѣщава;

Ⲙ.



Ant. Ja es darf ein Christ in Gottes Namen einen Eidschwur ablegen, aber nur in wichtigen, und nothwendigen Sachen, nicht aber in jeder Kleinigkeit, denn Gott befiehlt es also. 5. Buch Mos. 6. 13. Cap. 10. v. 20.

Das vierte Geboth.

10. Fr. Welches ist das vierte Geboth?

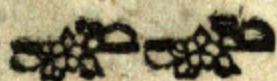
Ant. Gedenke des Sabbaths, daß du ihn heiligest. Sechs Tage sollst du arbeiten, und alle deine Geschäfte verrichten, der siebente Tag ist der Sabbath des Herrn deines Gottes. 2. Buch Mos. 20. v. 8. 10.

11. Fr. Was befiehlt Gott in diesem Geboth?

Ant. Er befiehlt, daß jeder Mensch an einem Sonntage oder andern Feyertage sich aller knechtischer Arbeiten enthalte, und Gott lobe, welches auf folgende Art geschehen kann, wenn man fleißig die Kirche besucht, all dort dem Gottesdienste andächtig abwartet, und inbrünstig betet, die Arme, und Elenden sättiget, und tränket &c.

12. Fr. Was verbietet es im Gegentheile?

Ant.



Ⲙ. Свѣ, шѣоє правичномѣ светкованію про-
тивно. Кѣкоти тѣшке поєлове, лѣность
йти оу цѣквѣ, рѣрговоре, и смѣхе на
модитви. И вань цѣкве запрещѣва ѡ-
блѣніа и пѣанства, и дрѣга безчинства.
Вѣрѣ такоєе безчеститѣ, недѣла.

§ II.

Дрѣга таблица.

Ⲙлюбви ко ближнимѣ.

Пѣта заповѣдѣ.

23. В. **К**оѣ ѣсть пѣта заповѣдѣ бжїа ;

Ⲙ. Чти оца твоего, и матерь твою, да
благоти бѣдетѣ, и долголѣтенѣ бѣде-
ши на землї. (Ис^ж. 20. 12.)

2. В. Ткоєе оуде разумѣва чрѣзѣ оца и
Матерь ;

Ⲙ. Родители по плоти, и всѣко начаств-
во и властвѣ, и старѣишинство.

3. В.

Ant. Alles, was einer gesetzmäßigen Feierung zuwider ist, als da sind, die knechtischen Arbeiten, die Trägheit, um in die Kirche zu gehen, das Schwätzen, und Lachen unter dem Gebete, auffer der Kirche aber verbietet es, die Schwelgerey, und andere Ueppigkeiten, denn dadurch wird der Sonntag entheiligt.

§. II.

Die zewente Tafel.

Von der Liebe des Nächsten.

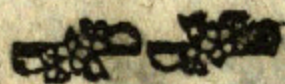
Das fünfte Geboth.

1. Fr. Welches ist das fünfte Gebot?

Ant. Du sollst deinen Vater, und deine Mutter ehren, auf daß es dir wohl ergehe, und du lange lebest auf Erden. 2. Buch Mos. 20. v. 12.

2. Fr. Wer wird hier unter dem Namen Vater, und Mutter verstanden?

Ant. Die leiblichen Eltern, alle Obrigkeit, und Gewalt, dann die Aeltern des Volks.



3. В. ДАКАЕ ШТО ЗАПОВѢДА БГЪ ОВДЕ;

О. ДАБЫ СВИ СЫНОВИ, ИЛИТИ МЛАТИ СТАРІИМЪ СВОИМЪ ШДАВАЛИ ЧЕСТЬ, ПОСЛУЖЕНІЕ ПОКОРНОСТЬ, ЛЮБОВЪ, СТРАХЪ, ДАНАКЪ И УРОКЪ, ЕР ТО ЕСТЬ ОУГОДНО ПРЕ БГОМЪ.

4. В. НЕМОЖЕЛИСЕ ОВДЕ РАЗУМѢТИ ЧРЕЗЪ ОЦА И МАТЕРЬ, И ЦАРСКА ВЛАСТЬ;

О. ТОЧНО ВЛАД ВЫСОКУ ТУ ВЛАСТЬ РАЗУМѢТИ, КОЕЙ ЗАПОВѢДА БГЪ ОУ ОВОИ ЗАПОВѢДИ, ДАБЫ МЫ ПОВИНОВАЛИСЕ, И ПОКОРЯВАЛИСЕ, МОЛИЛИСЕ ЗАНЮ ЧЕПАШ БГЪ И ПОШТОВАЛИ, И СМИРОВАЛИ ПРЕ НЕЮ, И ОУ ВЕЛИКОМЪ ИМАЛИ СТРАХОПОЧИТАНІЮ КАКШ Ш БГА НАРѢБЕНУ ВЛАСТЬ.

5. В. ШТО ЗАПРЕЩАВА ОВА ЗАПОВѢДЪ;

О. ЗАПРЕЩУЕ СВАКО БЕЗЧЕСТІЕ, КОЕБ ШТИ МОЖЕ, ПРОТИВСТВОМЪ ГОРЕ ПОМЕНУТЫМЪ ГОРЕ ПОМЕНУТЫМЪ ОЦЕМЪ, ИЛИ РАЗДРАЖИВАНІЕМЪ, ИЛИ ПСОВКОМЪ, ИЛИ БІЕНІЕМЪ, ИЛИ

пре-



3. Fr. Was befiehlt also Gott allhier?

Ant. Daß alle Kinder, oder die Jüngerer den Aelteren Ehre, Dienste, Untermüßigkeit, Liebe, Furcht, Zoll, und Gabe willig leisten, denn dieses ist Gott wohlgefällig.

4. Fr. Kann hier durch Vater, und Mutter nicht auch die regierende Macht verstanden werden?

Ant. Diese hohe Macht müssen wir sehr genau in Betrachtung ziehen, denn es befiehlt Gott in diesem Gebothe, daß wir uns ihr unterwerfen, demüthigen, und für sie zu Gott inbrünstig beten, daß wir sie ehren, und uns gegen selbe erniedrigen, und daß wir ihr eine ausnehmende Ehrfurcht, als einer von Gott selbst angeordneten Gewalt erweisen.

5. Fr. Was verbietet dieses Geboth?

Ant. Es verbietet alle Verunehrungen, welche durch eine wider die hieoben erklärten Väter unternommene Widerspenstigkeit, Verbitterung, Fluchen, Lästern, Schläge, Belästigung, Verachtung, Un-



презира́нїемъ, или неслу́шанїемъ, или ѿ-
скрѣ́ленїемъ, свѣе то ѡвде запреща́ва.

ШЕСТА ЗАПОВѢДЪ.

6. В. Ко́а е́сть шеста́ заповѣ́дъ;

Ѡ. Не оубїй. (Ис. 20. 13.)

7. В. Штò запреща́ва бгъ прѣкѡ ѡвде заповѣ́дъ;

Ѡ. Запреща́васе ѡвде свако прѣкра́ченъ жи-
вотѧ дѡше́вногъ, илї тѣлѣсногъ, неслѧ-
мо на блїжнїи нашихъ, негѡ и на насъ
самїхъ, коѣ мо́жетъ быти дѣломъ, сло-
вомъ, и срѣцемъ, илї мыслїю, нагово-
ромъ и попущенїемъ.

8. В. Иштѡ́се заповѣ́да ѡвде чїнїти;

Ѡ. Заповѣ́дасе дабы сваки члѣкъ како́ своѧ,
такѡ и блїжнѣгъ свогъ животъ чѡвасъ,
и защища́васъ. И понайтыше ѡ живо-
тѣ блїжнѣгъ ѡво заповѣ́да, да ѡ зарѧ-
вїю ихъ бгѣ мо́лимосе, да оубѣди и
небо́ли застѡпимѡ, да имъ штò е́сть
нѣжно, подѧмо, да имъ милосѣрдїе
оубѣ свѣмѣ пока́жемѡ.

СЕДМА ЗАПОВѢДЪ.

9. В. Ка́ква е́сть седма́ заповѣ́дъ;

Ѡ. Непрѣлюбї сатвори. (Ис. 20. 14.)



gehorsam, oder Betrübung geschehen kann: alles dieses wird hier verbothen.

Das sechste Geboth.

6. Fr. Welches ist das sechste Geboth?

Ant. Du sollst nicht tödten. 2. Buch Mos.
20. v. 13.

7. Fr. Was verbietet Gott durch dieses Geboth?

Ant. Es wird hier alle Verkürzung, sowohl des geistlichen, als auch des körperlichen Lebens nicht allein unsers Nächsten, sondern auch unser selbst verbothen, welches mit Werken, Worten, mit dem Herzen, Gedanken, und Anreizung eines andern, oder auch durch bloße Zulassung geschehen kann.

8. Fr. Was wird hierinn befohlen?

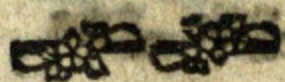
Ant. Es wird befohlen, daß jeder Mensch gleichwie sein eigenes, also auch seines Nächsten Leben erhalte, und beschütze.

Hauptsächlich aber wird uns befohlen, daß wir für das Heil unsers Nächsten zu Gott beten, ihm in seinen Betrübniß, Drangsalen, und Nöthen beystehen, und daß wir ihm in allen Fällen Barmherzigkeit erweisen.

Das siebente Geboth.

9. Fr. Welches ist das siebente Geboth?

Ant. Du sollst nicht Ehebrechen. 2. Buch, Mos. 20. v. 14.



10. В. Штосе пакъ овде запрещава;

О. Дакко можесе видѣти, да запрещава бгъ оу овой заповѣди свако любодѣаніе, стѣдодѣаніе, блудъ и сваку плотскѣ нечистотѣ, коа бѣва, или дѣломъ или помышленіемъ. Іоштѣ к томѣ запрещаваюсе оѣи великіи грѣси скотоложства, и мѣшеложства, коа по царстомѣ судѣ жестоко наказѣются.

11. В. Да што заповѣда бгъ оу овой заповѣди;

О. Само ѡ себи ѡвно єсть што заповѣда. То єсть дабы ѡ сваке нечистоте чѣвдѣисе. Заповѣда к томѣ женатымъ любовъ и свѣмъ ва обще чѣстность и чистотѣ.

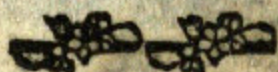
Осма заповѣдъ.

12. В. Какко гласи Осма заповѣдъ;

О. Овакко она гласи: Не оукради. (Ис. 20. 15.)

13. В. Што забранює бгъ преко ове заповѣди;

О. Забранює свакогѣ рода неправедное при-
своєніє тѣѣихъ вещей, или то бѣло ѡвно
или



10. Fr. Was wird dann hierinn verboten?

Ant. Es ist leicht zu erachten, daß Gott in diesem Gebothe alle Unkeuschheit, Unzucht, Hurreren, und alle fleischliche unzulässige Wollust, welche mit Werken, Worten oder Gedanken geschiehet, verbietet. Hiezu werden noch jene schreckliche Sünden der Sodomie verbothen, welche auch von dem weltlichen Gerichte auf das strengste bestrafet werden.

11. Fr. Was befiehlt dann Gott in diesem Gebothe?

Ant. Es erhellet von sich selbst, was er befehlet, nemlich, daß wir uns von aller Unkeuschheit enthalten; den Verheuratheten leget er Liebe, und Treue auf, den Ledigen aber, und allen insgemein die unverlezte Beibehaltung der Ehrbarkeit, und Keuschheit.

Das achte Geboth.

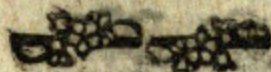
12. Fr. Wie lautet das achte Geboth?

Ant. Es lautet also: du sollst nicht stehlen.

2. Buch. Mos. 20. v. 15.

13. Fr. Was verbietet Gott durch dieses Geboth?

Ant. Er verbietet alle ungerechte Zueignung fremder Sache, wie sie immer geschehen



или тайно, или ластивно. Забранюе,
вѣлимъ, сваку штѣту на имѣнію и до-
бру ближнаго подь какемъли годъ то,
вѣдомъ бѣва.

14. В. Дакѣ што се заповѣда прѣкво ове за-
повѣди;

О. Заповѣдѣсе то, дабы мы ближніи на-
шихъ вѣщи оу своей цѣлости состави,
и дабы ни вѣщи како и свое чували, да-
бы со нашимъ препитанію правично трѣ-
днѣсе, а оу тѣбе недрѣли, тако да-
бы могли ближнемъ оу нѣжди помоћи.

Девѣта заповѣдъ.

15. В. Коя вѣсть девѣта заповѣдъ;

О. Есть ова: Нежесвѣдѣтельствуй на дрѣ-
га твоего свидѣтельства лжна. (Ис.
20. 16.)

16. В. Што забранюе ова заповѣдъ;

О. Забранюе она свако зло оупотребаеніе
ѣзыка, коє на штѣту ближнѣгъ клонисе.
Забранюе, вѣлимъ, ѡбезчещеніе чиногъ
имена ближнаго. Кое бѣва ѡпороченіемъ,
ѡклеветаніемъ, ѡгадголаніемъ, шапта-
ніемъ, ѡсужденіемъ досажденіемъ, сва-
таніемъ, и подобными.

mag, öffentlich, oder heimlich, oder auch durch Betrug, das ist: Er verbietet allen Schaden, der dem Gute des Nächsten auf was immer für eine Art zugefüget werden kann.

14. Fr. Was befehlt denn Gott durch dieses Gebot?

Ant. Er befehlt uns, daß wir das Eigenthum unsers Nächsten unverletzt lassen, daß wir dessen Gut, so wie das unsrige beschützen, daß wir für unsere Erhaltung uns auf zulässige Art bewerben, das fremde aber nicht angreifen, damit wir auch unserm Nächsten in Nöthen beistehen mögen.

Das neunte Gebot.

15. Fr. Welches ist das neunte Gebot?

Ant. Es ist folgendes: du sollst wider deinen Nächsten kein falsches Zeugniß geben. 2. Buch Mos. 20. v. 16.

16. Fr. Was verbietet dieses Gebot?

Ant. Es verbietet allen Mißbrauch der Zunge, welcher zum Nachtheile des Nächsten abzielet, das ist, es verbietet die Veräusserung des ehrlichen Namens des Nächsten welche durch Schmähung, Verläumdung, übles Nachreden, Ohrenblasen, Verurtheilung, listige Nachforschung, Belästigung, Zank, und dergleichen mehr zu geschehen pflegt.

17. В. И что противъ тогда заповѣда ;

Ѡ. Заповѣда да хранимъ оуста и языкъ
въ свакогъ злоречіа, и да добройме бли-
жнѣга нашегъ оу свакоѣ прилики защи-
тимъ, и прославимъ.

Десѣта заповѣдь.

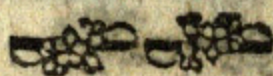
18. В. Каква есть десѣта заповѣдь ;

Ѡ. Непожелай жены искренняго твоего, не-
пожелай дому ближнаго твоего, ни се-
ла его, ни раба его, ни рабины е-
го, ни вола его, ни ослѣ его, ни
свакаго скота его, ни всего елика
суть ближнаго твоего. (Нс. 20 17.)

19. В. Что закътева бгъ преко ове послѣдне
заповѣди ;

Ѡ. Ова заповѣдь, есть краткое заклю-
ченіе или сѣмма дрѹгихъ пѣти заповѣдей
въ любви ближнаго. Понеже оу онихъ
заповѣдехъ запрещѣва бгъ дѣло и слово
невѣдало противъ ближнаго : а оу овой
заповѣди и помыслъ, и намѣреніе злое,
и внутреннее срѣца пожеланіе запрещѣва.

Ѡ. Овѣдъ познаваемо, да бгъ закътева,



17. Fr. Was befiehlt es im Gegentheile?

Ant. Es befiehlt, daß wir unsern Mund, und unsere Zunge von allen üblen Reden enthalten, und daß wir den guten Ruf unsers Nächsten bey jeder Gelegenheit vertheidigen, und befördern.

Das zehente Geboth.

18. Fr. Welches ist das zehente Geboth?

Ant. Du sollst nicht begehren das Weib deines Nächsten, du sollst nicht begehren das Haus deines Nächsten, weder sein Feld, noch seinen Knecht, noch seine Magd, noch seinen Ochsen, noch seinen Esel, noch ein Stück seines sonstigen Viehes, noch etwas von allem dem, was deines Nächsten ist. 2. Buch Mos. 20. v. 17.

19. Fr. Was verlangt Gott durch dieses letzte Geboth?

Ant. Dieses Geboth ist ein kurzer Beschluß, oder Inbegriff der obigen fünf Gebothe von der Liebe des Nächsten: denn in jenen Gebothten verbietet Gott alle unzulässige Werke, und Worte wider den Nächsten: in diesem Gebothe aber verbietet er sogar die bösen Gedanken, Absichten, und innerlichen Begierden des Herzens. Hieraus erkennen wir, daß Gott uns nicht allein



дѣламы дѣла неслѣдѣ вънѣшнѣ, но и вънѣшнѣ
нѣ саврѣшени были.

§. III.

ⲛ Грѣсѣхъ.

1. В. **III** тоѣ то, што се запрещѣва оу за-
конѣ десетословѣа;

Ⲙ. Свѣ то ѣсѣ противѣства бжїей стой
воли, а противѣства тѣ ѣсѣ пакъ грѣхъ,
а класе грѣхъ саврещѣва.

2. В. Што ѣсть грѣхъ;

Ⲙ. Вѣсть свѣ то, што прѣтиво обѣхъ
бжнїхъ заповѣди воле, кое быти може
дѣломъ, словомъ, и помышленїемъ.

3. В. Колико стрѣкъ ѣсть тай грѣхъ;

Ⲙ. Многострѣкъ онъ ѣсть. Врѣ нѣкїи
ѣсѣ смѣртнїи, нѣкїи прѣстїтелнїи. Сѣ
пѣть смѣртнїи ѣ много фѣле бываю.
Такѣ ѣднїсе зѣвѣ грѣси прѣтивъ дѣа,
а дрѣгїи вопїющїи на нѣбо, и грѣси чѣж-
ли.

4. Б.



von außen, sondern auch von innen vollkommen haben wolle.

§. III.

Von den Sünden.

1. Fr. Was ist das, was in den zehn Geböthen verbothen wird?

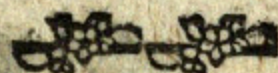
Ant. Alles dasjenige, was wider den heiligen Willen Gottes ist, das ist eine Sünde, also wird in ihnen die Sünde verbothen.

2. Fr. Was ist die Sünde?

Ant. Jede Handlung, welche wider diese Geböthe Gottes streitet, welches dann mit Werken, Worten, und Gedanken geschehen kann.

3. Fr. Wie vielfach ist die Sünde?

Ant. Sie ist vielfach: denn es sind ihrer manche Todsünden, manche läßliche Sünden, es sind auch selbst die Todsünden verschieden, denn einige heißen die Sünden wider den heil. Geist, einige die in dem Himmel schreienden, und endlich einige die fremden Sünden.



4. В. Коиѣ то грѣси смѣртнии;

Ѡ. Свѣсе Ѡни называю грѣси смѣртнии, коиѣ подѣ лишѣнїемъ живота вѣчнаго запрещаваю. (Гал. 5. 19. 21.)

5. В. Али ѡсобито коиѣ зовѣ смѣртнии;

Ѡ. Броимо таковыхъ, седамъ 1.) Вѣсть гордость. 2.) Сребролюбїе, или лихоимство. 3.) Блѣдъ 4.) Зависть. 5.) Обадѣнїе. 6.) Паматословїе. 7.) Униженїе, или ти лѣность.

6. В. Заштосе башъ ѡви грѣси зовѣ смѣртнии;

Ѡ. Зѣто, ер Ѡни небываю по немоѣино свагда съ произволѣнїемъ, и зѣто штосъ дрѣгихъ многихъ грѣховъ оузрокъ.

7. В. Штѣ еѣсть гордость;

Ѡ. Гордость еѣсть безмѣрно пожеланїе чести ѡ славы и преимѣщества.

8. В. Штѣ еѣсть сребролюбїе;

Ѡ. Вѣсть Ѡно безприкладно пожеланїе богатства и имѣнїа.



4. Fr. Welche sind die Todsünden?

Ant. Alle diejenigen heißen Todsünden, welche unter der Bedrohung des Verlustes des ewigen Lebens verbothen werden. Galat. 5. v. 19. 21.

5. Fr. Welche heißen aber absonderlich die Todsünden?

Ant. Wir zehlen sieben: 1. die Hoffart, 2. den Geiz, oder Wucherer, 3. die Hurerer, 4. den Neid, 5. die Prasserer, 6. den Zorn, 7. die Trägheit, oder Faulheit.

6. Fr. Warum heißen dieß besonders die Todsünden?

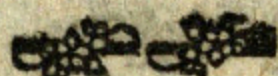
Ant. Darum, weil sie niemals aus Schwachheit, sondern aus vorsezlicher Bosheit geschehen, und weil sie noch eine Quelle zu vielen andern Sünden sind.

7. Fr. Was ist die Hoffart?

Ant. Die Hoffart ist ein unmäßiges Verlangen nach Ehre, Pracht, und Vorzug.

8. Fr. Was ist der Geiz?

Ant. Er ist ein unordentliches Bestreben nach Reichthum, und Vermögen.



9. В. ШТО́ ЕСТЬ ВЪЗДЪ ИЛИ НЕЧИСТОТА́;

Ѡ. ЕСТЬ ТАКО́ЕЖЕ НЕОБЪЗДАННОЕ ЖЕЛАНІЕ
ПЛОТСКАГО СМѢШИВАНА.

10. В. ШТО́ ЕСТЬ ЗАВИСТЬ;

Ѡ. ЕСТЬ ОНА РАДОСТЬ Ѡ ЗЛОПОЛЪЧІИ, А ЖА-
ЛОСТЬ Ѡ БЪГОПОЛЪЧІИ БЛИЖНАГО.

11. В. А ШТО́ ЕСТЬ ОБАДЕНІЕ;

Ѡ. ОБАДЕНІЕ (пресищеніе, и чревонейство)
ЕСТЬ ИЗЛІШЕСТВО ОУ ѠЛЪ И ПІТЪ.

12. В. ШТО́ ЕСТЬ ПАМАТОСЛОБІЕ;

Ѡ. ЕСТЬ ЖЕЛАНІЕ ѠМЩЕНІА ОБИДІВШЫМЪ
НАСЪ.

13. В. ШТО́ ЕСТЬ ОУНЫНІЕ;

Ѡ. ЕСТЬ РАЗЛЪНЕНІЕ И ДРЕМАНЪ ОУ ДОБРЫХЪ
ДѢЛАХЪ ДЪХОВНЫХЪ.

14. В. ШТО́ ПРОТІВНО ГОРДОСТИ;

Ѡ. ДОБРОДѢТЕЛЬ СМІРЕНІА, И ВНЪТРЕННОЕ
ПОКОРЕНІЕ, ДЪХА ПРЕ БЪГОМЪ.

15. В. А ШТО́Е ПРОТІВНО СРЕВРОЛЮБІЮ;



Fr. Was ist die Hurerey, oder Unkeuschheit?

Ant. Sie ist eine zügellose Begierde der fleischlichen Wollust.

10. Fr. Was ist der Neid?

Ant. Er ist eine Freude über das Unglück, und eine Betrübniß über das Glück des Nächsten.

11. Fr. Was ist die Prasserey?

Ant. Die Prasserey, oder Schwelgerey ist der Ueberfluß im Essen, und Trinken.

12. Fr. Was ist der Zorn?

Ant. Er ist eine Rachsucht wider unsere Beleidiger.

13. Fr. Was ist die Trägheit?

Ant. Sie ist eine Faulheit und Kaltfinn in geistlichen guten Werken.

14. Fr. Was ist das, was der Hoffart entgegen gesetzt ist?

Ant. Die Tugend der Demuth, und eine innerliche Erniedrigung des Geistes vor Gott.

15. Fr. Was ist dem Geize entgegen?



Ѡ. Милостина Обида, и щедроты на оубогими.

16. В. Што есть блудъ противно ;

Ѡ. Чистота душевна и телесна, коесе зовє цѣломудріє.

17. В. Што есть противно зависти ;

Ѡ. Истинная любовь и радованіє ѿ добромъ на предкъ ближнаго.

18. В. Што есть противно ненаситству ;

Ѡ. Воздержаніє, и оумѣренность оу елѣ и пїѣ и трезвость.

19. В. Я штоє противно паматовлобію ;

Ѡ. Кротость, благость, и прощеніє ѿнеправдованїа и обида.

20. В. Што есть противно оумынію и дѣности ;

Ѡ. Бодрость и паштенѣ оу добрыхъ дѣлахъ.

21. В. Штоє тїи грѣси, кои вапїютъ на небо ;

Ѡ. Они єсѣ таква престѣпетва, коа сама ищѣть ѿмщенїа ѿ бга.



Ant. Das hinlängliche Almosen, und die
Barmherzigkeit gegen die Armen.

16. Fr. Was ist der Unkeuschheit entgegen?

Ant. Die geistliche, und leibliche Keuschheit,
welche in der standmäßigen Unschuld be-
griffen ist.

17. Fr. Was ist dem Neide entgegen?

Ant. Die wahre Liebe, und Freude über
die Aufnahme des Nächsten.

18. Fr. Was ist der Unmäßigkeit entgegen?

Ant. Die Enthaltung, und Mäßigung im
Essen, und Trinken, folglich die Nüch-
ternheit.

19. Fr. Was ist denn dem Zorne entgegen?

Ant. Die Sanftmuth, Güte, die Verge-
bung des Unrechts, und der Beleidigung.

20. Fr. Was ist dann der Trägheit und Faul-
heit entgegen?

Ant. Die Munterkeit, Nüchternheit, und
fleißige Uebung der guten Werke.

21. Fr. Welche sind die Sünden die in dem
Himmel schreyen?

Ant. Diese sind solche Uebertretungen, wel-
che bey Gott selbst um Rache rufen.



22. В. Какви сѣтъ то грѣси по имени;

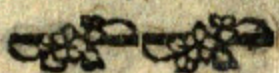
О. Всѣ таковыхъ четыри. 1) есть волюное оубійство. 2) содомскій грѣхъ, 3) оутѣсненіе сирота оудовица. 4) оудержаніе наемническае плаче. И бѣдѣти сами оу себи есѣ гнѣсни, зато и ищѣтъ ѿ бѣга ѿмощеніа.

23. В. Штосе зове грѣхъ противъ дѣха стѣго;

О. Обѣи грѣхъ есть ѿ свію найвѣти. И есть онъ самопроизвольное ѿбацаніе благодати бѣіа, зато и зове хѣла на дѣха стѣго.

24. В. Коисѣтъ то грѣси;

О. Броисе таковыхъ шестъ. 1) есть излишнее оупованіе на милость бѣію, то есть ка кой безстрашноу грѣши, а мысли свѣте то бѣгъ простити. 2) есть ѿчааніе ѿ бѣіей милости. 3) попраніе сна бѣіа, и ѿрицаніе егѣ, и оукореніе благодати дѣха стѣго. 4) оупорное противленіе ивнѣи и познатом остини. 5) оу



22. Fr. Welche sind diese Sünden namentlich?

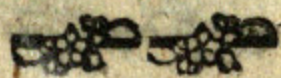
Ant. Es sind viere: 1. Vorsezliche Mordthat. 2. Die sodomitische Sünde, 3. die Unterdrückung der Armen, und Wittwen, 4. die Abdrückung des verdienten Lohns der Arbeiter. Weil nun diese in sich selbst häßlich sind, so rufen sie auch zu Gott um Rache.

23. Fr. Was heißt die Sünde wider den heil. Geist?

Ant. Diese Sünde ist unter allen die größte, und besteht in einer willkührlichen Verwerfung der Gnade Gottes, darum heißt sie auch die Lasterung wider den heil. Geist.

24. Fr. Welche sind diese Sünden?

Ant. Wir zählen sechs. 1. Das freventliche Vertrauen auf die Barmherzigkeit Gottes, das ist, wenn jemand vorsezlich sündigt, und denkt dabey, es würde ihn Gott ohnehin alles vergeben: 2. die Verzweiflung an der Barmherzigkeit Gottes: 3. die Verläugnung des Sohns Gottes, und Verschmähung der Gnade des heil. Geistes: 4. das vermessene Widerstreben der klaren, und erkannten Wahrheit:



оупорное оу злоби, то есть оу грѣхахъ
 пребываніе, кое есть ѿжесточеніе, а то
 пакъ есть немаренѣ ѿ покланіи до смер-
 ти. 6) оупорное и злобное гоненіе хр-
 тіанске цркве, съ намереніемъ испраздни-
 ти и оумалити славу хитовъ.

25. В. Сѣкъдсе познае, да овай грѣхъ есть
 найтежи;

О. Познаесе изъ речй хртѣви, гдѣ онъ
 говори, да хѣла на дѣа не ѿставитса
 ни в сей вѣкъ ни въ градѣщїи.

26. В. Іоштъ како можетъ быти грѣхъ;

О. Честосе случѣва, да дрѣги грѣшитъ, а
 намъсе онай грѣхъ причитава; и тако-
 ви грѣси називаюсе чѣждїи.

27. В. Койсѣ, и колико есть таковыхъ
 грѣховъ;

О. Таковыхъ грѣховъ чѣжихъ бройсе де-
 ветъ. 1) Яко налѣжемо комѣ да са-
 грѣши, то есть ако дѣжемо кога на
 грѣхъ. 2) Яко сѣветъ, сагласїе, и по-



5. das tollkühne Verharren in der Bosheit und Sünde, welches die Verstockung ist, das ist: die Hindansezung der Buße bis an den Tod: 6. die vermessene und boshafte Verfolgung der christlichen Kirche, mit dem Vorsatze, die Herrlichkeit Christi zu verringern, und auszurotten.

25. Fr. Woraus erkennet man, daß diese Sünde die größte sey?

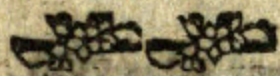
Ant. Es erhellet selbstem aus den Worten Christi, der da saget, daß die Lasterung wider den Geist weder in dieser, noch in jener Welt werde vergeben werden.

26. Fr. Auf was für eine Art kann noch die Sünde geschehen?

Ant. Es ereignet sich öfters, daß ein anderer die Sünde begehet, welche nichts desto weniger uns zugemessen wird, und diese heißen die fremden Sünden.

17. Fr. Welche sind sie, und wie viel sind deren?

Ant. Dergleichen Sünden werden neun gezählet: 1. wenn wir jemand verleiten die



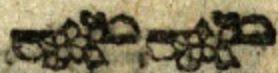
водъ подаемо ко грѣхѹ. 3) Ако самозвола-
 вамо другому на грѣхѹ. 4) Ако ѿтвѣтимо
 и неשבличимо сагрѣшающа. 5) Ако оуз-
 мѹжемъ а не прекратимо грѣха. тѣка. 6)
 Ако грѣшаца покривамо и ѿбраджуемо. 7)
 Ако кога на грѣхѹ разаражавамо, или
 пакъ ѿ томъ немаримо. 8) Ако тѣтъ
 грѣхѹ похваляемъ. (9. найвѣтма сагрѣ-
 шавамо, ако самлазнь подамо.

28. В. Зашто мы бывамо оу ѿвомъ сла-
 чаю криви;

Ѡ. Зато ерсе онимъ грѣшникомъ сооб-
 шавамо, и пре бгомъ равни съ ними
 повинни бывамо, такъ кадавы мы са-
 мы сагрѣшили.

26. В. Вли то доста чакъ хртіанинѹ ѿ свихъ
 овыхъ грѣховъ чѹватисе;

Ѡ. Ние доста, него какогодъ што дѹ-
 жанъ естъ клонитисе ѿ зла. такъ дѹ-
 жанъ естъ и добро творити. Какъ што
 дѹжанъ естъ чѹватисе ѿ заперщеннихъ
 оу десети заповѣдехъ, такъ дѹжанъ
 естъ



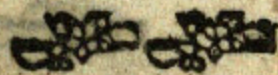
Sünde zu begehen, das ist: wenn wir jemanden zur Sünde reizen: 2. wenn wir jemanden zur Sünde Rath, Einverstehung, und Anlaß geben: 3. wenn wir in eines andern Sünde willigen: 4. wenn wir die Sünde verschweigen, und nicht bestrafen: 5. wenn wir eines andern Sünde nicht verhindern, wo wir doch könnten: 6. wenn wir dem Sünder Zuflucht und Schutz ertheilen: 7. wenn wir jemanden zur Sünde aneifern, und sie übersehen: 8. wenn wir fremden Sünden Beyfall geben: 9. über alles aber versündigt man sich, wenn man andern Mergerniß giebt.

28. Fr. Warum werden wir in solchen Zufällen des andern Sünde theilhaftig?

Ant. Weil wir uns mit dem Sünder vereinigen, und in dem Angesichte Gottes ebenso, wie sie, schuldig werden, gleich als ob wir selbst gesündigt hätten.

29. Fr. Ist es genug einem Christen sich von allen diesen Sünden zu hüten?

Ant. Es ist nicht genug: gleichwie er schuldig ist das Böse zu meiden, so ist er auch schuldig das Gute zu wirken, gleichwie er er schuldig ist, sich von allem dem zu hüten, was in den zehn Gebotten verboten



ЕСТЬ И ИСПОЛНАВАТИ ШТОЕ ЗАПОВѢТЕ
НО.

30. В. СѢКЪДИЕ ТО ЗНА;

Ѡ. ПЛВНО ГОВОРИТЬ ЯПЪ: ВѢДУЩЕМУ ДО-
БРОТВОРИТИ, И НЕ ТВОРАЩЕМУ, ГРѢХЪ Е-
МУ ЕСТЬ. И ДРВО БЕЗПЛОДНО ПОСѢКАЕТ-
СА. ЗАТО ДУЖАНЪ ЕСТЬ СВАКИ ХРТИА-
НИНЪ ТРЕЗВЕННУ, ПРАВЕДНУ, И БЛАГОЧЕСТ-
НУ ПРЕ БГОМЪ И ПРЕ ЛЮДМА ЖИВОТЪ
СВОЙ ПРОВОТИТИ, ОУСПЕВАЮЩИ ОУ ВѢРИ,
ЛЮБВИ И НАДЕЖДИ.

Часть Г.

Ѡ НАДЕЖДИ.

1. В. ПОКАЖИ НАМЪ, ЗАШТО НАСЪ ОУЧИШЪ
Ѡ НАДЕЖДИ;

Ѡ. СВА ДОБРА ВРЕМЕННА И ВѢЧНА ѠБѢЩАЮ
БГЪ ДАТИ ВѢРНЫМЪ СВОИМЪ, И ТО ОНИ
Ѡ БГА ѠЧЕКИВАЮЩИ ОУ НАДЕЖДИ И ОУПО-
ВАНІЮ ЖИВУТЪ.

2. В. ШТО ЕСТЬ НАДЕЖДА ХРТИАНСКА;

Ѡ. ВЕСТЬ ОНА ЖЕЛАНІЕ СЪ ВѢРОЮ ПОДЪЧИТИ
ѠВѢЩАННОЕ. ИЛИ ЕСТЬ ДОБРОДѢТЕЛЬ ВАІАН-
НА Ѡ БГА, КОІОМЪ ХРТИАНИНЪ ЧРЕЗЪ КРЕП-

ist, so ist er auch schuldig, das zu erfüllen, was in selben gebothen wird.

30. Fr. Woher läßt sich diese Schuldigkeit erkennen?

Ant. Der Apostel spricht öffentlich: der da kann das Gute thun, und thut es nicht, dem ist es eine Sünde, und der unfruchtbare Baum wird ausgehauen und in das Feuer geworfen werden. Derowegen ist ein jeder Christ schuldig, nüchtern, gerecht, und gottselig für Gott, und für den Menschen sein Leben zuzubringen, in dem Glauben, in der Liebe, und in der Hoffnung zuzunehmen.

Der dritte Theil.

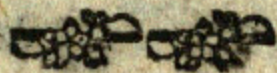
Von der Hoffnung.

1. Fr. Beweise uns, warum du uns in der Hoffnung unterrichtest?

Ant. Gott hat seinen Gläubigen alle zeitliche und ewige Güter zu geben versprochen, indem sie nun dieses von Gott erwarten, so leben sie alle in der Hoffnung, und Zuversicht.

2. Fr. Was ist die christliche Hoffnung?

Ant. Sie ist ein Verlangen die Verheißung
durch



КОЕ ОУПОВАНИЕ СЧЕКИВА ПРИИМИТИ СЪ БГА О-
БЩАННОЕ ЦАРСТВО НЕБЕСНОЕ И ЖИВОТЪ
ВЪЧНЫЙ БЛАЖЕННЫЙ.

3. В. КАКВА ДЪЖНА БЫТИ НАДЕЖДА ХРТИАНСКА;

О. ДЪЖНА ОНА БЫТИ САВЕРШЕННА, ИЗ-
ВЪСТНА, И ПОСТОЯННА ДО КОНЦА ЖИЗНИ,
И ТОСЕ ЗОВЕ ИЗВЪСТНОЕ ОУПОВАНИЕ.

4. В. СЪ КЪДСЕ ДОБИВА САВЕРШЕННА И ИЗВЪСТ-
НА НАДЕЖДА;

О. ИСТИННА ВЪРА РАКА ИСКРЕННА ЛЮБОВЪ,
А ЛЮБОВЬ ПРОИЗВОДИ ДЕРЗНОВЕНИЕ ПРЕБГОМЪ,
И НЕЗАЗОРНА СЪВЕСТЬ, ТО ПАКЪ ДЕРЗНО-
ВЕНИЕ НЕЗАЗОРНЕ СЪВЕСТИ РАКА НАДЕЖДА
ИЗВЪСТНА.

5. В. ДАКАЕ ШТО ЕСТЬ ДЪЖАНЪ ХРТИАНИНЪ ЧИ-
НИТИ, ДА ДОБИЕ ИЗВЪСТНА НАДЕЖДА;

О. ДЪЖАНЪ ЕСТЬ ОНЪ ОУ ИСТИННОЙ ВЪРЫ,
ОУ ПРАВОЙ ЛЮБОВИ, И ОУ ДОБРОДЪТЕЛЬНОМЪ
ЖИТИИ ЧУВАЮТИСЯ ГРѢХА, ПРОВОДИТИ ЖИ-
ВОТЪ



Durch den Glauben zu erhalten, oder sie ist eine von Gott eingezogene Tugend, mit welcher ein Christ durch ein festes Vertrauen auf Gott das versprochene Himmelreich, und das ewige glückselige Leben zu erhalten hoffet.

3. Fr. Wie soll die christliche Hoffnung beschaffen seyn?

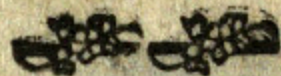
Ant. Sie muß vollkommen, gewiß, und bis an den Tod standhaft seyn: dieß heißt ein gewisses, oder zuverlässiges Vertrauen.

4. Fr. Woher erhalten wir eine vollkommene, und gewisse Hoffnung?

Ant. Der wahre Glaube zeuget eine aufrichtige Liebe, die Liebe verschaffet eine Zuversicht zu Gott, und ein ruhiges Gewissen, und eben diese Zuversicht eines reinen Gewissens zeuget eine gesicherte Hoffnung.

5. Fr. Was soll also ein Christ thun, um eine gesicherte Hoffnung zu überkommen?

Ant. Er ist schuldig in dem wahren Glauben, in der wahrhaften Liebe, in einem tugendhaften Leben, und in der Enthaltung von allem Uebel sein Leben zuzubringen, nicht



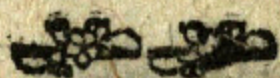
БОТЬ СВОЙ ТАКОЖЕ ИМАТИ НАДЕЖДУ И ВѢС-
ТНОУ, ДАСЕ НЕЖЕ ЛИШИТИ ОБѢЩАННЫХЪ
БЛАГЪ.

6. В. ШТО ЕСТЬ ІОШТЪ ДУЖАНЪ ХРІТІАНИНЪ
ЧІНИТИ, КОИ ОУ ОВОЙ НАДЕЖДИ ЖИВИ;

О. ДУЖАНЪ ЕСТЬ ОНЪ ПО ЗАПОВѢСТИ БЖІЕЙ
ЗА СЛВЪ СВОЙ ЖИВОТЪ ТЕРПѢТИ, ВОДАРЪ
БЫТИ, И МОЛИТИСЯ.

7. В. КАКО МОЛИТВА ПРИСТОИ КЪ НАДЕЖДИ;

О. БГЪ ОВѢКАО ЕСТЬ ВѢРНЫМЪ СВОИМЪ ЦАР-
СТВА НЕБЕСНАГО БЛАЖЕНСТВО, И МЫ ТО
СЪ ОУПОВАНІЕМЪ ОЧЕКУЕМО МОЛИМОСЯ ДА-
КЕ, ДА НАСЪ ОУТВѢДИ ОУ ВѢРИ, ЛЮБВИ,
И НАДЕЖДИ, ДА ПРИИМИМО ШТО ОЖИДА-
ВАМО. И ЗАТО МОЛИТВА ПРИСТОИ КЪ
НАДЕЖДИ.



minder eine gewisse Hoffnung zu haben, daß er der versprochenen Güter theilhaftig werde.

6. Fr. Was ist noch ein Christ schuldig zu thun, der in dieser Hoffnung lebet?

Ant. Er ist nach dem Befehl Gottes schuldig, durch sein ganzes Leben geduldig, und in dem Gebethe stets munter zu seyn.

7. Fr. Wie schicket sich das Gebeth zu der Hoffnung?

Ant. Gott hat seinen Gläubigen die Seligkeit des Himmelreichs versprochen, und dieses erwarten wir mit der Hoffnung, wir bitten ihn also, daß er uns in dem Glauben, in der Hoffnung, und in der Liebe befestige, damit wir jenes erhalten, was wir verlangen, und darum schicket sich das Gebeth zu der Hoffnung.

О Молитвѣ во общѣ.

III

26. В. **Ш**то есть дакле молитва;

О. Есть она внѣтренній дѣше и оумъ разговоръ съ Богомъ.

2. В. Какое дѣжанъ молитисе;

О. Свѣакій хртіанинъ, кой ѿ хртѣ имать дѣзновеніе пристѣпати ко Оцѣ.

3. В. Заштоѣ онъ дѣжанъ молитисе:

О. Врѣ 1.) тако заповѣда спснтель, говорѣжи: непрестанно молитисе. 2.) Врѣ мы самы ѿ себи ништа неимамо, не-го свѣ ѿ бга ѿчекѣемо.

4. В. Штасмо дѣжни оу бга молити;

О. Найпрѣ свѣ потребе дѣшевне, а послѣ того и потребе тѣлесне.

5. В. Какоее вѣла бгѣ молити;



§. I.

Von dem Gebethe insgemein.

1. Fr. Was ist also das Gebeth?

Ant. Es ist eine innerliche Liebe der Seele und des Gemüths zu Gott.

2. Fr. Wer ist denn schuldig zu bethen?

Ant. Ein jeder Christ der eine Zuversicht hat zum Vater zu treten.

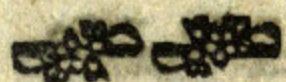
3. Fr. Warum ist er schuldig zu bethen?

Ant. Darum, weil erstens, der Heiland es also befiehlt, da er saget: bethet unaufhörlich; zwentens: weil wir von uns selbst nichts haben, sondern alles von Gott erwarten.

4. Fr. Um was sollen wir zu Gott bethen?

Ant. Zuvörderst um alle Bedürfnisse der Seele, und hernach um jene des Leibes.

5. Fr. Wie muß man zu Gott bethen?



Ⲙ. СЪ КРѢПКОМЪ ВѢРОМЪ ОУ ИМЕ СНА СЖІА.
ТАКОЖЕМО БЫТИ ПОСЛУШАНИ.

6. В. Я ЗА КОГАСЕ МОЛИТИ ИМАМО;

Ⲙ. ЗА СВЕ ЛЮДЕ, И ЗА СВЕ ХРТИАНЕ, ЕРЪ И
ОУ ТОМСЕ ЛЮБОВЬ КЪ БАИЖНЕМЪ ПОКАЗУЕ.

7. В. ЮШТЪ ЗА КОГА БАЛА МОЛИТИСЕ;

Ⲙ. ПО НАИВЫШЕ ЗА ЦАРА, И ЦАРСТВО, И СВЕ
БАЛСТИ МИРСКЕ И ДУХОВНЕ.

8. В. Я ЗА НЕПРІАТЕЛЕ НАШЕ БАЛАЛИ МОЛИТИСЕ;

Ⲙ. САМЪ СПСИТЕЛЬ ТАКСО ЗАПОВѢДА: ЛЮБИ-
ТЕ БРАГИ ВАШЕ, И МОЛИТЕСЕ ЗА ТВОРАЩИХЪ
БАМЪ ОБИДУ.

9. В. КАДЪ Е ЛЕПШО МОЛИТИСЕ;

Ⲙ. НА СВАКИ ЧАСЪ, И НА СВАКО ВРЕМЕ, ЕРЪ
БГЪ ГОВОРИ, НЕПРЕСТАНИШО МОЛИТИСЕ.

10. В. ГАИ ЕСТЬ ПРИЛИЧНО МОЛИТИСЕ;



Ant. Mit festem Glauben im Namen des Sohns Gottes, und also werden wir erhört werden.

6. Fr. Für wen müssen wir bethen?

Ant. Für alle Menschen, und für alle Christen, denn dadurch beweisen wir unsere Liebe zu dem Nächsten.

7. Fr. Für wen müssen wir noch bethen?

Ant. Vornehmlich für den Landesfürsten, für das Reich, und für alle welt- und geistliche Obrigkeiten.

8. Fr. Sollen wir auch für unsere Feinde bethen?

Ant. Selbst der Heiland befiehlt es in den Worten: liebet eure Feinde und betet für die, so euch Unrecht thun.

9. Fr. Wann ist es anständig zu bethen?

Ant. Zu jeder Stunde, zu jeder Zeit, denn Gott spricht: Bethet unaufhörlich.

10. Fr. Wo gebühret es sich zu bethen?



О. На свакомъ мѣстѣ, какъ што Аплз
заповѣда.

II. В. Каква ѣ фйда ѿ молитве;

О. Молитва съ вѣромъ и благоговѣнїемъ
оумилоствава бга, и онъ намъ дае
все што просимо по воли егво.

§. II.

О Молитвѣ Гднїи.

1. В. Изъ чега ꙗкоже научити, што бала
съ вѣромъ и надеждомъ просити;

О. Изъ молитве Господне, то есть, изъ
стагво Оче нашъ.

2. В. Ткое намъ есть предаю ову молитву;

О. Самъ спаситель, кадъ ѣ рекаво: вы
же молитесь сице: Оче нашъ, и проч;

3. В. Дакле та молитва свесавршенна;

О. Такъ есть. Врз она сдржи оу себи
все потребе наше душевне и телесне.



- Ant. Aller Orten, wie der Apostel saget.
- II. Fr. Was nützet das Gebeth?
- Ant. Das mit Glauben, und Andacht vereinigte Gebeth beweget Gott zur Barmherzigkeit, und er gibt uns alles das, was wir nach seinem Willen begehren.

§. II.

Von dem Gebethe des Herrn.

1. Fr. Woher erlernen wir, was wir mit Glauben, und Hoffnung begehren sollen?

Ant. Aus dem Gebethe des Herrn, das ist: aus dem heil. Vater unser ꝛc.

2. Fr. Wer hat uns dieses Gebeth übergeben?

Ant. Selbst der Heiland, da er sprach: Ihr sollet aber also bethen: Vater unser ꝛc.

3. Fr. Also ist dieses Gebeth in allem durchaus vollkommen?

Ant. Allerdings: denn es enthält in sich alle unsere Bedürfnisse, sowohl der Seele, als des Leibes.



4. В. Штá іоштъ заключавá оу себѣи о́ва сѣа моли́тва;

О. О́на сáржитъ оу себѣи. 1) Предсло́віе.
2) Сѣдамъ проше́ніа. 3) и́ заключе́ніе.

І. Предсло́віе.

5. В. Ко́есе зо́ве предсло́віе оу моли́тви гд́ней;

О. О́ве рѣчи спсѣтеле́ве; О́че нашъ и́же е́си на небесѣхъ. (Мл. 6. 9.)

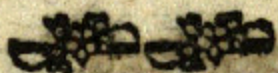
6. В. Ка́квде сѣла о́вогъ предсло́віа;

О. Къ сáвѣршенной наде́жди возбу́ждава́юки на́съ спсѣтель о́вакѡ почи́е моли́твѡ свою́, да на́съ на́учи, да не пристѣ́памо ко́ о́цѡ какѡ ра́бы воа́завѣи, не́го ка́кѡ сыновѣи послу́шни, и́ да оубѣ́рѣни бу́демо, да хо́жемо проше́ніа до́бити.

7. В. Зашто́ говоримо о́че на́шъ, а́ не мой;

О. Соти́мъ на́съ спсѣтель на́уча́ва, да не бу́демо самолю́бци, не́го братолю́бци,

то́



4. Fr. Was enthält in sich dieses heil. Gebeth?

Ant. Es enthält in sich, 1.) die Vorrede, 2.) die sieben Bitten, 3.) und den Beschluß.

I. Die Vorrede.

5. Fr. Welches ist die Vorrede in dem Gebethe des Herrn?

Ant. Diese Wörter des Heilands: Vater unser, der du bist in den Himmeln. Math. 6. v. 9.

6. Fr. Was ist der Inhalt dieser Vorrede?

Ant. Indem uns der Heiland zu einer vollkommenen Hoffnung aufmuntert, fängt er sein Gebeth also an, und lehret uns, daß wir zum Vater nicht als Knechte mit Furcht, sondern als gehorsame Kinder zutreten, und überzeugt seyn sollen, daß wir unser Begehren erlangen werden.

7. Fr. Warum sagen wir: Vater unser, und nicht mein Vater?

Ant. Dadurch lehret uns der Heiland, daß wir nicht mit Eigenliebe uns allein, sondern auch unsere Brüder lieben sollen,



ТО ЁСТЬ, ДА КАКѠ ЛЮБИМО БЛИЖНЕГА,
ТАКѠ ДАСЕ ЗА НЕГА И МОЛИМО, И СЕГДА
ТОГА ЖЕЛИМО И ПРОСИМО, ШТО И САМИМЪ
СЕБИ ЖЕЛИМО И ИЩЕМО.

ПРОШЕНІЕ ПРВО.

8. В. КОЕ ЁСТЬ ПРВО ПРОШЕНІЕ ОУ МОЛИТВИ
ГДНЕИ;

О. ЁСТЬ ОВО: ДА СТИТСЕ ИМЕ ТВОЕ. МЛ.
6. 9.

9. В. ШТО ПРОСИМО МЫ ѿ ОЦА ОУОВОМЪ ПРО-
ШЕНІЮ;

О. ТО ПРОСИМО, ДАСЕ СѢТИ ИМЕ НЕБОВО И
ѿ НАСЪ И ПРЕКО НАСЪ.

10. В. КАКОСЕ СѢТИ ИМЕ БЖІЕ ѿ НАСЪ И ПРЕКО
НАСЪ;

О. 1. ѿ НАСЪ СТИТСЕ ОНО, КА МЫ САВЪ ЖИ-
ВОТЪ НАШЪ ПО ЗАПОВЕДЕМЪ БГѠ, И БОЛИ
ЕГѠ ПРОВОДИМО, 2. ПРЕКО НАСЪ ПАКЪ
СТИТСЕ, КА МЫ ВГОУГОДНЫМЪ ЖИТ-
ДРУГЕ НАШЕ БЛИЖНЕ, И ПРИМѢ-
РОМЪ



das ist: gleichwie wir unsern Nächsten lieben, also sollen wir auch für ihn bethen, und alles das wünschen, und erbitten, was wir für uns selbst wünschen, und verlangen.

Erste Bitte.

8. Fr. Welche ist die erste Bitte in dem Gebethe des Herrn?

Ant. Die folgende: Geheiliget werde dein Namen. Math. 6. v. 9.

9. Fr. Was bitten wir von dem Vater in dieser Bitte?

Ant. Wir bitten, daß sein Namen von uns, und durch uns geheiliget werde.

10. Fr. Wie wird der Namen Gottes von uns und durch uns geheiliget?

Ant. Erstens: er wird von uns geheiliget, wenn wir unser ganzes Leben nach seinen Gebotten, und Willen richten. Zwentens: durch uns wird er aber geheiliget, wenn wir unsern Nächsten durch einen Gott gefälligen Lebens andel, und durch lobwürdiges Beyspiel zur Verherrlichung des himm-



РОМЪ ДОБРИМЪ КЪ ПРОСЛАВЛЕНІЮ ОЦА НЕ-
БЕСНАГО, ПРИВОДИМО. МѢ. 5. 16.

Прошѣніе второе.

11. В. Коѣ ѣсть друго прошѣніе;

С. Да прійдетъ царствіе твоѣ. МѢ. 6.

10.

12. В. Штò молнмо и проснмо оу овомъ
прошѣнію.

С. Бѣдѣки ово прошѣніе ѣсть дѣховно, то
проснмо, да не царствуетъ грѣхъ въ плоти
нашей, но за сѣвъ животъ нашъ оу-
сладвасе оу насъ царство нѣгово благодати,
да оузможемо нѣмѣ оугодно по-
живити, и затò да насъ оубѣде оу цар-
ство своѣ славе.

Прошѣніе третье.

13. В. Какво ѣсть прошѣніе третье;

С. Да бѣдетъ воля твоѣ, какъ на небесн,
и на землн. МѢ. 6. 10.

14. В. Штò ищемо оу бѣга оу овомъ прошѣнію;

С. То ищемо ѿ оца небеснога, да насъ
толко благодѣтію своіомъ ѿгради, да
свагда и оу свемѣ нѣговѣ стѣ волю и-

спол-



Himmlichen Vaters aneifern. Math. 5.
v. 16.

Zwente Bitte.

11. Fr. Welche ist die zwente Bitte?

Ant. Zukomme uns dein Reich. Math. 6.
v. 10.

12. Fr. Was begehren wir in dieser Bitte?

Ant. Weil diese eine geistliche Bitte ist: so bitten wir, daß in unserem Leibe nicht die Sünde herrsche, sondern durch unseren ganzen Lebenslauf sich das Reich seiner Gnade in uns befinde, damit wir nach göttlichem Wohlgefallen leben können, und er uns in das Reich seiner Herrlichkeit einführe.

Dritte Bitte.

13. Fr. Welches ist die dritte Bitte?

Ant. Dein Willen geschehe wie im Himmel, also auch auf Erden. Math. 6. 10.

14. Fr. Was bitten wir von Gott in dieser Bitte?

Ant. Wir begehren von dem himmlischen Vater, daß er uns mit seiner Gnade in



исполнѣваемо, а не нашѣ, такъ просимо
да онъ оуправитъ нашѣ волю въ сообра-
женіе боли своеѣ.

15. В. И заштоѣ придато: какъ на небеси и
на земли;

О. То есть една истина, да ангели стѣи
на небеси и звршѣю волю бжю, и емѣ
сѣже: тимъ начиномъ молимо оца,
да и насъ настаѣи, и оукрѣпи, волю
его исполнѣвати какъ и ангели стѣи.

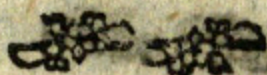
Прошеніе четвѣрто.

16. В. Какъ гласи прошеніе четвѣрто;

О. Хлѣбъ нашъ насущный даждѣ намъ
нама днесъ. Мл. 6. 11.

17. В. Што просимо оу овомъ прошенію;

О. Просимо и молимо ѿ оца не тѣлесно-
га хлѣба, него и дѣшевногъ. То есть
просимо се то, штоѣ къ препитанію какъ
дѣше, такъ и тѣла нашего нужно и
потребно.



so weit bestärke, das wir stäts, und in allen Gelegenheiten seinen heil. Willen, und nicht unsern eigenen erfüllen, wir bitten also, das er unsern Willen zur Uebereinstimmung mit seinem Willen leite.

15. Fr. Warum ist dieses zugesetzt: gleichwie im Himmel also auch auf Erde?

Ant. Es ist gewis, das die heil. Engel im Himmel den Willen Gottes ausführen, und ihm dienen, wir bitten also den Vater das er uns gleichfalls leite, und bestärke, damit wir seinen Willen, wie die heil. Engel erfüllen.

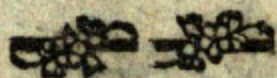
Vierte Bitte.

16. Fr. Wie lautet die vierte Bitte?

Ant. Gib uns heut unser tägliches Brod.
Math. 6. 11.

17. Fr. Was begehren wir in dieser Bitte?

Ant. Wir bitten, und begehren von dem Vater das Brod nicht allein des Leibes, sondern auch der Seele, das ist: wir begehren alles das, was zur Nahrung sowohl der Seele, als auch unsers Leibes nöthig, und nützlich ist.



18. В. Какъвъ ѣ хлебъ душевный;

О. Ёсть онъ благодать вѣѣа, коа оутвер-
ждава срца, и слово нѣгово сто, коѣ пи-
та душъ, а особито ста тайна тѣла и
крѣви спасителеви.

19. В. Зашто ищемо само хлеба, за да-
насъ,

О. 1. Зато ищемо само хлеба, да се на-
учимо, не искати излишнегъ богат-
ства к славолюбію и сластопитанію, но са-
мо што намъ ѣ запотрѣбъ, и безъ чегъ
быти не можемо. 2. За да насъ вели ис-
кати, да се ѿ тѣлесномъ хлебъ преко
мѣре небринемо, него ѿ души, и душев-
номъ хлебъ постарамо.

Прошеніе Пѣто.

20. В. Какво ёсть прошеніе пѣто;

О. Остави намъ долги наше, ѣкоже и
мы оставаемъ должникѣ наши мъ. Мл.
6, 12.



18. Fr. Welches ist das Brod der Seele?

Ant. Dieses ist die Gnade Gottes, welche die Herzen stärket, und sein heil. Wort, welches die Seele nähret, vornemlich das heil. Sakrament des Leibes, und des Bluts des Heilands.

19. Fr. Warum begehren wir das Brod nur auf heute?

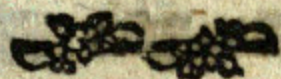
Ant. Erstens: darum begehren wir nur Brod, daß wir uns keines übermäßigen Reichthums zur Pracht, und Zärtlichkeit gewöhnen, sondern allein jenes, was uns nöthig, und unentbehrlich ist, begehren: zwentens: befiehl er uns, nur für heut zu bitten, damit wir uns für das Brod des Leibes nicht über die Maas, sondern vielmehr für die Seele, und für die Nahrung derselben bewerben.

Fünfte Bitte.

20. Fr. Welche ist die fünfte Bitte?

Ant. Vergib uns unsere Schulden, gleichwie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Math. 6. 12.

21. Fr.



21. ШТО ПРОСИМО ѿ ОЦА ОУ ПѢТОМЪ ПРОШЕ-
НІЮ;

О. БУДУЩИ ДА МНОГО САГРѢШАЕМЪ ВСИ, И
НА СВАКИ ЧАСЪ, И ГРѢСИ РАЗДУЧАВАЮ НАСЪ
ѿ БГА: ЗАТО ПРИПАДАМО КО ОЦУ, ДА
МИЛОСТИВЪ НАМЪ БУДЕ, ИПРОСТИТЪ И ѿСТА-
ВИТЪ НАМЪ И БОЛНА И НЕБОЛНА САГРѢШЕНІА.

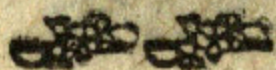
22. В. Я ШТО БЕЛИМО, ИАКОЖЕ И МЫ ѿСТАВ-
ЛАЕМЪ;

О. ТО ЕСТЬ БОЛА ОЦА НЕБЕСНАГО, ДАБЫ
МЫ ЕДАНЪ ДРУГОМУ ПРАШТАЛИ, И ѿСТАВ-
ЛАЛИ СВЕ ТО ОУ ЧЕМЪ СМО ЕДАНЪ ДРУГОГЪ
ОУВРЕДИЛИ. ЗАТО ХОЖЕ ДА МЫ ПРОСТИМО
ДА И ОНЪ НАМА ПРОСТИ, И МЫ СЕ НА ТО
ОБИМА РЕЧМА САМИ ОБВЕЗЪЕМО, ДА ПРА-
ЩАМО.

ПРОШЕНІЕ ШЕСТО.

23. В. КАКО ГЛАСИ ПРОШЕНІЕ ШЕСТО;

О. НЕ БОВЕДИ НАСЪ ВО ИСКУШЕНІЕ.



21. Fr. Was begehren wir von dem Vater in der fünften Bitte?

Ant. Weil wir alle oft, und stündlich sündigen, die Sünden aber uns von Gott entfernen, so nehmen wir unsere Zuflucht zu dem Vater, damit er sich unser erbarme, und uns unsere sowohl mit, als auch ohne unseren Willen begangene Sünden vergebe.

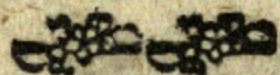
22. Fr. Warum setzen wir hinzu, gleichwie auch wir vergeben?

Ant. Das ist der Wille des himmlischen Vaters, daß wir einer dem andern verzeihen, und alles das, womit wir etwa einer den andern beleidiget haben, vergeben sollen; derowegen will er, daß wir andern verzeihen, auf daß auch er uns verzeihe, und wir machen uns durch diese Wörter selbst zur Verzeihung anheischig.

Sechste Bitte.

23. Fr. Wie lautet die sechste Bitte?

Ant. Führe uns nicht in Versuchung.



24. В. Штò просимо оу о́вомъ прошенію;

Ѡ. Мы бѣга мо́лимо, да не допѹститъ
искѹсителью діаволѹ, да насъ воведетъ
во грѣхъ, илѣи оу о́наке при́лике, гдѣбы
сагрѣшити могли, и нѣга оу́вредити.

25. В. Го́штъ штò о́вде просимо;

Ѡ. Искѹшеніе єсть свака бѣда и напастъ,
зато просимо о́ца, да не попѹститъ
намъ оу́ каквѹ тѣшкѹ неволю и бѣдѹ па-
сти, а́коли и попѹститъ, да дастъ намъ
силѹ и крѣпость то́ трпеливо понести.

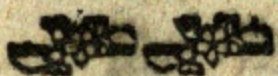
Прошеніе седмо.

26. В. Коє єсть прошеніе седмо;

Ѡ. Но извѣки насъ ѿ лукаваго. (Мѣ.
6. 13.)

27. В. штò просимо оу о́вомъ прошенію;

Ѡ.



24. Fr. Was begehren wir in dieser Bitte?

Ant. Wir bitten Gott, daß er dem Teufel dem Anfechter, nicht zulasse, daß er uns in eine Sünde, noch in solche Gelegenheit führe, wo wir uns versündigen, und Gott beleidigen könnten.

25. Fr. Was bitten wir noch hierinnen?

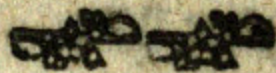
Ant. Jede Anfechtung, und Drangsal ist eine Versuchung, derowegen bitten wir den Vater, daß er uns nicht in eine etwa harte Trübsal, und Schaden verfallen lasse, und wenn er es auch zugeben sollte, er uns auch so viel Kraft und Stärke verleihe, auf daß wir sie mit Geduld ertragen mögen.

Siebente Bitte.

26. Fr. Welche ist die siebente Bitte?

Not. Sondern erlöse uns von dem Uebel;
Math. 6. 13.

27. Fr. Was begehren wir in dieser Bitte?



Ⲙ. Дїаволъ ѣсть ѡкавъ, и ѡкавствомъ своимъ различито насъ искушава, и на грѣхъ приводитъ. Дакле молимо оца небесногъ, да онъ самъ силою своею прожѣне врага, и насъ избави ѿ нѣгова ѡкавства и мреже, и сачѣва ѡсвакога грѣха и напасти душевне и тѣлесне.

ЗАКЛЮЧЕНІЕ.

28. В. Какво ѣсть заключеніе оу молитви г҃ней;

Ⲙ. Какъ твоє ѣсть царство, и сила, и слава во вѣки аминь. (Мл. 6. 13.)

29. В. Што сарджи оу себи ово заключеніе;

Ⲙ. Садржи оно оу себи потверженіе вѣре наше, и подкрѣпленіе, и надежда на-



Ant. Da der Teufel hinterlistig ist, uns auch mit seiner Verführung auf verschiedene Art ansicht, und uns zur Sünde verleitet, als bitten wir den himmlischen Vater, daß er allein mit seiner Kraft von uns den Feind abwende, von seiner Hinterlistigkeit, und Fallstricken uns rette, und endlich von allen Sünden und Anfechtungen sowohl des Leibes, als der Seele bewahre.

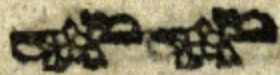
Der Beschluß.

28. Fr. Welches ist der Beschluß des Gebeths des Herrn?

Ant. Denn dein ist das Reich, die Kraft, die Herrlichkeit, in Ewigkeit, Amen. Math. 6. 13.

29. Fr. Was enthält in sich dieser Beschluß?

Ant. Er enthält in sich die Bestärkung unsers Glaubens, und Unterstützung unserer Hoffnung. Gleichwie wir ohne zu zweifeln ge-



ШЕ КАКЪО ШТОСМО БЕЗЪ СЪМНѢНІА ПРОСИЛИ,
ТАКЪО ДА СЕ НАДАМО, ДАЖЕМО И ПРИИМИТИ;

30. В. КАКЕВЪ СИЛУ ИМА ОВО СЛОВО, АМИНЬ.

Ѡ. ОНО САМО СОВОМЪ ЗНАЧИ: ДА БУДЕТЪ,
ИЛИ БУДИ. ЗАТО АКО КЪ НАШОЙ МОЛИ-
ТВИ ОЦЪ НЕБЕСНЫЙ ПРИЛОЖИ ТО СЛОВО,
ОНО ЗНАЧИ: ШТОСТЕ ПРОСИЛИ НЕКЪ ВАМЪ
БУДЕ АКОЛИ МЫ САМЫ ТО ПРИДАМО, ТО
ЗНАТИ: ХОЖЕ НАМЪ БЫТИ, ШТОСМО ПРО-
СИЛИ.

§. III.

Ѡ ДИСТУХЪ БЛАЖЕНСТВАХЪ,

3. В. **Ш**ТОСЕ ІОШТЬ ИЩЕ КЪ САВЕРШЕННОЙ
НАДЕЖДИ;

Ѡ. ДА ПОЗНАМО СИЛУ Ѡ ХРТА СКАЗАН-
НЫХЪ БЛАЖЕНСТВЪ, И ДА СЕ ПО НИМА ВЛА-

3. В.



beten haben, also sollen wir auch hoffen, daß wir etwas erhalten werden.

30. Fr. Was ist die Kraft des Worts Amen?

Ant. Dieses bedeutet in sich selbst: es soll geschehen, oder es geschehe; folglich, wenn dieses Wörtlein zu unserm Gebete selbst der himmlische Vater hinzusetzt; so bedeutet es: was ihr begehret habt, das soll euch geschehen, wenn es aber wir selbst beifügen, so bedeutet es: was wir gebeten haben, wird uns geschehen, oder widerfahren.

§. III.

Von den neun Seligkeiten.

I. Fr. Was wird noch zu einer vollkommenen Hoffnung erfordert?

Ant. Daß wir die Kraft der von Christo gegebenen Seligkeiten erkennen, und ihnen nachleben.



2. В. Ко́лико ѣ́ тако́выхъ блаже́нствъ ;

Ѡ. Хрѣ́тосъ спаса́тель оу́ ева́нгелію ѣ́сть
назпа́менованъ чи́сломъ де́ветъ.

3. В. Избро́й на́мъ по ре́дѣ о́на блаже́нства ;

Ѡ. Вѣ́тъ 1.) Блаже́ни ни́щїи дѣ́ломъ ꙗ́-
кѡ тѣ́хъ ѣ́сть ца́рство небе́сное.

2.) Блаже́ни плачу́щїи, ꙗ́кѡ тѣ́и оутѣ-
шатса :

3.) Блаже́ни кро́тцїи, ꙗ́кѡ тѣ́и насле́-
дять зе́млю.

4.) Блаже́ни алчу́щїи, ѿ жа́ждащїи пра́в-
ди ꙗ́кѡ тѣ́и насы́тятся.

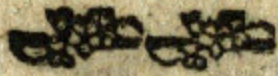
5.) Блаже́ни мило́стивїи, ꙗ́кѡ тѣ́и по-
милова́ни бу́дутъ.

6.) Блаже́ни чи́стїи се́рдцемъ, ꙗ́кѡ тѣ́и
бѣ́га оу́зратъ.

7.) Блаже́ни миро́творцы, ꙗ́кѡ тѣ́и сы-
нове́ бжїи нареку́тся.

8.) Блаже́ни изгнаннїи пра́вды ра́ди, ꙗ́кѡ
тѣ́хъ ѣ́сть ца́рство небе́сное.

9.) Блаже́ни ѣ́сте, е́гда поно́сатъ ва́мъ
ѿ изже́нѣтъ, ѿ реку́тъ вса́къ, соль
глаго́лъ на вы́ ле́жѣще мене́ ра́ди.



2. Fr. Wie viel sind dieser Seligkeiten?

Ant. Christus der Heiland hat ihrer neun in dem Evangelium bezeichnet.

4. Fr. Erzähle uns nacheinander diese Seligkeiten?

Ant. 1) Selig sind die armen Geistes sind, denn ihrer ist das Himmelreich.

2) Selig sind, die da Leid tragen, denn sie sollen getröstet werden.

3) Selig sind die Sanftmüthigen, denn sie werden das Erdreich besitzen.

4) Selig sind, die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit, denn sie sollen gesättiget werden.

5) Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.

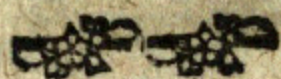
6) Selig sind, die da reines Herzens sind, denn sie werden Gott sehen.

7) Selig sind die Friedfertigen, den sie werden Gottes Kinder heißen.

8) Selig sind, die da um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden, denn das Himmelreich ist ihrer.

9) Selig seyd ihr, wenn euch die Menschen um meinetwillen schmähen und verfolgen, und reden allerley Uebel wider euch, so sie dazu lügen.





КРАТКОЕ ИСЛОЖЕНІЕ ДЕВЯТЫХЪ
БЛЖИНСТЪВЪ ЕВАНГЕЛСКИХЪ.

4. В. **Ш**ТО ЕСТЬ ТА НИЩЕТА ДУХОВНА;

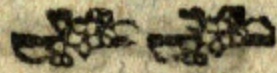
О. ВСТЬ ОНА ПРИЗНАНІЕ ГРѢХОВЪ СВОИХЪ
ПРЕ БГОМЪ СО СМиреномъдріемъ, КАКО
ШТОЕ ОУЧИНІЕ МЫТАРЪ, А НЕ ГРДОЕ ХВА-
ЛЕНІЕ ФАРИСЕЙСКОЕ ДУК. 18. 11. 13.

5. В. КОИСУ ТО, КОИ ПЛАЧУ, ДА СЕ ОУТѢ-
ШЕТЪ;

О. ВСѢ ОНИ, КОИ ПЛАЧУ ЗА ГРѢХИ СВОЕ,
И ПЛАЧУТЪ ЗА ТО, ДА ПОЛУЧЕ ШЕТАВЛѢ-
НІЕ ГРѢХОВЪ. И ТО ЕСТЬ НИХОВО ОУТѢ-
ШЕНІЕ, И СЛАХЪ ДУХОВНЫЙ.

6. В. КОИСУ ТО КРОТКІИ;

О. ВСѢ ОНИ, КОИ СТРАХА РАДИ БЖІА ПРИ-
ЗНА-



Kurze Erklärung der neun evangelischen Seligkeiten.

4. Fr. Was ist die Armuth am Geiste?

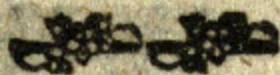
Ant. Sie ist eine Erkenntniß der eigenen Sünden für Gott mit Erniedrigung, wie es der Zölner machte, nicht aber ein hochmüthiges Prangen des Pharisäers. Luc. 18. v. 11. u. 13.

5. Fr. Welche sind diejenigen, die da weinen und getröstet werden?

Ant. Diejenigen sind es, welche ihre Sünden beweinen, und zwar darum, auf daß sie die Vergebung derselben erlangen. Dieß ist ihr Trost und geistliche Freude.

6. Fr. Welche sind die Sanftmüthigen?

Ant. Diejenigen, die da aus Furcht Gottes



ЗНАВАЮТИ НИЩЕТЪ СВОЮ ДУХОВНУ СМИРА-
БАЮСЕ, И НИ ОУЧЕМЪ СЕБЕ НЕ ВЪЗНОСЕТЪ.

7. В. Коиѣ то, кои алчѣтъ, и жаждѣтъ
правды;

О. Всѣ они, кои познавше нищѣтъ свою
духовну плачѣтъ ѿ грѣхѣхъ своихъ, и
за недостойнство свое смирающе предъ
бгомъ. Зато како гладни и жедни
милости просятъ то ѿ бга да се насите.

8. В. Што заключаваю оу себи ова четіри
блаженства;

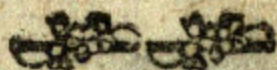
О. Заключаваю она оу себи четіры стѣпе-
на истиннаго покаанія, како ти: оу пр-
вомъ блаженствѣ познаніе грѣхѣхъ, оу
дрбгомъ плачь за грѣхи, оу трѣтемъ
сакрѣшеніе срца, а оу четвртомъ проше-
ніе, и ѿставленіе тѣхъ, за име и крѣвь
хртовъ.

9. В. Коиѣ овде милостивіи оублажаютъ;

О. Сви они, кои дѣла милости духовне
и тѣлесне исполнаваю.

10. В. Коиѣтъ пакъ то чистіи сердцемъ;

О.



ihre geistliche Armuth erkennen, sich demüthigen, und sich nicht über andere erheben.

7. Fr. Welche sind diejenigen, die da nach der Gerechtigkeit hungert, und dürstet?

Ant. Diejenigen sind es, die in Erkenntniß ihrer geistlichen Armuth die eigenen Sünden beweinen, und sich vor Gott wegen ihrer Unwürdigkeit demüthigen. Darum bitten sie bey Gott als Hungrige und Durstige um Barmherzigkeit, damit sie ersättiget werden.

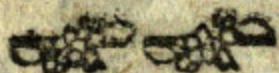
8. Fr. Was enthalten in sich diese vier Seligkeiten?

Ant. Sie enthalten in sich die vier Stufen der wahren Buße: als da sind in der ersten Seligkeit, die Erkenntniß der Sünde, in der zweyten das Beweinen der Sünde, in der dritten die Zerknirschung des Herzens, in der vierten aber die Nachlassung und Vergebung derselben durch den Namen und das Blut Christi.

9. Fr. Welche Barmherzige werden selig gesprochen?

Ant. Alle diejenigen, welche die Werke sowohl der geistlichen, als leiblichen Barmherzigkeit erfüllen.

10. Fr. Welche sind, die da reines Herzens sind?



Ѡ. Сви Ѡни, кой оу простоѣи сѣца, а не
 лѣкаветкѣ и лицемѣрствѣ показѣю лю-
 бовь къ бгѣ и ближнемѣ.

11. В. Койсѣть Ѡни миротворцы;

Ѡ. Всѣ Ѡни члцы. кой несамѣо сами мирѣ
 са свима и мѣдѣ, и чѣваю, и мирно
 живѣ, но и другѣ примираваю и оу брат-
 скѣ любовь доводѣ,

12. В. А койсѣ гоними правды ради;

Ѡ. Оудѣ оублажѣе гдѣ крѣпость и мѣже-
 тво и постоанство во исповѣданїи пра-
 вовѣрїа Ѡнихѣ, кой до крѣви оу томѣ
 подвижавѣюсе.

13. В. Койсе оублажавѣю оу девѣтомѣ бла-
 жѣнствѣ;

Ѡ. Тїи есѣ Ѡни самїи гонимїи правды ра-
 ди, ерѣ не може быти гонѣнїе безхѣле,
 и ѡклеветанїа и порѣганїа.

14. В. Што сѣдрѣже оу себи Ѡнихѣ пѣть по-
 сѣдѣющихѣ блажѣнствѣ;

Ѡ. Сѣдрѣжавѣю Ѡни оу себи сѣврѣшенне плѣ-
 де истиннагѣо покаанїа, правѣ вѣре, и
 истинне любви къ бгѣ и ближнемѣ. За-
 то кой по Ѡнихѣ блажѣнствѣхѣ живѣтъ,

и ма-



Ant. Alle diejenigen, welche in Einfalt des Herzens, nicht aber in Hinterlistigkeit, und Heuchelen zu Gott beten, und dem Nächsten Liebe erweisen.

11. Fr. Welche sind die Friedfertigen?

Ant. Diejenigen Menschen, welche nicht allein selbst mit allen in Freundschaft stehen, und ruhig leben, sondern auch andere zum Frieden leiten, und zwischen ihnen eine brüderliche Liebe widerherstellen.

12. Fr. Welche sind, die da um Gerechtigkeit willen verfolgt werden?

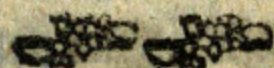
Ant. Hier lobet der Herr, und spricht selig die Stärke, Tapferkeit, und Standhaftigkeit in dem Bekenntnisse des rechten Glaubens derjenigen, welche wegen seiner einen blutigen Kampf ausstehen.

13. Fr. Welche werden in der neunten Seligkeit selig gesprochen?

Ant. Die sind eben dieselbigen, welche um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden, denn die Verfolgung geschieht nicht ohne Lästerung, Verläumdung, und Beschimpfung.

14. Fr. Was enthalten in sich diese fünf letzte Seligkeiten?

Ant. Sie enthalten in sich die wahren Früchte einer wahrhaften Buße des wahren Glaubens, und einer aufrichtigen Liebe zu Gott, und dem Nächsten. Daher haben diejenigen, welche sich nach diesem richten, auch eine ungezweifelte Hoffnung,
daß



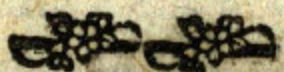
ИМАДУ И НЕОТМНЕННУ НАДЕЖАУ ПОЛУЧИТ И
СВА ОНА БЛАГА, КОА Ё ШЕБЕКАШ БГЪ СВИ-
МА, КОИ НЪГА ЛЮБЕ.

15. В. При СВОЙ ОВОЙ НАУКИ, ЕДИ НАМЪ
ШТО ЮШТЪ Ш ПОТРЕБЕ ЗНАТИ И ЧИНИТИ ;

О. ЗАТОСАМЪ ВАСЪ САЗВАШ СЪ ПОЧЕТКА ;
ДА СТРАХЪ ГАНЮ НАУЧЪ ВАСЪ. СВЕТЕ
РАЗУМЪАИ, ШТО ЕСТЬ ДУЖНО ЗНАТИ СВА
КОМУ ХРЪТИАНИНЪ : А ВАМЪ ВАЛА ЮШТЪ
И ТО ЗНАТИ, И ЗАТВЪДИТИ ДА СТРАХЪ
ГАНЪ ЕСТЬ И ТО ДА НАВЫКНЕТЕ И НАУЧИ-
ТЕСЕ ИЗЪ МЛАДОСТИ ПОЧИТОВАТИ СВЕ СТА-
РІЕ ; ЕРЪ ВЛАСТИ И СТАРІИ Ш БГА НАМЪ
ПРЕДОСТАВЛЕНИ, ДА ОНИ НАСЪ ЧУВАЮ, А
МЫ НИХЪ ПОЧИТЪЕМО : ИЗЪ МЕТЪ КОИХЪ
ШСОБИТЪ БГЪ ЦАРСКЪ ВЛАСТЬ ЕСТЬ ОУ МЕС-
СТО СЕБЕ НА ЗЕМЛИ НАРЕДИШ, ДА ПО ПРАВ-
ДЫ ВАЛА И ОУПРАВАА.

16. В. КАКЪ ВАЛА ТЪ ВЫСОКУ ВЛАСТЬ ПОЧИТО-
ВАТИ ;

О. ЕДИНЪМЪ КРАЙНЫМЪ СТРАХОПОЧИТАНИЕМЪ ;
КОЕ ШПЕТЪ, СЛСТОИСЕ ОУ ЕДНОИ ПРАВИЧНОИ
ПОДДАННИЧЕСКОИ ВЪРНОСТИ, И БЕЗРОПОТНОИ
СЛУЖБИ, КОА ВЪРНОСТЬ СТРАХОПОЧИТАТЕЛНА
ЕСТЬ



daß sie alle jene Güter, welche Gott denen, so ihn lieben, versprochen hat, erhalten werden.

15. Fr. Ist uns bey aller dieser Lehre noch etwas zu thun, oder zu lernen nöthig?

Ant. Ich habe euch bey dem Eintritte desentwegen versammelt, daß ich euch in der Furcht des Herrn unterrichte. Ihr habt alles das gehöret, was einem jedem Christen zu wissen nöthig ist: Ihr müßt aber auch dieses annoch wissen, und euch fest einprägen, daß auch eine Furcht des Herrn sey, wenn ihr euch von Jugend angewöhnet, alle Aeltere zu ehren, denn die Gewalt, und Aeltere sind uns von Gott angeordnet, damit sie uns beschützen, wir aber sie verehren. Unter diesen hat Gott vornemlich die landesfürstliche Macht anstatt seiner auf Erden eingesetzt, damit sie mit Gerechtigkeit herrsche und regiere.

16. Fr. Wie müssen wir diese hohe Macht verehren?

Ant. Mit einer äußersten Ehrfurcht, welche in einer schuldigen Unterthänigkeit, und Treue bestehet, welche ehrfurchtsvolle Treue unserm Geschlechte angebohren ist. Wenn ihr also auch diese Tugend mit jenen



ЁСТЬ НАШЕМЪ РОДЪ ПРИРОДНА, И ОУ НѢМЪ
 ПОХВАЛНА. ЗАТОАКО И ОБЪ ДОБРОДѢТЕЛЬ
 КО ОНИМА ТРИМА ПРИСАВАКУПИТЕ, И ОУ
 НЕИ БЕЗЗАБОРНѠ ХОДИТИ БУДЕТЕ, ТО И
 ВѢРЪ НАШЪ ИЗВѢСТНЪ СЛТВОРИТЕ, ЕРЪ ВѢ-
 РА НАША ТОМЪ НАСЪ ОУЧИ. (ТІТ. 3. 1.)
 СѠ ТЪДЪ ПАКЪ НЕСУМНЕННЪ ИМАТИ МОЖЕ-
 ТЕ НАДЕЖДЪ, ДА И ОВОГЪ СВѢТА БЛАГО-
 ПОЛУЧНИ, И ОНОГЪ СВѢТА БЛАЖЕНИ БУДЕТЕ
 Ѡ ХРІТІИСѢ ГДѢ НАШЕМЪ, БОЕМЪ
 БУДИ СЛАВА, ЧЕСТЬ, И ПОКЛОНЕНІЕ СА О-
 ЦЕМЪ И ДХОМЪ ВО ВѢКИ,

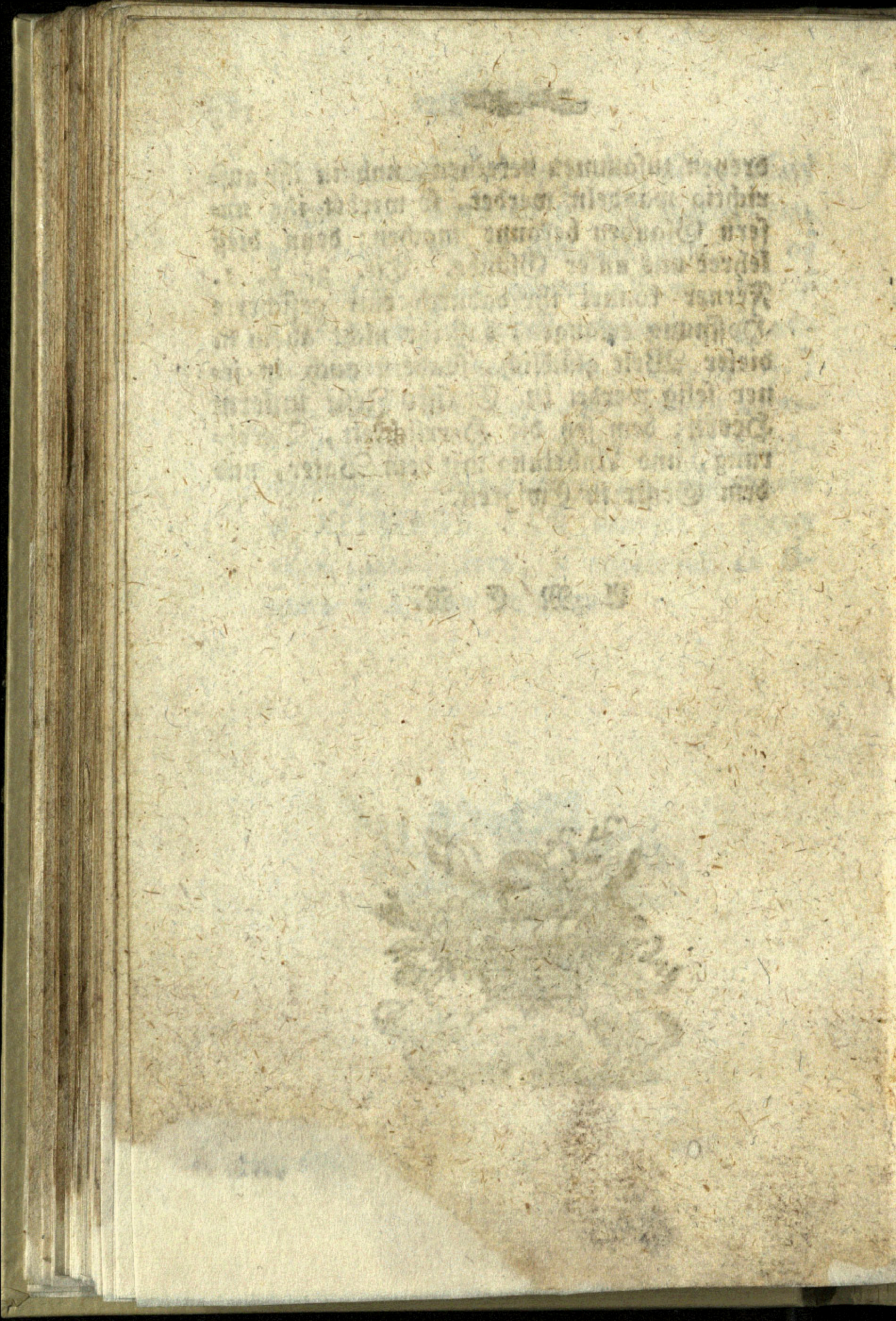




dreyen zusammen vereinen, und in ihr aufrichtig wandeln werdet, so werdet ihr unsern Glauben bekannt machen; denn dieß lehret uns unser Glaube. Tit. 3. v. 1. Ferner könnet ihr dadurch eine gesicherte Hoffnung erlangen, daß ihr nicht allein in dieser Welt glücklich, sondern auch in jener selig werdet in Christo Jesu unserm Herrn: dem sey die Herrlichkeit, Verehrung, und Anbetung mit dem Vater, und dem Geiste in Ewigkeit.

A M E N.





Погрѣшности тѣпографическія.

Страна.	Вѣста.	Влаѣсто.	Читані.
4	3	нрчѣ	навчѣ
—	—	аѣ	аѣ
—	5	позѣвашѣ	позѣвашѣ
—	11	блгоползчнй	блгоползчнй
—	18	безвѣры	безвѣры
8	14	оца	оца
—	17	ѣса хрѣта оца	ѣса хрѣта оца
—	18	ѣдинороднаго	ѣдинороднаго
—	20	истинн	истинна,
10	1	ради члвкѣ,	ради члвкѣ
—	2	в	в
—	4	распѣтаго же	распѣтаго же
—	6	воскрѣшаго	воскрѣшаго
—	8	сѣдѣша	сѣдѣша
—	14	сѣлавила	сѣлавила
—	15	ствю	ствю
—	17	в	в
12	17	покоелаѣ	покоелаѣ
16	12	пислаѣ	пислаѣ
—	13	ѣла	ѣла
—	14	ѣ ѣ	ѣ ѣ
—	16	вѣѣ	вѣѣ
—	18	вѣѣ	вѣѣ
22	5	вѣровати	вѣрокати
—	—	ѣ	ѣ
—	—	ѣто	ѣто
24	—	ѣ	ѣ
—	8	нисѣсаздаѣни	нисѣсаздаѣни

24	20	члка	члка
		разслазриваюѣи	разслазриваюѣи
26	2	снлѣ	снлѣ
—	23	не винности	невинности
28	2	члвомаъ	члкомаъ
—	3	велака	велика
		потоствѣ	потслствѣ
30	1	плотиражаю	плоти ражаю
32	3	сасвнмаъ	савилмаъ
—	12	вѣры	вѣры
34	19	вышнапш	вышнагш
—	20	оцѣ	оца
36	1	обвчникъ	обвчникъ
—	13	члчество	члчество
—	20	са единенна	саединенна
40	3	кривницѣ праведанъ	кривницѣ, праведанъ
—	14	къ вечерѣ съ крта	къ вечерѣ съ крта
		чѣг	чѣга
44	7	стѣткѣдело	свѣткѣдело
—	22	кѣмѣ	кѣмѣ
46	5	вѣла	вѣла
—	9	членвѣры	членъ вѣры
—	10	пришѣствїи	пришѣствїи
—	15	швѣкаш	швѣкаш
52	1	пойдѣтъ	пойдѣтъ
—	3	VI	IV
—	17	снмаъ	снмаъ ѣсть
54	3	вѣг	вѣг
—	7	оустанѣвенна	оустанѣвенна
58	7	исповѣдатїа	исповѣданїа
—	16	законѣ	законѣ
—	2	стѣи	стѣи

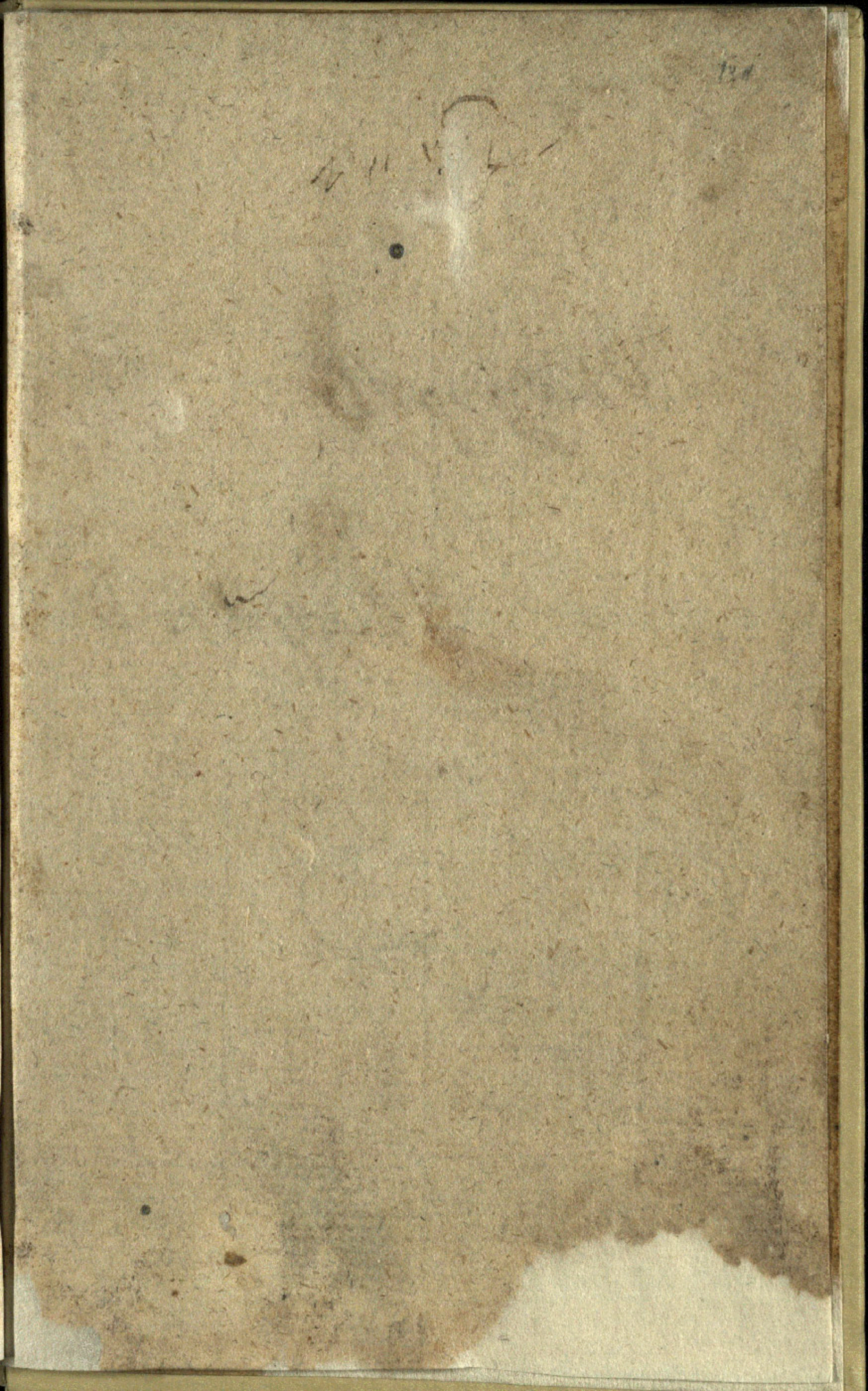
60	16	ТѢЛО	ѢДНО	ТѢЛО	
64	5	ЛѢСТНЫИ	ЛѢСТНЫИ		
—	10	ЛЫ	ЛЫ	ОВЕ	
—		СТЫХЪ	СТЫХЪ		
66	2	ОПРАВДАНІИ	ОПРАВДАНІИ		
—	5	ВЪРВЕМО	ВЪРВЕМО		
—	10	ЕСТЬ	ЕРЬ		
—	24	ИМАТЬ	ИМАТЬ		
68	9	ИСКУПИТЕЛА	ИСКУПИТЕЛА		
—	10	КАКШ	КАКШ		
—	15	ИМАМО,	ИМАМО		
70	1	ПОСТЪ,	ПОСТЪ,		
—	3	НАИ ВЪШЕ	НАИ ВЪШЕ		
—	9	НАХРАНИТИ	НАХРАНИТИ		
—	18	ОУЧИТИ	ОУЧИТИ		
—	20	ОУТѢШАВАТИ	ОУТѢШАВАТИ		
72	19	ПОСАДНА,	ПОСАДНАХЪ		
74	7	ДВАХЪ	ДВА ХЪ		
76	16	МО ЖЕ	МО ЖЕ		
—	20	ОШИТЬ	ОШИТЬ		
78	8	НАИ	§. VIII.		
80	3	НЕБЕСНО.	НЕБЕСНО		
—	7	ОГНИ	ОГНЮ		
82	17	ИЗБАВИТЕЛЬ,	ИЗБАВИТЕЛЬ	И СПА-	
—		ТЕЛЬ	СИТЕЛЬ	ЕСТЬ	
—	20	КРѢПОСТИ	КРѢПОСТИЮ		
—	22	ОУСЕРДІЕМ	ОУСЕРДІЕМА		
84	15	БАМА	БАМА		
—	17	НЕ ТВОРИ	НЕ ТВОРИ		
—	20	ЛЮБОВЬ	ЛЮБОВЬ		
86	16	СЪМА	СЪМАМА		
92	3	Непріемли	Не пріема		

92	10	ѡ	ѡ	ѡ	ѡ
94	17	ннѣностноу	ннѣностноу	ннѣностноу	ннѣностноу
96	7	таблицѣ	таблицѣ	таблицѣ	таблицѣ
98	11	покорѣвалисе	покорѣвалисе	покорѣвалисе	покорѣвалисе
—	16	кѡбѣ пѣти	кѡбѣ пѣти	кѡбѣ пѣти	кѡбѣ пѣти
—	17	горѣ поллѣнѣтылѣ	горѣ поллѣнѣтылѣ	горѣ поллѣнѣтылѣ	горѣ поллѣнѣтылѣ
200	6	зѣповѣди	зѣповѣди	зѣповѣди	зѣповѣди
—	16	понайтѣше	понайтѣше	понайтѣше	понайтѣше
—	18	неволи	неволи	неволи	неволи
102	2	видѣти	видѣти	видѣти	видѣти
—	3	зѣповѣди	зѣповѣди	зѣповѣди	зѣповѣди
—	8	лѣшеложства	лѣшеложства	лѣшеложства	лѣшеложства
—	18	лѣси	лѣси	лѣси	лѣси
—	22	тѣхѣхъ	тѣхѣхъ	тѣхѣхъ	тѣхѣхъ
104	3	какѣмѣли	какѣмѣли	какѣмѣли	какѣмѣли
—	9	нѣ вѣщи	нѣ вѣщи	нѣ вѣщи	нѣ вѣщи
—	11	тѣдѣнѣсе	тѣдѣнѣсе	тѣдѣнѣсе	тѣдѣнѣсе
—	19	сѣако	сѣако	сѣако	сѣако
—	24	сѣа канѣлѣ,	сѣа канѣлѣ	сѣа канѣлѣ	сѣа канѣлѣ
108	8	сѣапрѣщѣва	сѣапрѣщѣва	сѣапрѣщѣва	сѣапрѣщѣва
—	11	сѣахъ	сѣахъ	сѣахъ	сѣахъ
110	13	нѣбываю	нѣбываю	нѣбываю	нѣбываю
—	17	бѣзлѣрно	бѣзлѣрно	бѣзлѣрно	бѣзлѣрно
—	18	и прѣмѣлѣщества	и прѣмѣлѣщества	и прѣмѣлѣщества	и прѣмѣлѣщества
110	20	богѣства	богѣства	богѣства	богѣства
112	9	излѣшество	излѣшество	излѣшество	излѣшество
—	18	лѣха	лѣха	лѣха	лѣха
116	1	катѣнѣ	катѣнѣ	катѣнѣ	катѣнѣ
—	4	скрѣта	скрѣта	скрѣта	скрѣта
—		ищѣтъ	ищѣтъ	ищѣтъ	ищѣтъ

116	7	ѡлащѣніа	ѡлащѣніа
—	13	Койсуть	Кои суть
		нѣвншій	познатоу нѣвной
		остини.	познатоу истины
120	5	ѡбръдуюелло	ѡбръдуюелло
—	14	кадабы	кадабы
—	19	ѡсла	ѡсла
—	22	дѣзанъ	дѣжанъ
122	10	прѡвдити,	прѡвдити
124	2	царсво	царство
—	6	жизни	жизни
—	11	прѣ	прѣдъ
126	7	бодаръ	бодаръ
—	10	овѣкао	ѡвѣкао
128	9	спѣнтель	спѣнтель
130	10	любите	любите
—	15	говори молѣтисе;	говори молѣтисе
132	5	оумилостивлѣта	оумилостивлѣта
—	8	чеглѣммосе	чеглѣммосе
134	1	сѣа	сѣа
—	3	сѣржитъ	сѣдржитъ
—	11	поченне	почине
—	13	боазанѣн,	боазанѣн
—	14	сыновн послѣшнн,	сынови послѣшнн
134	14	оувѣрени	оувѣрени
—	18	самолѣбци,	самолѣбцы
136	1	любнло	любнло
—	2	молнло,	молнло
—	9	оуовомъ	оу овомъ
—	11	ѡстн	ѡсти
—	1,	стнсе	стисе
—	16	болн	боли

136	17	прободило	прободило
—	18	вѣсгоднылаъ	вѣсгоднылаъ
—	19	прилабромъ	прилабромъ
138	2	приводило	приводило
—	7	молило	молило
—	14	живити	живити
—	22	н	н
140	13	намаъ намаъ	намаъ
144	4	разучаваю	разучаваю
—	14	н	н
146	5	могли,	могли
148	8	напастн	напастн
—	18	заклученіе	заклученіе
—	15	потверженіе	потверженіе
—	16	покрѣпленіе надежде	покрѣпленіе надежде
—	—	—	дежде
150	9	знати	знати
154	1	изложеніе	изложеніе
—	2	блженствъ	блженствъ
156	1	нищѣтъ	нищѣтъ
—	2	славабаисе	славабаисе
—	8	жедин	жедин
—	12	истииннаго	истииннаго
—	21	пакъ	пакъ
158	4	оніи	оніи
—	5	миръ	миръ
—	20	блженствъ	блженствъ
162	2	затоко и ову	затоко и ову
—	10	хрѣтисѣ	хрѣтисѣ
—	—	волаъ	волаъ

W 11 1/2



Sturgenpelt

Sturgenpelt

St

11

11

11



